المعجم الزراعي العربي

في ألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي _ انكليزي _ فرنسي

الجزء الثاني "الإنتاج الحيوَاني"

المجلد الرابع "السّماكة واللبانة"

مطابع الشروق

القاهرة ـ بيروت

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدمة

من المسلمات فى عالمنا المعاصر أن الزراعة ـ وتنامى إنتاجها ـ ركيزة راسخة ورئيسية فى ارتقاء المجتمعات ، وقوة اقتصادها ، ومنعتها ، وما أمسّ الوطن العربى إلى التحديث الشامل لإمكاناته الزراعية الواسعة ، وامتداد الخضرة إلى سهوله ، ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى إلى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجربه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومى والقُطْرى .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من إنتاجها العلمى الثّر ، وخاصة باللغتين الإنجليزية والفرنسيّة ، فلم تعد الزراعة الحديثة علماً واحداً يتناول عدداً محدوداً من المصطلحات ، وإنما أصبحت ميداناً هاماً من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحوى علوماً متعددة ، تضم فروعاً كثيرة ، تشتمل على الآلاف من المصطلحات العلمية الأجنبية المستحدثة .

وإذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات المعرَّبة ، واختلفت من قطر لآخر ـ فضلاً عن اختلاف بعض المسميات العربية ذاتها بين الأقطار العربية ـ فقد أمسى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد ، وصولاً إلى اللغة العلمية المشتركة ، والمعرفة الموحَّدة بكل جوانب العمل العلمى والتّقْنِىّ .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذى يضم وزراء الزراعة العرب فى دور انعقاده العاشر مشروعاً لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية ، بدأت فى حصر المصطلحات الزراعية ، ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ماتوصلت إليه اللجان القطرية ، والاتفاق حول المصطلح العربى الموحَّد ، وتعريفه .

وإنّه ليسعدنى أن أقدم إلى أبناء الأمة العربية المتلهفين إلى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية ، وإلى المهتمين بتطوير الإنتاج الزراعى وتحديثه ، باكورة لمعجم عربى شامل لألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك فى المجلد الرابع من الجزء الثانى « الإنتاج الحيوانى » الذى يضم مصطلحات كل من السماكة واللبانه ، هذا وقد أصدرت المنظمة إضافة إلى هذا المجلد ثلاثة عشرة مجلدا آخر : سبعة منها فى « الإنتاج النباتى » وثلاثة أخرى فى « الإنتاج الحيوانى » ، وثلاثة فى « الاقتصاد الزراعى » ، وسوف تصدر المنظمة ـ بمشيئة الله ـ بقية أجزاء المعجم سنويًّا إلى أن يتم اكتماله فى عام ١٩٨٧ .

ويعتبر هذا المعجم فريداً فى نوعه ، إذ هو ثلاثى اللغة ـ عربى ، وإنجليزى ، وفرنسى ـ مصطلحاً وتعريفاً ، وفيه يتم ترتيب الألفاظ والمصطلحات الزراعية وفقاً للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين : الإنجليزية ، والفرنسية ، ويقابلها المرادف العربى ، وبذلك تضيف المنظمة إلى الجهود السابقة المشكورة جهداً علمياً جديداً شارك فى إعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربى برعايته ، ووفقنا جميعاً إلى تحقيق الأهداف والآمال التى يتطلع إليها أبناء الأمة العربية .

الدكتور حسن فهمى جمعة

المدير العام

تنفيذاً لقرار مجلس المنظمة فى دورانعقاده العاشر
بتنفيذ مشروع حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية
فى الوطن العربي وإصدار "المعجم الزراعى العربي"
فلقد شكلت لجنة الخبرة الرئيسية لدراسة وتعديل
واختيار المصطلح الأفضل من السادة :

د. مصطفى جواد   د. محمد عثمان خضر   د. وليد خضير المراني   د. سالم توفيق النجفى   م. أحمد طلعت عزيز

المدير العام

الدكتور حسن فهمى جمعة

كلمـة لجنـة الخـبرة الرئيسـية

عزيزنا القارئ :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربي الزراعي الذي نأمل أن يغنيك عن العودة إلى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية لاستيضاح معنى كلمة ، أو للبحث عن تعريبها . فهذا عمل قمنا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة ، وكان العمل جسيماً ، فكم من صحائف سطرت وأعيدت وكررت . وكم من مُدْخلات وتعاريف جُمعت وقورنت ، فقَبلت أو عُدِّلت .

وفى عمل كبير كهذا لابد من زلة وزلة ، سواء فى الإنشاء أو الصياغة أو الطبع . كما أننا لا ندعى لعملنا الكمال أو العصمة . فقد جهدنا أن نصل إلى ما يرضيك . وصح منا العزم . وحسنت النية . فإذا سرك ما قرأت . فذلك حسبنا .

ولقد ساهم فى إعداد هذا الجزء اختصاصيات من جمهورية مصر العربية نذكرهما عرفانا بفضلهما حسب الترتيب الألفبائى :

أولا ـ السماكة :

د . أحمد الرفاعى بيومى	مدير معهد علوم البحار والمصايد	جمهورية مصر العربية

ثانيا ـ اللبـانة :

د . ممدوح يوسف سعادة	المركز القومى للبحوث	جمهورية مصر العربية

ولكى تكون الفائدة أكبر . والمراجعة أيسر . فإننا نود أن نشير إلى طريقة إعداد المعجم :

لقد سعت اللجنة إلى توحيد المقابل العربى للمصطلح الأجنبى . وتمَّ لها ذلك فى أكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة فى المعجم . ويعود الفضل إلى روّاد التعريب الأوائل . حماة لغة الضاد . عشاق الحرف العربى ، وإلى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً . وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الأجنبى الواحد . مستفيدين من قواعد الصرف . معتمدين على الاستعارة والاشتقاق .

وذلك ما يميز اللغة العربية . ويعطى للمعرِّبين سلاحاً لأيفَلّ ، ومنهلا لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذَين يميزان اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

١ ـ فإذا كان للمصطلح الأجنبي أكثر من مقابل عربي ، فقد نهجنا النهج الآتى :

(أ) قد يكون للمصطلح الأجنبي عدة مقابلات عربية ، وذلك يعود إلى غنى لغتنا بالمترادفات التى تعطى الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها فى الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا فى هذه الحالة كل مقابل عربي فى مدخل مستقل حسب ترتيبه الألفبائى ، مع الإشارة فى التعريف إلى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا : متبادلة ، متعاقبة .

متبادلة : وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب .

متعاقبة : وتقال عند تعاقب الأجيال فى النباتات : الجيل البوغى ، والجيل العروسى / المشيجى .

(ب) وقد يكون للمصطلح العلمى الأجنبى عدة مقابلات مستخدمة فى الأقطار العربية المختلفة ، وهنا رأت اللجنة أن من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة فى بعض الأقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم أن المصطلح العلمى فى اللغة الأجنبية مصطلح واحد ، وأجرت فى شأنها أمرين :

الأمر الأول : أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم ليستخدم أى تعبير يريد ، وفى هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها ، وترتب حسب الأولوية ، ومثال ذلك :

القمح ، الحنطة

فإذا وضع بينها خط (ـ) يكون لكل منها نفس الأهميّة ، مثال ذلك :

عروس ـ مشيجة

الأمر الثانى : أن تكون اللجنة قد رأت أن هناك مصطلحاً مستخدماً ويجب إهماله ، ولكن تتحتم الإشارة إليه للتذكير ، وفى هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح إهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :

صبغيّ ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ ـ لقد وضعنا المصطلح العربى بصيغة المفرد مجرداً من « الـ » التعريف غالباً ، تجنباً لما قد يحدث من التباس ، تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح ، فيعرفّه ، أو يثنّيه ، أو يجمعه ، أو يشتق اسماً من الفعل ، أو فعلاً من الاسم ولو كان جامداً (كما أجازته أكثر المجامع العربية) .

٣ ـ ولقد ابتدأنا المصطلحات الأجنبية وتعاريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء الأعلام ، وأسماء الأجناس المستخدمة فى تصنيف الكائنات الحية .

٤ ـ ولا يخفى على القارئ أن للمصطلح الأجنبى الواحد معانى متعددة فى العلوم الزراعية والعلوم الأخرى ،

ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربى حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك : كلمة "development developpement;" تعنى :

(أ) «التنمية» فى الاقتصاد ، أى زيادة الموارد .

(ب) «الإشاعة والنشر» فى العلوم الاجتماعية ، أى التعميم على أفراد المجتمع كافة .

(جـ) «التنامى» فى علوم الحياة ، أى زيادة حجم الكائن الحى الذى يرافقه تشكل الأعضاء . تمييزاً لها عن كلمة النمو croissance, growth التى تعنى زيادة الحجم فقط .

٥ ـ وقد لا تتطابق التعاريف فى اللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ، ولكل لغة عبقريتها وأصولها .

٦ ـ ولقد اتبعنا الترتيب الألفبائى فى تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالألف ، فالباء ، فالتاء ..... فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء فى ذلك الحرف الأول أو الثانى أو الثالث أو ...... ومثال ذلك فى تسلسل الحرف الثانى :

جأر ، ثم جار ، ثم جبر ..... ثم جهر ، جور ، جير

وذلك تسهيلاً للمراجع ، واتباعاً لسنة المعاجم العربية الحديثة .

ولم تستعمل الرموز إلا نادراً ، ومنها :

ج : جمع

م : مفرد

ف : فعل

ذ : مذكر

ث : مؤنث

وختاماً فإننا نزجى الشكر الجزيل إلى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين أرادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس ، سباقة بين لغات الأمم الأخرى .

ونتوجه بالشكر وافراً إلى الأستاذ الدكتور حسن فهمى جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسته الجيّاشة لمشروع المعجم الذى أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الأخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد ،

اللجنة الرئيسية

مقـدمـة

الجزء الثانى « الإنتاج الحيوانى »

المجلد الرابع

وما أن وصلت المجلدات التى صدرت من المعجم الزراعى العربي إلى قرائها المختصين العارفين بدقائق الأمور ، الضالعين فى علومهم ، حتى بدأت ترد إلى اللجنة الرئيسية ملاحظاتهم القيمة واقتراحاتهم البناءة ، فقامت اللجنة بدراستها تباعا وستوالى ذلك وأخذت منها ما يتفق مع النهج الذى اختطته فى عملها ، وفى هذه الحالة وضعت الكلمة الجديدة فى بداية المدخل ، ووضعت الكلمة السابقة بعد فاصلة مثلا :

حيواتى ، هوائى مقابل "aerobic و aérobie" .

كما أن اللجنة أخذت عن اللجان القطرية بعض الاتجاهات الحديثة فى النقل إلى اللغة العربية مثلا :

١ ـ صيغة (مِفْعال) لأسماء آلات القياس .

٢ ـ صيغة (فَعِل) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر (اللاحقة ، الكاسحة) "phile,-philous" .

٣ ـ صيغة (فَعول) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر ible,-able .

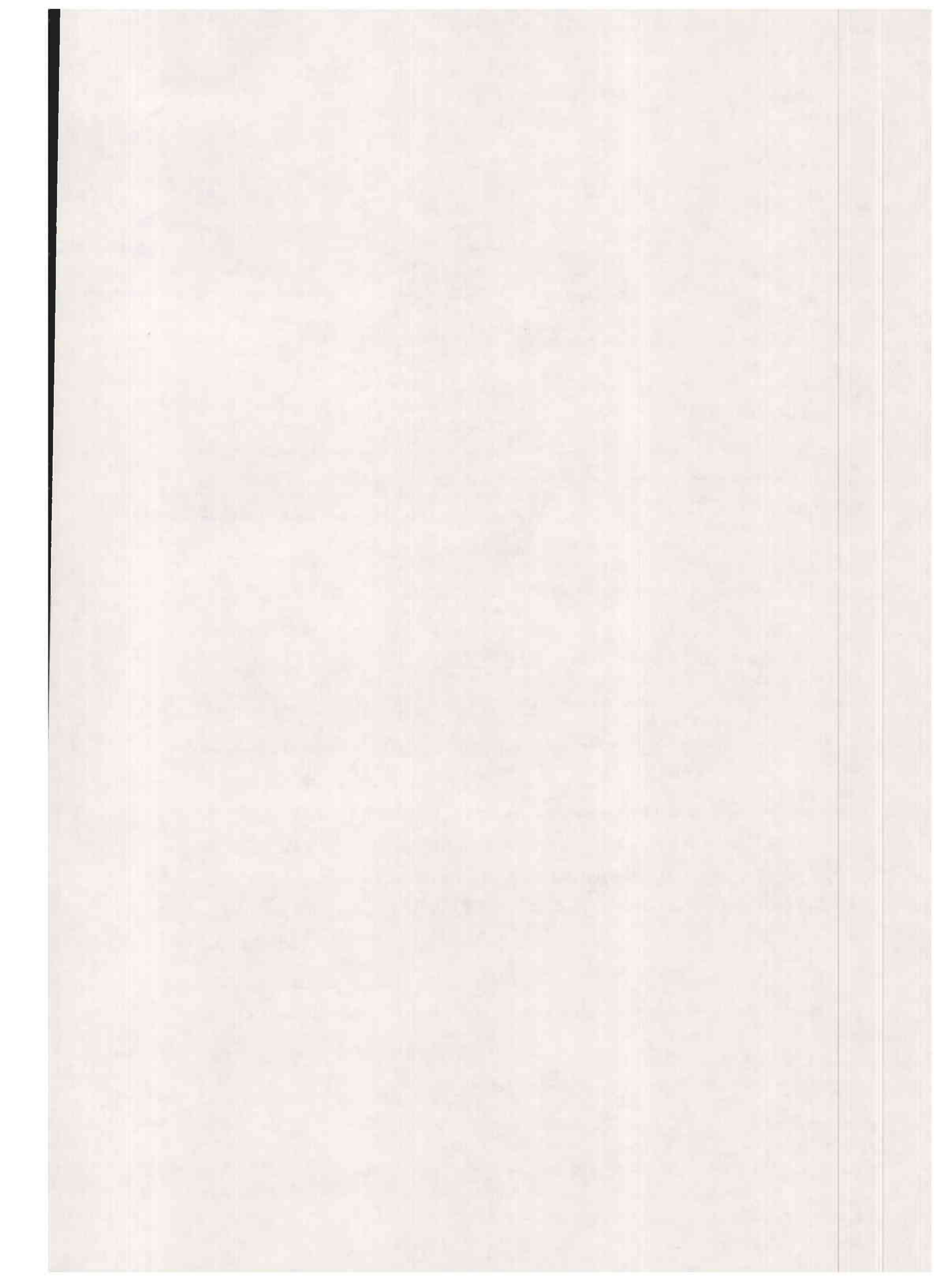
٤ ـ صيغة (فَعَل وفُعال) للدلالة على الأمراض سواء أدلت على خفقان أم لم تدل على ذلك ، وسواء أكانت مشتقة من فعل أم من اسم جامد .

ولابد من الإشارة إلى أن النسخ الموزعة جاء بها أخطاء قليلة إن لم تكن نادرة لا تخفى على القارئ الكريم ، ولربما أدى بعضها إلى حلول كلمة مكان أخرى أو مدخل مكان مدخل آخر مما يسبب التباسا علمياً كبيرا ، واللجنة الرئيسية : إذ تأسف لذلك ترجو من السادة العلماء الأجلاء موافاتها بآرائهم ومقترحاتهم التى ستكون موضع التقدير والاهتمام ، علما بأن كافة التعديلات ستدخل فى المعجم بطبعته الثانية فى شكله النهائى بعد اكتمال العمل فيه .

واللجنة الرئيسية لعلى ثقة بأنها ، بالتعاون مع المختصين الأجلاء ، الحريصين على لغة الضاد ، قادرة على تجاوز أية عقبات مهما عظمت ، وعلى نقل العلوم ومصطلحاتها إلى اللغة العربية ، مستفيدة من طاقات لغتنا الخلاقة ، ومكنوناتها الدفينة ، وكنوزها الغنية .

والله ولى التوفيق ،

اللجنة الرئيسية



أولاً

السّماكة



ا

fish pests:

organisms that infect fishes.

ravageurs des poissons *l.m.p.*:

organismes qui infestent ou infectent les poissons.

آفَات الأسماك:

الكائنات التى تصيب الأسماك بالأمراض.

induced spawning:

to cause a fish to begin spawning (giving eggs) by medical means (using hormones).

ponte provoquée *l.f.*:

fait de provoquer la ponte des poissons par des moyens médico-vétérinaires (administration d'hormones).

إبَاضَة مُحَرَّضَة:

استخدام مُؤثرات طبية لتنبيه الأسماك للإباضة باستعمال الهرمونات.

blue sea-bream:

a species of sea-bream; its scientific name is *Pagrus ehrenbergi.*

pagre bleu *l.m.*:

espèce de brème de mer.
N. sc. *Pagrus ehrenbergi.*

أَبْراميس أَزْرق:

نوع من سمك الأبراميس.

bronze bream:

a species of family Sparidae; its scientific name is: *Pagellus acarne.*

pagrot blanc *l.m.*:

espèce de la famille des Sparidés
N. sc. *Pagellus acarne.*

أَبْراميس بُرُونْزِيّ:

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية (الاسباريدية).

common sea-bream:

a species of sea-bream; its scientific name is *Pagrus (= Sparus) pagrus.*

pagre *n.m.*:

espèce de brème de mer.
N. sc. *Pagrus (Sparus) pagrus.*

أَبْراميس شائع:

نوع من أنواع جنس الأبراميس من الفصيلة الأسبورية.

bony bream:

a species of sparids; its scientific name is *Crenidens crenidens.*

spare crenidens *l.m.*:

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Crenidens crenidens.*

أَبْراميس عظمِيّ، الحَفّار:

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية.

cornet fish:

a species of narrow and elongated body; its scientitic name is *Fistularia petimba.*

fistulaire petimba *l.f.*:

espèce à corps étroit et allongé.
N. sc. *Fistularia petimba.*

أَبو زَمَّارَة:

نوع من الأسماك ذو جسم ضيق فى استطالة.

sword - fish:

a species of strong and large fish; its scientific name is *Xiphias gladius*.

espadon ***n.m.*****:**

espèce de poisson large et fort.
N. sc. *Xiphias gladius.*

أبُو سَيف :

نوع من الأسماك القوية الكبيرة الحجم .

blue box - fish:

a species of family Ostraciontidae; its scientific name is *Ostracion cyanurus.*

coffre bleu ***l.m.*****:**

espèce de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Ostracion cyanurus.*

أبُو صُندوق الأزرق :

نوع سمك من الفصيلة النجمية .

common box - fish:

a common species of box - fish of the family Ostraciontidae; its scientific name is: *Ostracion cubicus.*

coffre cubique ***l.m.*****:**

espèce commune de poisson-coffre de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Ostracion cubicus.*

أبُو صُنْدُوق الشائع :

نوع شائع لأبي صندوق من الفصيلة النجمية .

horned box - fish:

a species of the family Ostraciontidae; its scientific name is: *Lactoria cornuta.*

coffre cornu ***l.m.*****:**

espèce de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Lactoria cornuta.*

أبُو صُنْدُوق المُقَرَّن ـ النَّجم المُقَرَّن :

نوع من أسماك الفصيلة النَّجْمِية .

turban shell:

a species of univalve molluscs; its scientific name is *Turbo petholatus.*

oeil de chat ***l.m.*****:**

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Turbo petholatus.*

أبُو عِمَامَة :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

heron white:

a type of bird which has long legs and lives near water. It belongs to the family Ardeidae.

héron blanc ***l.m.*****:**

échassier des milieux aquatiques appartenant á la famille des Ardéidés.

أبُو قِرْدان الأبيض ـ بَلَشُون أبيَض :

نمط من الطيور البحرية الكبيرة طوال الساق يعيش قرب الماء ، ويتبع الفصيلة البَلَشُونِيَّة .

grey heron:

héron gris ***l.m.*****:**

أبُو قِردان الرَّمادي :

انظر : بلشون أرمد .

unicorn fish (long - snouted):

a species of family Acanthuridae recognized by the horn like projection on the head and by the sharp spines on each side of the tail; its scientific name is *Naso unicornis.*

bis - licorne-vache ***n.f.*****:**

espèce de la famille des Acanthuridés reconnaissable à la corne qu'il porte sur la tête et aux épines aigues qu'il porte de chaque côté de la queue.
N. sc. *Naso unicornis.*

أبُو قَرْن :

نوع من أسماك الفصيلة الجراحية ، يتميز بامتداد الجزء الأمامي من الرأس على هيئة قرن ، ويتبع فصيلة شائكات الذيل .

slip mouth:

a species of family Leiognathidae; its scientific name is *Leiognathus dussumieri.*

leiognathe de Dussumier *l.m.*:

espèce de la famille des Lèiognatidés.

أبو كِرْش :

نوع من الأسماك الصغيرة تعيش على القاع .

shore - life:

animals and plants living on the coastal - zone.

vie littorale *l.f.*:

animaux et plantes vivant dans la zone côtière.

أحياء السَّاحِل :

الحيوانات والنباتات فى النطاق الساحلى .

marine biology:

studies related to marine fauna and flora.

biologie marine *l.f.*:

études relatives à la flore et à la faune marine.

أحيائيات بَحرية « بيولوجيا بحرية » :

الدراسات المتعلقة بالوحيش والنبيت البحرى .

fisheries biology:

the science to study fishes and fisheries industry.

biologie des pêches *l.f.*:

discipline qui étudie la pêche et son industrie.

أحيائية السَّماكة « بيولوجيا السَّماكة » :

علم دراسة ما يتعلق بالأسماك وتصنيعها .

internal fertilization:

seminal fluid is conveyed into the female by a pair of claspers.

fécondation interne *l.f.*:

mode de fécondation selon lequel le sperme du mâle est introduit dans le corps de la femelle par une paire de dispositifs jouant le rôle d'agrafes.

إخصاب داخليّ :

إدخال الحيوانات المنوية إلى جسم الأنثى عن طريق زوج من القابض « المواسك » .

common octopus:

a species of molluscs; its scientific name is *Octopus vulgaris.*

pieuvre commune *l.f.*:

céphalopode appartenant aux mollusques. N. sc. *Octopus vulgaris.*

أُخطُبوط شائع :

نوع من الحيوانات الرخوية « الرخويات » .

spiny lobster:

a species of marine Crustacea; its scientific name is: *Panulirus penicillatus.*

langouste épineuse *l.f.*:

espèce de crustacé marin. N. sc. *Palinurus penicillatus.*

أستاكوزا الشِعاب « سرطان البحر الشائك » :

نوع من القشريات البحرية .

tube sponge:

tube-like sponges that shelter diverse communities of small symbiotic animals.

éponge tubulaire *l.f.*:

éponge en forme de tube qui abrite des communautés variés de petits animaux vivant en symbiose avec elle.

الإسفنج الأنبوبي :

حيوان إسفنجى على هيئة الأنبوبة .

Porifera:

group of animals that live in sea and fresh water.

porifères *n.m.p.* :

groupe d'animaux qui vivent dans l'eau douce et dans l'eau de mer.

الإسْفَنْجِيَّات « المُثَقَّبات » :

شعبة حيوانية تعيش فى البحار والمياه العذبة .

Indian mackerel:

a small mackerel plankton feeder; its scientific name is: *Rastrelliger kanagusta.*

mâquereau *n.m.*

petit maquereau se nourrissant principalement de plancton.
N. sc. *Rastrelliger kanagusta.*

إسْقُمْرى هِنْدِىّ :

نوع من أسماك الفصيلة الإسْقُمْرِية ، صغير الحجم يتغذى بالبلانكتون « العوالق » .

archibenthic fishes:

fishes that live on or near bottom below edge of continental shelf.

poissons archibenthiques *l.m.p.* :

poissons qui vivent sur le fond de la mer plus bas que au pied du talus de la plate-forme continentale.

أَسْماك أَعْماق ـ أَسْماك القِيعان :

الأسماك التى تعيش على القاع العميق أو بالقرب منه فى أسفل الجرف القارى .

abyssal fishes:

fishes that live in cold dark great ocean depths.

poisson abyssal *l.m.* :

poisson qui vit dans les eaux froides et sans lumière des fonds océaniques.

أَسْماك الأَغْوار :

الأسماك التى تعيش على أعماق كبيرة باردة فى البحار والمحيطات .

estuarine fishes:

fishes that are quite tolerant of changes in salinity.

poisson d'estuaire *l.m.* :

poisson relativement tolérant aux modifications de salinité.

أَسْماك البُحيرات « مصبات الأنهار » :

أسماك تتحمل التغير فى درجة الملوحة .

exotic fishes:

group of colourful fishes used in aquaria.

poissons exotiques *l.m.p.* :

poissons des eaux tropicales aux formes variées ou aux couleurs vives, utilisés en aquarium.

أَسْماك الزِّينة :

مجموعة الأسماك ذات الألوان الزاهية ، ويقوم الهواة بتربيتها فى أحواض .

poisonous fishes:

fishes containing poison in itself, or organs that secrete poison.

poissons venimeux *l.m.p.* :

poissons comportant des organes qui contiennent ou sécrètent du poison.

أَسْماك سامَّة :

أسماك تحتوى على مواد سامة أو أعضاء لها تفرز مواد سامة .

cartilaginous fishes:

sharks, skates and rays.

poisson cartilagineux *l.m.* :

poisson comme les requins et les raies.

أَسْماك غُضْرُوفِيَّة :

وتضم أسماك القرش والقوابع الحقيقية وغير الحقيقية .

jawless fishes:

fishes with round mouth which is without jaws.

poissons sans mâchoires *l.m.p.*:

poissons à bouche ronde dépourvue de mâchoires.

أسماك لافكيّة :

أسماك ذوات فم مستدير وليس لها فكان .

bathypelagic fishes:

fishes that live in cold dim or dark intermediate ocean depths.

poissons bathypélagiques *l.m.p.*:

poissons qui vivent en pleine eau dans les profondeurs froides et sombres de l'océan.

أسْماك مُتَوَسِّطَة الغَوْر :

الأسماك التى تعيش فى الأعماق المتوسطة الباردة أو المظلمة فى المحيطات .

oceanic fishes:

fishes far from land and near or on ocean surface.

poisson océanique *l.m.*:

poisson vivant en pleine eau à proximité ou non de la surface de l'Océan.

أسْمَاك المُحيط :

الأسماك التى تعيش بعيدا عن الشاطئ على سطح المحيط أو بالقرب من سطحه .

tropical fishes:

fishes that live in tropical regions.

poisson tropical *l.m.*:

poisson vivant dans les régions tropicales.

أسْماك مَدَارِيَّة :

الأسماك التى تعيش فى المناطق المدارية .

fluvial fishes:

species of fishes that live in streams.

poisson fluvial *l.m.*:

poisson vivant dans les cours d'eau.

أسْمَاك نَهْرِيَّة :

أنواع الأسماك التى تعيش فى الجداول المائية .

gill - rakers:

a series of bony projections along the front edge of the gill-arch.

branchiospines *n.f.p.*:

série de projections osseuses le long de l'arc branchial.

أسْنان خَيْشُومِيَّة :

مجموعة من الزوائد العظمية توجد على الحافة الأمامية للقوس الخيشومية .

fingerlings:

a stage in the life history of a fish.

alevin *n.m.*:

stade de la vie d'un poisson.

إصْبَعِيَّات :

طور من الأطوار الأولى للأسماك .

sail fish:

pélerin *n.m.*:

أم شِراع :

انظر : الفرسة .

net primary production:

tl e amount of organic material synthesized l· the activities of photosynthetic

production primaire nette *l.f.*:

quantité de matière organique synthétisée par les activités des organismes photo-

الأنْتاج الأوّلى الصّافى :

كمية المادة العضوية التى تكونها الأحياء القادرة على التركيب « التمشيل » الضوئى

organisms, in excess of that respired or excreted.

synthétiques, en plus de celle qui est rejetée dans l'air ou excrétée.

والتى تزيد على الاحتياجات الحيوية مثل التنفس والإخراج «الإفراغ» .

gross primary production:

the total amount of organic material synthesized by the activities of photosynthetic organisms in unit time per unit volume of water.

production primaire brute *l.f.* **:**

quantité totale de matière organique synthétisée par les activités des organismes photosynthétiseurs par unité de temps et par unité de volume d'eau.

الإنْتاج الأَوَّلى الكُلِّى :

الكمية الكلية من المواد العضوية المصنعة نتيجة نشاط الكائنات الحية القادرة على التمثيل الضوئى خلال وحدة زمن لكل وحدة حجم من الماء .

anchovy:

anchois *n.m.* **:**

أَنْشوجة :

انظر : بلم .

common eel:

a species of fresh water fish, it migrates to the sea for spawning. It belongs to the family Anguillidae; its scientific name is *Anguilla vulgaris.*

anguille vulgaire *l.f.* **:**

poisson d'eau douce qui migre en mer pour pondre et appartient à la famille des Anguillidés.
N. sc. *Anguilla vulgaris.*

أَنْقَلَيْس ـ ثُعبان السَّمَك :

نوع من الأسماك تعيش فى المياه العذبة وتهاجر إلى مياه البحر للتسرئة ، ويتبع الفصيلة الأنقليسية « الأَنْقَلَيْسِيَّات » .

electric eel:

a species of gymnotid fish found in South America, famous for its electrical shock which is up to 600 volts; its scientific name is *Electrophorus electricus.*

gymnote *n.m.* **:**

espèce de poisson de la famille des Gymnotidés d'Amérique du Sud capable de produire une décharge de plus de 600 volts.
N. sc. *Electrophorus electricus.*

أَنْقَلَيْس رَعَّاد ـ ثُعْبان رَعَّاد :

نوع من الأسماك التى تعيش فى أمريكا الجنوبية يمكنه إصدار شحنة كهربائية تصل إلى حوالى ٦٠٠ فولت .

resident species:

species of fish that are able to move about, but apparently prefer to confine themselves to a comparatively small area.

espèce sédentaire *l.f.* **:**

espèce de poisson susceptible de se déplacer mais paraissant se contenter d'une aire d'extension relativement étroite.

أَنْواع مُقِيمة :

أنواع الأسماك التى تستطيع التحرك ، ولكنها تفضل البقاء فى منطقة صغيرة نسبيا .

ب

بَبَّغاء البَحْر :

نوع من السمك يتميز بفكيه القويين ، ويتبع الفصيلة الببغاوية « ببغاويات البحر » .

poisson-perroquet noir *l.m.* **:**

espèce de la famille des Scaridés, caractérisé par ses fortes mâchoires.
N. sc. *Scarus spp.*

black parrot-fish:

a species of family Scaridae, characterized by strong jaws; its scientific name is *Scarus* spp.

بَبَّغاء البحر الأخضر :

نوع من أسماك الفصيلة الببغاوية .

poisson-perroquet vert *l.m.* **:**

espèce de Scaridé.
N. sc. *Scarus frenatus.*

green parrot-fish:

a species of family Scaridae; its scientific name is *Scarus frenatus.*

بَبَّغاء البَحْر الأُسطوانى الرأس :

نوع من أسماك الفصيلة الببغاوية .

poisson-perroquet à tête rouge *l.m.* **:**

espèce de la famille des Scaridés.

purple headed parrot-fish:

a species of scarid fish; its scientific name is *Scarus strongylocephalus.*

بَبَّغاء البَحْر المُرْمِل :

نوع من أسماك الفصيلة الببغاوية ، يتميز بألوانه المتعددة وبالأسنان التى تشبه منقار الببغاء ، ويكثر هذا النوع فى البحر الأحمر .

poisson-perroquet harid *l.m.* **:**

la plus abondante espéce de poissons perroquets de la mer Rouge caractérisée par ses couleurs et le bruit que font ses dents broyant le calcaire des récifs.
N. sc. *Scarus harid.*

sandy parrot-fish:

the most abundant species of parrot fishes found in the Red Sea, characterized by its colours and parrot beak- like teeth; its scientific name is: *Scarus harid.*

بَجَع :

نمط من الطيور المائية من الفصيلة البَجَعِيَّة .

pélican *n.m.* **:**

oiseau d'eau d'assez grosse taille caractérisé par un bec à poche extensible, pêcheur, appartenant à la famille des Pélicanidés.

pelican:

a type of large water birds, belongs to the family Pelicanidae.

البحار المُتَجَمِّدة الشمالية :

البحار الموجودة فى القطب الشمالى للكرة الأرضية .

mers arctiques *l.f.p.* **:**

mers situées à proximité du pôle Nord.

arctic seas:

the seas found near the North Pole.

long - snouted mullet:

a species of striped goat-fish; its scientific name is *Mullus surmuletus.*

rouget de roche *l.m.* **:**

espèce de poisson rayé.
N. sc. *Mullus surmuletus.*

بَرْبُونى ـ طَرَسْتُوج صَخْرِىّ :

نوع من أسماك الفصيلة الطرستوجية « الطرستوجيات » .

slug:

a species of molluscs, without shell.

limace de mer *l.f.* **:**

type de mollusque marin sans coquille.

بَزَّاق :

نوع من الرخويات ، لا صدفة له .

flamingo:

a tall tropical water-bird, belongs to the family Phenicopteridae.

flamant *n.m.* **:**

échassier des régions méditerranéennes et tropicales appartenant à la famille des Phénicoptéridés.

بَشْرُوش :

طير مائى طويل الساق والعنق ، يعيش فى المناطق المدارية ، ويتبع الفصيلة النُّحَامِيَّة .

giant clam:

a species of bivalve molluscs; its scientific name is *Tridacna gigas.*

tridance *n.m.* **:**

mollusque bivalve géant des mers chaudes.
N. sc. *Tridacna gigas.*

البُصْر العِمْلاَق :

نوع من الرخويات ذوات المصراعين .

tooth carp:

a species of fresh water and saline water fishes. It belongs to the family Cyprinodontidae; its scientific name is *Aphanius dispar.*

alphane varié *l.m.* **:**

poisson d'eau douce et salée de la famille des Cyprinodontidés.
N. sc. *Aphanius dispar.*

البَطْحِيش :

نوع من الأسماك الصغيرة يتواجد فى المياه العذبة والملحة ، شديد الفتك بيرقات الناموس ، ويتبع الفصيلة البطريخيَّة .

penguin, auk:

any of several types of often large black and white flightless sea-birds.

pingouin *n.m.*,
manchot *n.m.* **:**

l'un des nombreux types d'oiseaux de mer sans ailes, noir et blanc.

بِطْرِيق :

نمط من الأنماط العديدة من طيور البحر البيضاء والسوداء الكبيرة التى لا تطير .

sea-cow:

any of various breast - feeding animals with warm blood; its scientific name is *Dugong dugong.*

dugong *n.m.* **:**

mammifère aquatique à sang chaud des eaux tropicales se nourrissant de plantes variées.
N. sc. *Dugong dugong.*

بَقَر البَحْر ـ عَرُوس البَحر :

نوع من الثدييات البحرية ذوات الدم الحار .

butterfly ray:

a species of cartilaginous fishes; its scientific name is *Gymnura altevela.*

raie-papillon *n.f.* **:**

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Gymnura alterela.*

بَقَرَة :

نوع من الأسماك الغضروفية .

mussel:

a species of bivalve molluscs. It belongs to the family Mytilidae; its scientific name is *Mytilus variabilis.*

moule variable *l.f.*:

espèce de mollusque bivalve de la famille des Mytilidés.
N. sc. *Mytilus variabilis.*

بَلَح البَحْر :

نوع من الرخويات ذوات الصدفتين ، يتبع الفصيلة الميدِيَّة .

common mussel:

a species of bivalve molluscs; its scientific name is *Mytilus californianus.*

moule de Californie *l.f.*:

espèce de mollusque bivalve.
N. sc. *Mytilus californianus.*

بلَح البَحْر الشائع :

نوع من الرخويات ثنائية المصراع .

heron white:

héron blanc *l.m.*:

بَلَشُون أبيض :

انظر : أبوقردان الأبيض .

grey heron:

a type of bird which lives near water, belongs to the family Ardeidae.

héron gris *l.m.*:

type d'oiseau aquatique échassier de la famille des Ardéidés. Voir: héron blanc, héron gris.

بَلَشُون أَرْمَد ـ أَبو قِردان الرَّمادىّ :

نمط من الطيور الكبيرة طوال الساق ، تعيش بالقرب من الماء ، ويتبع الفصيلة البَلَشُونِيَّة .

banded Tilapia:

a species of Tilapia that tolerates different ranges of salinity, found in fresh and saline water; its saline scientific name is: *Tilapia zillii.*

tilapia zillii *l.m.*:

espèce de tilapia qui tolère diffèrents degrés de salinité et trouvée aussi bien dans les eaux douces que salées.
N. sc. *Tilapia zillii*

بُلطى أَخضَر :

نوع من أسماك البلطى يتحمل التغيرات المختلفة للملوحة ، ويتواجد فى المياه العذبة والملحة .

galile Tilapia:

a species of Tilapia found in fresh water, it belongs to the family Chromidae; its scientific name is *Tilapia galilaea.*

tilapia de Galilée *l.m.*:

tilapia vivant en eau douce et appartenant à la famille des Chromidés.
N. sc. *Tilapia galilea.*

بُلطى جَليلىّ ـ مُشط جَليلىّ :

نوع من أسماك البلطى يعيش فى المياه العذبة (سيما فى النيل وبحيرة طبرية وبحيرة الحولة) ، يتبع الفصيلة البلطية .

Nile Tilapia:

a species of Tilapia widely distributed in fresh water in Africa, also in Jurdan, Tabaria and Hola lakes. It belongs to the family Cichlidae; its scientific name is: *Tilapia nilotica, Chromis niloticus.*

tilapia du nil *l.m.*:

espèce de tilapia largement répandu dans les eaux douces d'Afrique et en Jordanie;

dans les lacs Tabaria et Hola. It appartient à la famille des Cichlidés.

N. sc. *Tilapia nilotica, Chromis niloticus.*

بُلطىّ النِّيل ـ مُشْط النِّيل :

نوع من أسماك البلطى ، ينتشر فى المياه العذبة بالقارة الإفريقية وفى الأردن وبحيرة طبرية وبحيرة الحولة ، يتبع الفصيلة البلطية « البلطيات » .

anchovy:

a species of marine fish, belongs to family Clupeidae.

anchois *n.m.*:

بَلَم ، أَنْشُوجَة :

نوع من الأسماك البحرية من الفصيلة الصابوغية « الصابوغيات » .

bone-fish:

bony sea water fish, resembles sardine; its scientific name is *Albula vulps.*

tarpon *n.m.*:

poisson de mer osseux ressemblant aux sardines.
N. sc. *Albula vulpes.*

بُنْك :

نوع من الأسماك البحرية العظمية يشبه السردين إلى حد ما .

barbel:

a species of fresh water fish found in the Nile, Tigres and Euphratus rivers; its scientific name is: *Barbus bynni*.

barbeau du nil *l.m.*:

espèce de poisson d'eau douce trouvé dans le Nil, le Tigre, l'Euphrate.
N. sc. *Barbus bynni.*

البُنّى :

نوع من أسماك المياه العذبة ، ينتشر فى نهر النيل ودجلة والفرات ، وله عدة أنواع .

two-spot red snapper:

a species of family Lutjanidae, red or purplish in colour; its scientific name is *Lutjanus bohar.*

lutjan rouge *l.m.*, **anglais** *n.m.*:

espèce de la famille des lutjanidés, rouge ou pourpre.
N. sc. *Lutjanus bohar.*

بُهَار :

نوع من الأسماك ذات لون أحمر أدكن برونزى من الناحية الظهرية وفضى من الناحية البطنية .

yellow and blue sea perch:

a species of family Lutjanidae characterized by 5 narrow blue lines bordered with brown across cheek and body; its scientific name is *Lutjanus Kasmira.*

lutjan à bandes bleues *l.m.*:

espèce de la famille des perches de mer caractérisée par cinq bandes bleues étroites bordées de brun sur les joues et le corps.
N. sc. *Lutjanus kasmira.*

بُهَار كَشْمِيرِى :

نوع من أسماك فصيلة البهار ، له ألوان زاهية ، يميل اللون فى هذا النوع ليكون أصفر أدكن من أعلى ، وتمتد على جانبى الجسم خطوط زرقاء ضيقة محددة بلون بنى .

blue-spot grey mullet:

coastal water fish, often forming large schools entering lagoons to feed on small organisms and algae. It belongs to the family Mugilidae; its scientific name is *Valamugil seheli.*

mulet à points bleus *l.m.*:

poisson des eaux côtières formant souvent des bancs à l'entrée des lagons et se nourrissant de petits organismes et d'algues, appartenant à la famille des Mugilidés.
N. sc. *Valamugil seheli.*

بُورِىّ سَاحِلِىّ :

من الأسماك الساحلية يتبع الفصيلة البورية ، يعيش فى مجموعات كبيرة تدخل البحيرات الساحلية لتتغذى بالكائنات الدقيقة والطحالب .

floating eggs:

small fish eggs which are simply sed in the

oeufs flottants *l.m.p.*:

petits oeufs de poisson qui sont simplement

بُوَيْض عائم :

بويضات الأسماك التى تطفو على سطح الماء

وتكون عرضة للهلاك .

pondus dans l'eau et sont abandonnés à leur sort face aux prédateurs.

water and left to their fate among predators.

بُوَيْض قاعيّ :

البويضات السمكية التى تلتصق بقاع البحر .

oeufs démersaux *l.m.p.* **:**

oeufs de poisson qui adhèrent à la flore marine.

demersal eggs:

eggs of fishes which adhere to the sea floor.

بَيَاض - شيم :

نوع من أسماك الفصيلة الشيمية لماع ومخضر أزرق فى الأعلى وعلى الجانبين ، يتواجد بالقرب من الشعاب المرجانية والصخرية .

carangue à nageoires bleues *l.f.* **:**

espèce de la famille des Carangidés de couleur bleue et verte brillante sur les côtés, habitant les coraux et les régions rocheuses. N. sc. *Caranx melampygus.*

blue-fin jack:

a species of Carangidae, brilliant greenish blue above and on the sides, inhabits coral and rocky reefs; its scientific name is *Caranx melampygus.*

بَيَاض نيليّ :

انظر : صلور « سلور » نيلى .

silure du Nil *l.m.* **:**

Nile cat fish:

ت

تَجَمُّع سَمَكِىّ :
مجموعة من الأسماك من نوع واحد تتحرك فى قطعان .

banc de poissons *l.m.* **:**
groupe de poissons qui se rassemblent et se déplacent ensemble.

fish school:
a group of fishes that gather and move together.

تَرْبِية حَوْضِية :
تربية الأسماك داخل تحاويط صناعية أو أحواض .

pisciculture en étangs clos *l.f.* **:**
élevage de poissons dans des bassins.

cage - culture:
to grow fish in enclosures.

تُرُوتة ـ سَمك سُلَيْمان :
نوع من أسماك المياه العذبة وخاصة جداول المياه الجارية ، يتبع الفصيلة السلمونية .

truite *n.f.* **:**
poisson d'eau douce de la famille des Salmonidés.
N. sc. *Salmo trutta.*

trout:
a species of fresh water fish. It belongs to the family Salmonidae; its scientific name is *Salmo trutta.*

تِمْسَاح :
نوع من الزواحف يقطن أحواض المياه العذبة .

crocodile *n.m.* **:**
espèce de saurien vivant dans les eaux douces de l'Ancien monde.

crocodile:
a species of reptiles inhabits fresh water basins.

تَيَّار :
تحرك كتل المياه فى البحار والأنهار .

courant *n.m.* **:**
mouvement d'une masse d'eau.

current:
movement of water masses.

تَيَّار الخليج :
تيار من المياه الدافئة يتحرك فى الاتجاه الشمالى الشرقى فى المحيط الأطلسى من خليج المكسيك تجاه أوربا .

gulf stream *l.m.* **:**
courant d'eau chaude qui s'écoule depuis le large des côtes du Golfe du Mexique vers le nord-est de l'Atlantique en direction de l'Europe.

gulf stream:
a current of warm water which flows north eastward in the Atlantic ocean from the gulf of Mexico towards Europe.

التَيَّارَات الساحِلية :
تحرك كتل المياه بموازاة الساحل .

courants côtiers *l.m.p.* **:**
mouvements de masses d'eau se déplaçant

long - shore currents:
movement of water masses parallel with shore.

parallèlement aux côtes.

upwelling currents:

movement of water masses from deep layers to the surface.

courants de remontée ***l.m.p.*****:**

mouvements de masses d'eau se déplaçant des fonds vers la surface.

تيّارَات صَاعِدَة :

تحرك كتل المياه من الطبقات السفلى إلى السطح .

tidal currents:

currents resulting from the tidal changes in sea level.

courants de marée ***l.m.p.*****:**

courants résultant des changements de niveau de la mer à l'occasion des marées.

تيّارات المَدّ :

التيارات البحرية التى تنشأ من حركة المد والجزر اليومية .

ث

الثَّدْيِيَّات البَحرية :

مجموعة من الحيوانات البحرية تلد وترضع وليدها ، وتتنفس الهواء الجوى .

mammifères marins *l.m.p.* **:**

groupe de vertébrés marins à glande mammaires et à respiration aérienne.

marine mammals:

a group of marine animals (Vertebrates), with mammary glands and breathe atmospheric air.

ثُعبان رَعَّاد :

انظر : أنقليس رعاد .

gymnote *n.m.* **:**

electric eel:

ثُعبان السَّمَك :

انظر : أنقليس .

raie commune *l.f.* **:**

common eel:

ثَمَد :

نوع من أسماك التن « التونة » الكبير المعروف بالبحر الأحمر ، يتبع الفصيلة الشِّيمية .

bonite orientale *l.f.* **:**

thon de grande taille commun en mer Rouge, appartenant à la famille des Carangidés.
N. sc. *Gymnosarda unicolor*.

dogtooth tuna:

a large tuna common in the Red Sea. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is: *Gymnosarda unicolor*.

ثُنائيات المِصْراع :

الحيوانات الرخوية ذات الصدفتين « المصراعين » .

bivalve *n.m.* **:**

mollusque possédant deux valves à sa coquille.

bivalves:

molluscs which possess two shells.

ج

جرّ على القاع :
استخدام شباك الجر على قاع البحر .

chalutage *n.m.* **:**
utilisation de chaluts traînés sur le fond de la mer.

haul:
use of trawl nets on sea bottom (bottom trawling).

جَرْبيدى أحمر ـ كَحْلاء عادية :
نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية .

daurade commune *l.f.* **:**
espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Pagellus centrodentus.*

red - bream:
a species of family Sparidae; its scientific name is: *Pagellus centrodentus.*

الجِزْم :
نوع من أسماك فصيلة السليخ والباغة ، يصل طول السمكة إلى حوالى متر وعشرين سنتيمترا .

carangue à nageoires jaunes *l.f.p.* **:**
espèce commune de poisson atteignant une longueur de 1,20 m.
N. sc. *Caranx ignobilis.*

yellow fin jack:
a common species of jack, it is a large fish growing to a length of 120 centimeters; its scientific name is *Caranx ignobilis.*

جَمْبَرى أبيض ـ رُوبِيَان أبيض :
نوع من القشريات البحرية .

métapénéide de Stebbing *l.m.* **:**
espèce de Crustacé marin.

***Metapenaeus stebbingi*:**
a species of marine Crustacea (prawn).

جَمْبَرى شِبه قزّى :
انظر : روبيان شبه قزى .

crevette tigrée verte *l.f.* **:**

***Penaeus semisulcatus*:**

جَمْبَرىّ عَتَاقة ـ رُوبِيان عَتَاقة :
نوع من القشريات البحرية .

métapéniopse des Phillippines *l.f.* **:**
espèce de crustacé marin.

***Metapenaeopsis philippi*:**
a species of marine Crustacea.

جَمْبَرى قزّىّ ـ رُوبيان قزّى :
نوع من القشريات البحرية .

caramote *n.f.* **:**
espèce de crustacé marin.

***Penaeus trisulcatus*:**
a species of marine Crustacea.

جَمْبَرى مُخطَّط ـ رُوبِيان مُخطط :
نوع من القشريات البحرية مخطط بخطوط

sténope épineux *l.m.* **:**
espèce de crevette à bandes rouges et

banded shrimp:
a species of Crustacea with conspicuous red

and white banding; its scientific name is *Stenopus hispidus*.

blanches.
N. sc. *Stenopus hispidus*.

حمراء وبيضاء واضحة .

pistol shrimp:

crevette-pistolet ***n.f.*** **:**

الجَمْبرى المُغَنّى :

انظر : روبيان مغنى .

fresh-water prawn:

a species of Crustacea found in fresh water.

crevette d'eau douce ***l.f.*****,**

espèce de crustacé présent dans l'eau douce.

جَمْبَرى المِيَاه العَذْبَة ـ رُوبِيان المياه العذبة :

نوع من القِشريات التى تعيش فى المياه العذبة .

mosquito fish:

a species of fresh water fishes widely spread around the world in an attempt to control mosquitos' larvae; its scientific name is *Gambusia affinis*.

gambusie ***n.f.*** **:**

poisson d'eau douce de petite taille très répandu dans le monde et utilisé pour lutter contre les moustiques dont il mange les larves.
N. sc. *Gambusia affinis*.

جَمْبوزِيّة ـ سَمَك البَعُوض :

نوع من أسماك المياه العذبة معروف باستخدامه لإبادة يرقات البعوض .

ح

lizard fish:

a species of bottom fish; its scientific name is *Saurus tumbil, Saurida undosquamis.*

lézard *n.m.***:**

espèce de poisson de fond.
N. sc. *Saurus tumbil, Saurida undosquamis.*

الحَارِت :

نوع من الأسماك يتواجد بالقرب من قاع البحر ، ويطلق عليه « الحاسوم » فى منطقة الخليج .

cuttle fish:

a marine mollusc.

seiche *n.f.***:**

mollusque marin.

حبّار :

نوع من اللافقاريات البحرية يتبع الرخويات .

John's snapper:

a species of family Lutjanidae, silvery green or bronze / red with distinct dark spot on each side; its scientific name is *Lutjanus johni.*

lutjan de John *l.m.***:**

espèce de la famille des Lutjanidés vert argenté ou bronze et rouge portant des taches sombres de chaque côté.
N. sc. *Lutjanus johni.*

حُبّر :

نوع من أسماك الفصيلة البهارية أصفر اللون برونزى من أعلى ، فضى من أسفل مع وجود بقعة سوداء على الخط الجانبى .

Chordata, chordates:

a phylum of animals which at some stage of its development have a notochord.

chordates *n.m.p.*, **cordés** *n.m.p.***:**

embranchement d'animaux qui a un certain stade de leur existence sont munis d'une chorde dorsale.

الحَبْليات :

شعبة من الحيوانات ذات حبل ظهرى فى أحد أطوار تناميها .

placoid scales:

scales found in cartilaginous fishes.

écaille placoïde *l.f.***:**

type d'écaille trouvée dans les poissons cartilagineux.

حراشِف جِلْدية :

الحراشف التى تغطى الجلد فى الأسماك الغضروفية .

ctenoid scale:

a scale, its hinder end provided with a row of tooth- like spines.

écaille cténoïde *l.f.***:**

type d'écaille comme celle de la perche dont le secteur libre non recouvert d'écailles est hérissé d'épines.

حَرْشَفة مُشطية :

قشرة تغطى جلد الأسماك العظمية ، حافتها الخلفية مزودة بصفٍ من الأسنان على شكل الأشواك .

cycloid scale:

a scale covering the skin in bony fishes, with smooth hinder margin.

écaille cycloïde *l.f.* **:**

écaille couvrant la peau chez les poissons et dont le secteur libre n'est pas recouvert d'épines.

حَرْشَفَة مَلْساء :

قشرة تغطى الجلد فى الأسماك العظمية ، حافتها ملساء .

diurnal movement:

marine life that move vertically in the column of water up or down between night and day.

mouvement diurne *l.m.* **:**

mode de migration des organismes marins qui se déplacent verticalement dans une colonne d'eau en montant et en descendant en fonction du rythme du jour et de la nuit.

حَرَكة لَيْلية نَهارية ، حركة يومية :

الأحياء المائية التى تتحرك رأسيا إلى أعلى أو أسفل بين الليل والنهار .

fouling:

settling of organisms on artificial structures as well as rocks, stones and other natural objects.

colonisation *n.f.* **:**

établissement d'organismes sur des structures artificielles comme des rochers, des pierres et d'autres objets naturels.

حَشَف :

التصاق بعض الكائنات الحية قليلة الحركة على المنشآت الصناعية والصخور والأحجار وغيرها من المواد الطبيعية .

mouth brooder:

fishes that gather the fertilized eggs into its mouth and carry them around until they hatch.

incubateurs buccaux *l.m.p.* **:**

poissons qui rassemblent les oeufs fécondés dans leur bouche et les surveillent jusqu'à l'éclosion.

حَضّانة فَمَوِيَّة :

الأسماك التى تجمع بويضاتها وتحتفظ بها فى فمها حتى تفقس .

bony bream:

brème de mer *l.f.* **:**

الحفّار :

انظر : أبراميس عظمى .

sturgeon:

a fish species with broad armour-plated head; its eggs are used for production of caviar.

esturgeon *n.m.* **:**

poisson à tête large avec des plaques écailleuses sur les côtés et dont les oeufs sont utilisés pour produire le caviar.

حَفْش ، سيرجيون :

نوع من الأسماك ذو خطم بارز ، ومن سرئه يحضر الكافيار .

fishing rights:

the advantages and rights to which someone has a just claim in law concerning fishing in an area.

droits de pêche *l.m.p.* **:**

privilèges et droits dont les diverses catégories de professionnels ou de particuliers disposent quant à la possibilité de pêcher dans une certaine zone.

حُقوق الاصْطِياد :

المزايا والحقوق التى يستند إليها للصيد فى المناطق المختلفة .

snail:

group of molluscs with one shell.

coquillage *n.m.* **:**

mollusque possédant une coquille.

حَلَزون :

زمرة من الرخويات لها صدفة واحدة .

conch:

a species of gastropod molluscs.

conque ***n.f.*** **:**

espèce de mollusques gastéropodes.

حلَزُون كَبِير :

نوع من الرخويات معديّات الأرجل «بطنيات الأقدام» .

annulus:

a ring on the fish scale which marks growth; used to determine the age of fish.

annulus ***n.m.*** **:**

marque de croissance en forme d'anneau sur l'écaille d'un poisson, utilisée pour déterminer son âge.

حَلْقَة ، حَلَكَة :

دوائر النمو الظاهرة على حراشف الأسماك ، وتستخدم لتحديد العمر .

whale:

any of very large animals which live in the sea.

baleine ***n.f.*** **:**

animal de très grande taille qui vit dans la mer.

حُوت :

من الحيوانات الثديية التى تعيش فى البحر ، ويعتبر من أضخم الحيوانات البحرية .

baleen whale:

a species of whales; its scientific name is *Eubalaena glacialis*.

baleine franche ***l.f.*** **:**

espèce de cétacé.
N. sc. *Eubalaena glacialis.*

حُوت بال :

نوع من الحيتان .

killer whale:

a whale reputed of being ruthless and ferocious beast. It belongs to the family Balaenidae; its scientific name is *Grampus orca*.

orque ***n.f.*** **:**

type de cétacé carnivore qui a la réputation d'être féroce. Il appartient à la famille des Balénidés.
N. sc. *Grampus orca.*

الحُوت السَفّاح :

من الثدييات البحرية ، من أنواع الحيتان المفترسة ، يتبع الفصيلة البَالِيَّة .

sperm whale:

a species of whales; its scientific name is: *Physeter catodon*.

cachalot ***n.m.*** **:**

espèce de Cétacé.
N. sc. *Physeter catodon.*

حُوت العَنْبَر :

نوع من الحيتان .

خ

lateral line:

a sensory organ of fishes which consists of a series of small raised tubes running along the side of the body and communicating via pores through scales to the exterior.

ligne latérale ***l.f.*****:**

organe sensoriel des poissons consistant en une série de petits tubes dressés courant le long du côté du corps et communiquant avec l'extérieur par des pores au travers des écailles.

الخَط الجَانِبِيّ :

عضو حسى يوجد فى الأسماك ويتكون من مجموعة من الأنابيب البارزة تمتد على جانب الجسم وتتصل بالخارج بفتحات من خلال الحراشف ، وله القدرة على التقاط الذبذبات القصيرة فى الماء .

sea-cucumber:

marine animals sausage-shaped to be found lying on rocky sandy surfaces. It is a species of Echinodermata; its scientific name is: *Holothuria atra*.

holothurie ***n.f.*****:**

espèce d'Echinoderme en forme de banane ou de saucisses trouvé sur les fonds rocheux ou sableux.
N. sc. *Holothuria atra.*

خِيَار البحر :

حيوانات يعيش معظمها فى البحر ، أنبوبية الشكل تتواجد على الأسطح الصخرية فى المناطق الرملية ، وهى نوع من شوكيات الجلد .

gill:

respiratory evaginations of the body wall or hindgut, in an aquatic animal.

branchies ***n.f.p.*****, fentes branchiales** ***l.f.p.*****:**

ouvertures respiratoires sur la paroi du corps ou du tube digestif de certains animaux aquatiques.

خَيْشُوم :

انبعاجات تنفسية فى جدار الجسم أو المعى الخلفى فى حيوان مائى .

long-line:

a line of 100 meters long supplied with many hooks.

ligne longe ***l.f.*****:**

ligne de 100 m de long supportée par un certain nombre d'hameçons.

خَيْط الشَرَك الصِنَّارِيّ :

حبل طوله حوالى مائة متر يعلق به عدد من الصنانير التى تتدلى من خيوط أقل سمكا من الحبل الأصلى .

line:

a thread, either of cotton or nylon with different diameter and strength according to the method of fishing.

ligne ***n.f.*****:**

fil de coton ou de nylon, de différent diamètre et adapté à la méthode de pêche.

خَيْط الصَّيد :

خيط من القطن أو النايلون ذو سمك وقوة شد مختلفة طبقا لأسلوب الصيد .

trolling:

towing a number of baited hooks through the water to catch predatory fish.

pêche à la traîne *l.f.* **:**

remorquage d'une ligne équipée d'hameçons munis d'appâts pour attraper des poissons prédateurs.

الخَيْط المَجْرور :

عملية استخدام عدد من الخيوط والسنانير وجرها فى الماء لصيد الأسماك المفترسة .

د

surface temperature:

temperature of the surface layers of the sea and oceans.

température de surface ***l.f.*****:**

température des couches superficielles de la mer et de l'Océan.

دَرَجة الحَرارة السَّطْحِيَّة :

درجة حرارة مياه الطبقات السطحية للبحر.

bagrid:

a species of fresh water fish of family Siluridae; its scientific name is: *Bagrus docmac.*

bagre docmac ***l.m.***

poisson d'eau douce de la famille des Siluridés.
N. sc. *Bagrus docmac.*

دُقْماق :

نوع من أسماك المياه العذبة يوجد فى بحيرة السد العالى ، ويسمى فى مصر الفتيل.

tun:

a species of molluscs; its scientific name is *Fusus tuberculatus*.

fuseau tuberculé ***l.m.*****:**

espèce de mollusque
N. sc. *Fusus tuberculatus*

الدَّكّار :

نوع من الرخويات.

dolphin:

a marine mammal.

dauphin ***n.m.*****:**

cétacé carnivore des mers tempérées et chaudes.
N. sc. *Delphinus spp.*

دُلْفِين ـ دَرْفِيل :

حيوان ثديى بحرى يتنفس الهواء الجوى.

gilt head bream:

a species of sea-bream; its scientific name is: *Sparus auratus*.

daurade ***n.f.*****:**

espèce de Sparidé.
N. sc. *Sparus auratus.*

دِنِيس :

نوع من أسماك المرجان.

coastal state:

a state having an area facing the sea or ocean.

Etat côtier ***l.m.*****:**

état qui possède une façade maritime.

دَوْلَة ساحِلية :

الدولة التى تقع على ساحل البحر أو المحيط.

population dynamics:

the art of studying the changes that occur in the number of fishes in a particular area.

dynamique des population ***l.f.*****:**

étude des modifications qui surviennent dans la composition et l'effectif d'une ou de plusieurs espèces.

دِينامية التَّجمعات السَّمكية :

دراسة التغيرات التى تحدث فى التجمعات السمكية من ناحية الكمية والتوالد ومعدل الوفاة الخ.

ر

sheep's head bream:

a species of family Sparidae; its scientific name is *Puntazzo puntazzo*.

sar tambour *l.m.***:**

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Puntazzo puntazzo.*

النَّعْجَة :

من أسماك الفصيلة الاسبورية .

Cephalopoda:

a class of molluscs including squid, cuttle-fish and octopus.

Céhalopodes *l.m.p.***:**

classe de mollusques qui comprend les calmars, les sèches et les pieuvres.

بات الأَرْجُل :

ة من الرخويات منها السيبيا والحبار
خطبوط .

caracinid:

a species of fresh-water fish, abundant in Aswan high dam lake; its scientific name is *Alestes dentex*.

characinidé *n.m.***:**

poisson d'eau douce, abondant dans le lac du grand barrage d'Assouan.
N. Sc. *Alestes dentes.*

:

من أسماك المياه العذبة يكثر فى بحيرة
. العالى .

long-tail sting ray:

cartilaginous ray found on the bottom with dark brown colour of numerous small spots on dorsal surface; its scientific name is *Dasyatis uarnak*.

pastenague *n.f.***:**

raie cartilagineuse vivant sur le fond, portant des taches de couleur brun foncé sur le dos.
N. sc. *Dasyatis uarnak.*

بُنِّى :

من الأسماك الغضروفية القابعة على
ع ، يميل لونها إلى البنى القاتم ، وينتشر
السطح العلوى للجسم عدد كبير من
ط الصغيرة .

rough ray:

a species of elasmobranch rays; its seientific name is *Raja radula*.

raie épineuse *l.f.***:**

espèce de raie élasmobranche.
N. sc. *Raja radula.*

خَشِنة :

من الأسماك الغضروفية .

thorn back ray:

a species of cartilaginous fishes; its scientific name is *Raja clavata.*

raie bouclée *l.f.***:**

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Raja clavata.*

شَوْكِيَّة الظهر . :

من الأسماك الغضروفية .

sting-ray:

a species of cartilaginous fish. its scientific name is: *Dasyatis pastinaca*.

raie pastenague *l.f.***:**

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Dasyatis pastinaca*.

راية لاسعة :

نوع من أسماك القوابع اللاسعة .

starry ray:

a species of cartilaginous rays; its scientific name is: *Raja asterias*.

raie étoilée *l.f.***:**

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Raja asterias*.

راية نجمية :

نوع من الرايات الغضروفية .

tiger fish:

a species of fresh-water fish abundant in Aswan high dam lake; its scientific name is: *Hydrocynus forskali*.

hydrocyon de Forskal *l.m.***:**

espèce de poisson d'eau douce abondant dans le lac du barrage d'Assouan.
N. sc. *Hydrocynus forskali*.

الرشال :

نوع من أسماك المياه العذبة يكثر فى بحيرة السد العالى .

electric fish:

a species of fish recorded in many African fresh waters; it causes quivering when being touched, its scientific name is: *Malapterurus electricus*.

torpille *n.f.***:**

espèce de poisson d'eau douce d'Afrique provoquant une décharge électrique lorsqu'on le touche et appartenant à la famille des Torpedidés.
N. sc. *Malapterurus electricus*.

رعادة ـ الرعّاش :

نوع من أسماك المياه العذبة ، معروف بتوليد شحنة كهربائية من خلايا عديدة تنتشر على جسمه ويصعق فريسته بالصدمة الكهربائية ، ويتبع الفصيلة الرعّادية .

flat head:

a species of bony fish, known also as crocodile fish; its scientific name is: *Platycephalus tuberculatus*.

poisson-crocodile *n.m.***:**

espèce de poisson osseux connu sous le nom de poisson-crocodile.
N. sc. *Platycephalus tuberculatus*.

الرقد :

نوع من الأسماك له رأس مفلطح ، ويدفن نفسه فى القاع .

banded whip-tail sting ray:

a species of elasmobranch rays; its scientific name is: *Dasyatis uranak*.

pastenague *n.f.***:**

espèce de raie de la famille des Elasmo - branches.

رقيطة بُنّى :

نوع من الأسماك الغضروفية .

blue-barred orange ghobban:

a species of parrot fishes, yellowish orange in colour with bright blue vertical bands composed of blue marks on the scale centre; its scientific name is: *Scarus ghobban*.

poisson-perroquet de Ghobban *l.m.***:**

espèce de poisson-perroquet de couleur orange à bandes verticales bleues composées de marques bleues au centre de chacune des écailles.
N. sc. *Scarus ghobban*.

رمكة غبّان :

نوع من أسماك الرمكة ذات لون برتقالى مصفر مع علامات زرقاء لامعة .

رَنْكَة ، سَيُّوف :
نوع من الأسماك البحرية العظمية له أسنان حادة ، يتبع الفصيلة الصَّابُوغية .

sabre *n.m.* **:**
espèce de poisson osseux à dents aigues, de la famille des Clupéidés.
N. sc. *Chirocentrus dorab.*

wolf herring:
a species of bony fish with sharp teeth, belongs to the family Clupeidae; its scientific name is *Chirocentrus dorab*.

رُوبِيان أبيض :
انظر : جمبرى أبيض .

métapénéide de Stebbing *l.m.* **:**

Metapenaeus stibbingi:

رُوبيان شبه قَزّيّ ، جَمْبَرِى سُوَيْسِيّ :
نوع من القشريات البحرية .

crevette tigrée verte *l.f.* **:**
espèce de crustacé marin.

Penaeus semisulcatus:
a species of marine Crustacea.

رُوبيان عَتاقة :
انظر : جمبرى عتاقة .

métapéniopse des Philippines *l.m.* **:**

Metapenaeopsis philippi:

رُوبيان قَزّيّ :
انظر : جمبرى قزى .

caramote *n.f.* **:**

Penaeus trisulcatus:

رُوبيان مُخطط :
انظر : جمبرى مخطط .

sténope épineux *l.m.* **:**

Stenopus hispidus:

رُوبيان مُغَنّي ـ الجَمْبَرى المُغَنّي :
نوع من الحيوانات القشرية يتميز بإصدار أصوات مميزة .

crevette pistolet *l.f.*
espèce de la famille des Alpheidés qui produit un bruit sec.
N. sc. *Alpheus sublucanus.*

pistol shrimp:
a species of family Alpheidae that produce a snapping sound; its scientific name is: *Alpheus sublucanus*.

رُوبيان المياه العذبة :
انظر : جمبرى المياه العذبة .

crevette d'eau douce *l.f.* **:**

fresh-water prawn:

الرِئة المائيَّة :
أسطوانة يحملها الغواص تحت الماء لتزويده بالأكسجين .

appareil respiratoire sous-marin *l.m.* **:**
appareil porté sous l'eau par un nageur pour lui fournir l'oxygène nécessaire.

aqualung:
an apparatus carried by the swimmer underwater to provide him with oxygen.

ز

زِعْنِفَة ذَيْلِيَّة :
الزعنفة المحيطة بالذيل .

nageoire caudale ***l.f.*** **:**
nageoire située à l'extremité arrière des poissons.

caudal fin:
the tail fin.

زِعْنِفَة ظَهْرِيَّة :
زعنفة تتوسط السطح الظهرى فى الأسماك .

nageoire dorsale ***l.f.*** **:**
nageoire se trouvant sur le milieu du dos d'un poisson.

dorsal fin:
a median fin along the back of the fish.

زِعْنِفَة لَحِمِيَّة « شحمية » :
زعنفة طرية لا تدعمها أشواك أو أشعة توجد خلف الزعنفة الظهرية .

nageoire adipeuse ***l.f.*** **:**
nageoire charnue située sur le dos d'un poisson à l'arrière de la nageoire dorsale.

adipose fin:
a fleshy fin located on the back of a fish, behind the dorsal fin.

زُمَّج الماء ــ نَوْرَس :
صنف من الطيور البحرية .

goëland ***n.m.*** **:**
l'une des nombreuses espèces d'oiseaux de mer, assez gros.

gull:
any of several kinds of largish flying sea-birds.

زُمَّج الماء الفضى :
انظر : نورس فضى .

mouette argentée ***l.f.*** **:**

herring gull:

زُنْبُور البَحْر :
نوع من قناديل البحر من معائيات الجوف « الجوفمعويات » ، معروف بخطورة لَسْعِه .

guêpe de mer ***l.f.*** **:**
espèce de méduse appartenant à Coélentérés, dangereux par ses filaments urticants.
N. sc. *Carybdea alata.*

sea-wasp:
a species of jelly fish, belongs to Coelenterata, famous for its dangerous stinging; its scientific name is: *Carybdea alata.*

زِيْز البَحْر :
نوع من القشريات البحرية .

cigale ***n.f.*** **:**
espèce de crustacé marin.
N. sc.: *Scyllarus thirouxi.*

crayfish:
a species of marine Crustacea; its scientific name is: *Scyllarus thiriouxi.*

س

pelagic:

fauna and flora living in the upper layers of sea water.

pélagique *adj.* **:**

se dit de la flore et de la faune vivant dans les couches supérieures de l'Océan.

سبّاح :

الأحياء التى تعيش فى المناطق العليا «السطحية» من البحر.

sturgeon:

esturgeon *n.m.* **:**

سِرْجيون :

انظر : حفش.

crab:

a species of Crustacea "Arthropoda".

crabe *n.m.* **:**

l'une des nombreuses espèces de crustacés de l'embranchement des Arthropodes.

سَرَطان :

نوع من الحيوانات القشرية من المفصليات.

blue crab:

a species of Crustacea.

crabe bleu *l.m.* **:**

l'une des espèces de Crustacés.

سَرَطان أزرق :

نوع من القشريات.

boxer-crab:

a species of marine Crustacea, having the carapace covered with hair-like growths; its scientific name is: *Lybia leptocheilus*.

crabe nageur hérissé *l.m.* **:**

espèce de crustacé marin à carapace couverte d'excroissances filamenteuses.
N. sc. *Lybia leptocheilus.*

سَرَطان أشْعَر :

نوع من القشريات البحرية تغطيه شعيرات كثيرة ، ويعيش بين الشعاب المرجانية.

common crab:

a species of marine Crustacea; its scientific name is: *Lupa pelagica.*

crabe commun *l.m.*

espèce de crustacé marin.
N. sc. *Lupa pelagica.*

سَرَطان البَحْر :

نوع من القشريات البحرية.

ghost-crab:

a species of Crustacea characterized by builiding up conical sand castles; its scientific name is: *Ocypode saratan*.

crabe fantôme *l.m.* **:**

espèce de crustacé caractérisé par l'édification de buttes de sable coniques.
N. sc. *Ocypode saratan.*

السّرطان الشّبح ـ سَرَطان البِشْبِش :

نوع من القشريات التى تعيش على الشاطئ.

gall-crab:

a species of Crustacea which is found on the corals; its scientific name is: *Hapalocarcinus marsupialis*.

crabe à loge des coraux *l.m.*:

espèce de crustacé présent dans les coraux.
N. sc. *Hapalocarcinus marsupialis.*

سَرَطَانْ الشِّعاب :

نوع من القشريات يقطن الشعاب المرجانية .

fiddler crab

a species of Crustacea.

crabe appelant *l.m.*:

espèce de crustacé marin.
N. sc. *Gelasimus pugilator.*

السَّرطان العَازِف :

نوع من الحيوانات المفصلية (القِشريات) .

spider-crab:

a species of marine Crustacea.

araignée *n.f.*:

espèce de crustacé marin.

السَّرطَان العَنكَبُوتى :

نوع من القشريات البحرية .

shedder crab:

a species of Crustacea.

crabe muant *l.m.*:

espèce de crustacé.

سَرطان مُنْسلخ :

نوع من القشريات .

hermit crab:

a species of Arthropods (Crustacea).

bernard l'hermite *l.m.*:

espèce d'Arthropode (crustacés).

السَّرطَان النَّاسِك :

نوع من الحيوانات المفصلية (القشريات) .

Atlantic ridely:

a species of marine reptiles; its scientific name is: *Lepidochelys kempi*.

lépidochèle olive *l.m.*:

espèce de reptile marin.
N. sc. *Lepidochelys kempi*

سُلَحْفَاة الأَطْلَسِى :

نوع من الزواحف البحرية .

hawsbill turtle:

a species of marine reptiles, belongs to the family Chelonidae; its scientific name is: *Eretmochelys imbricata*.

caret *n.m.*:

espèce de reptile marin appartenant à la famille des Chélonidés.
N. sc. *Eritmochelys imbricata.*

سُلَحْفَاة بَحرِيَّة :

نوع من الزواحف البحرية يتبع الفصيلة اللَّجَئِيَّة .

leather back turtle:

a species of marine reptiles. it belongs to the family Chelonidae; its scientific name is *Dermochelys coriacea*.

tortue-luth *n.f.*:

espèce de reptile marin appartenant à la famille des Chélonidés.
N. sc. *Dermochelys coriacea.*

سُلَحْفَاة بَحرِيَّة جلدية :

نوع من الزواحف البحرية تتبع الفصيلة اللَّجَئِيَّة .

green turtle:

a species of marine turtles. It belongs to the

tortue verte *l.f.*:

espèce de tortue marine appartenant à la

سُلَحْفَاة خضراء :

نوع من الزواحف البحرية الكبيرة من

family Chelonidae; its scientific name is *Chelonia mydas*.

famille des Chélonidés.
N. sc. *Chelonia mydas*.

الفصيلة اللجئية « اللَّجَئِيَّات » .

milkfish:

tropical sea-fish widely distributed in the Red Sea and Indian Ocean and South-east Asia; its scientific name is: *Chanos chanos*.

chanos *n.m.*:

poisson de mer des tropiques largement répandu dans la mer Rouge, l'océan Indien et l'Asie du Sud-Est.
N. sc. *Chanos chanos*.

سَلْمَانِيّ :

نوع من الأسماك البحرية المدارية ، تنتشر فى البحر الأحمر والمحيط الهندى وجنوب شرقى آسيا .

mosquito fish:

gambusie *n.f.*:

سَمَك البَعوض :

انظر : جمبوزية .

little tuna:

a common medium-sized tuna, reaches one meter in length. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is: *Euthynnus affinis*.

thonine n.f.:

thon commun de taille moyenne qui atteint un mètre de longueur et appartient à la famille des Carangidés.
N. sc. *Euthynnus affinis*.

سَمَك التُّن الصغير، مُعَقَّب :

نوع من أسماك التن متوسط الحجم يصل إلى حوالى مائة سنتيمتر طولا ، ويتبع الفصيلة الشيمية « الشِّيمِيَّات » .

horse mackerel:

a species of carangid fishes. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is *Decapterus sanctae helenae*.

maquereau de Sainte Hélène *l.m.*:

espèce de poisson appartenant à la famille des Carangidés.
N. sc. *Decapterus sanctae helenae*.

سَمَك التُّن الكبير :

نوع من أسماك التن ، يتبع الفصيلة الشيميّة « الشيميات » .

guitar-fish:

a species of elasmobranchs; its scientific name is *Rhinobatus halavi*.

guitare *n.f.*, **rhinobate** *n.m.*:

espèce de poisson appartenant à Elasmobranches.
N. sc. *Rhinobatus halavi*.

سَمك الحَلَوَانى :

نوع من الأسماك الغضروفية .

red-mullet:

a species of goatfish; its scientific name is: *Mullus barbatus*.

rouget-barbet *n.m.*:

espèce de poisson de la famille des Mullidés
N. sc. *Mullus barbatus*.

سَمَك السُّلطان إبراهيم :

نوع من أسماك الفصيلة الطرستوجية .

trout:

truite *n.f.*:

سَمَك سُليمان :

انظر : تروته .

grey sweetlip:

a species of family Pomadasyidae, dark grey, brown or olive grey, fins nearly black; its scientific name is: *Plectorhynchus schotaf*.

dorade grise *l.f.*:

espèce de la famille des Pomadasyidés, gris sombre, gris-brun olive, aux nageoires presque noires.
N. sc. *Plectorhynchus schotaf*.

سمك الشُطَف :

نوع من أسماك البحر الأحمر والخليج العربى ، لونه رمادى أدكن مع بنى أو زيتونى رمادى ، والزعانف سوداء تقريبا .

flying fish:

fishes characterized by a very elongate pectoral fins. It belongs to the family Dactylopteridae; its scientific name is: *Dactylopterus volitans*.

poisson volant *l.m.*:

poisson caractérisé par des nageoires pectorales très allongées, appartenant à la famille des Dactyloptéridés.
N. sc. *Dactylopterus volitans*.

سَمك طَيّار ـ مَيّج :

سمك من فصيلة الأسماك الطيارة ، تحورت فيها الزعانف الصدرية وأصبحت على هيئة جناح .

diadromous fish:

fish migrating from saline water (sea) to fresh water (rivers).

poisson diadrome *l.m.*:

poisson qui migre des eaux salées de la mer vers l'eau douce des rivières.

سَمَك عائد :

أسماك تهاجر من المياه المالحة إلى العذبة .

small-toothed jobfish:

a species of family *Lutjanidae* pinkish-red above, silvery below, growing to a length of 90 centimeters; Mostly found in depths of about 200 meters; its scientific name is *Aphareus rutilans*.

aphareus rouge *l.m.*:

espèce de la famille des Lutjanides rose-rouge argenté au-dessous, atteignant la taille de 0,903 m et trouvé la plupart du temps jusqu'à des profondeurs de 200 m.
N. sc. *Aphareus rutilans*.

سَمَك فارِس :

نوع من الأسماك كبيرة الحجم تصل إلى ٩٠ سم طولا ، تنتشر فى البحر الأحمر فى المناطق ذات الشعاب المرجانية المنحدرة وتتواجد فى أعماق تصل إلى مائتى متر .

lesser weever:

a species of the family Trachinidae; its scientific name is *Trachinus vipera*.

petite vive *l.f.*:

espèce de poisson de la famille des Trachinidés.
N. sc. *Trachinus vipera*.

سَمَك لاسِع صَغير :

نوع من الأسماك اللاسعة .

great weever:

a species of the family Trachinidae; its scientific name is: *Trachinus draco*.

grande vive *l.f.*:

espèce de la famille des Trachinidés.
N. sc. *Trachinus draco*.

سَمَك لاسِع كبير :

نوع من الأسماك اللاسعة .

catadromous fish:

fish migrating from rivers to the sea.

poisson catadrome *l.m.*:

poisson qui migre des rivières vers la mer.

سَمَك مُبْحِر ـ سَمَك هابِط :

أسماك تهاجر من النهر إلى البحر .

piranha:

a species of fierce carnivorous fishes found

piranha *n.m.*:

poisson carnivore féroce d'Amérique du

سَمَكة البِرانة :

نوع من الأسماك يعيش فى أمريكا

in Southern America.

Sud.
N. sc. *Serrasalmus spilileura.*

الجنوبية ، مشهورة بالضراوة والقدرة على الفتك بالفريسة والتهام اللحم فى دقائق .

shrimp fish:

a species of fish often found among the long spines of sea-urchin.

poisson-crevette *n.m.*:

espèce de poisson trouvé fréquemment à proximité des piquants des oursins.

سَمَكة الجَمْبَرى ـ اربيان :

نوع من الأسماك يتخفى بين الأشواك الطويلة لقنفذ البحر .

John Dory:

a species of family Zeidae; its scientific name is: *Zeus faber*.

Saint Pierre *l.m.*:

espèce de la famile des Zéidés.
N. sc. *Zeus faber.*

سَمَكة العِفْريت :

صنف من الأسماك البحرية يكثر فى البحر المتوسط .

angel fish:

a species of coloured fishes common in the Red Sea; its scientific name is *Pomacanthus maculatus*.

ange maculé *l.m.*:

espèce de poissons colorés, communs dans la mer Rouge.
N. sc. *Pomacanthus maculatus.*

سَمَكة الملاك :

نوع من الأسماك الملونة مألوف فى البحر الأحمر .

silver grey damsel fish:

a speices of family Pomacentridae mostly coral reef fishes; its scientific name is: *Amplyglyphidodon leucogaster*.

ampliglyphidodon à ventre blanc *l.m.*:

espèce de la famille des Pomacentridés vivant la plupart sur les récifs coralliens.
N. sc. *Ampliglyphidodon leucogaster.*

سَمَكة اليَعْسُوب الفِضية :

نوع من الأسماك التى تعيش غالبًا فى الشعاب المرجانية .

sanbuke:

a large boat usually used in the Red Sea and Arabian Gulf.

sambuk *n.m.*:

type de bateau utilisé en mer Rouge et dans le Golfe.

سَنْبوك :

قارب كبير ، يكثر استخدامه فى البحر الأحمر وخاصة فى المملكة العربية السعودية .

squirrel-fish:

a species of coral reef fishes; its scientific name is: *Holocentrus diadema*.

grondin des coraux *l.m.*:

poisson des récifs coralliens.
N. sc. Holocentrus diadema.

سِنْجَاب البَحْر :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

squirrel fish:

a species of coral reef fishes; its scientific name is: *Holocentrus sammara*.

grondin *n.m.*:

espèce de poisson des récifs coralliens.
N. sc. Holocentrus sammara.

سِنْجَاب البَحْر السَّارىّ :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

سِيبِيا :

نوع من الرخويات ، تتميز بإفرازها مادة دكناء عند شعورها بالخطر .

carmar *n.m.*, **encornet** *n.m.* :

espèce de mollusque.
N. sc. *Loligo vulgaris.*

squid:

a species of molluscs; its scientific name is: Loligo vulgaris.

ش

الشَاطئ الخَلْفيّ :
المنطقة الخلفية من الشعاب المرجانية .

revers du récif *l.m.* **:**
revers d'un récif corallien.

back shore.
the back area of a coral reef.

الشَّال :
نوع من أسماك الفصيلة الصِّلَّورية ، يوجد فى المياه العذبة .

silure-lézard *n.m.* **:**
espèce de siluride d'eau douce.
N. sc. *Synodontis schale.*

schall catfish:
a species of silurid fish found in fresh water; its scientific name is *Synodontis schall*.

شِبَاك ثَابِتَة :
شباك تستخدم فى إغلاق إحدى الجونات الساحلية « البحيرات الشاطئية » .

filets stationnaires *l.m.p.* **:**
ensemble formé par des filets utilisés pour fermer une lagune côtière.

stationary nets:
number of nets used to close a coastal lagoon.

شِبَاك الجَرّ :
شباك كبيرة لها كيس وجناحان ، تستخدم بواسطة السفن الآلية للجر إما على القاع أو بالقرب منه .

filets traînants *l.m.p.*, **chaluts** *n.m.p.* **:**
grands filets remorqués sur le fond ou à proximité du fond.

trawl nets:
large nets used for trawling on bottom or near it.

شِبَاك الطَّاقَم :
شبكة مكونة من ثلاث طبقات .

tramail *n.m.* **:**
filet à trois nappes.

trammel nets:
three-layered net.

شِبَاك الغَاب :
شباك ذات ثلاث طبقات ، وتستخدم

tramail à mulet *l.m.* **:**
filet à trois nappes utilisé pour capturer les mulets.

veranda gill-net:
three-layered net used to catch mullets.

الشِبَاك المُطَوِّقَة :
شباك مكونة من ثلاث طبقات ، تستخدم بواسطة قارب صغير للصيد بالقرب من الشعاب المرجانية أثناء الجزر نهارًا .

filet enveloppant *l.m.* **:**
filet à trois nappes utilisé pour capturer les poissons à proximité des récifs coralliens à marée basse.

surrounding nets:
three-layered net used to catch fish near coral reefs during low tide.

لصيد أسماك البورى .

trawl:

a net usually used to haul on the bottom of sea.

chalut ***n.m.*****:**

filet habituellement traîné sur le fond de la mer.

شَبَكَة الأَعْمَاق :

نوع من شباك الصيد يستخدم للصيد (للجر) على القاع .

dip-net:

a net used to catch sardines.

filet plongeant ***l.m.*****:**

filet utilisé pour attraper les sardines.

شَبَكَة حَلَقِيَّة :

نوع من الشباك تستخدم لصيد أسماك السردين .

gill-net:

a one-layer-net used to catch many types of coastal fish.

filet maillant ***l.m.*****:**

type de filet utilisé pour attraper un grand nombre de poissons littoraux.

شَبَكَة خَيْشومية :

شبكة تتألف من طبقة واحدة تستخدم لصيد أنماط مختلفة من الأسماك حسب اتساع عيونها .

plankton net:

a cone net used to collect plankton.

filet à plancton ***l.m.*****:**

filet en forme d'entonnoir utilisé pour récolter du plancton.

شَبَكَة العوالق ـ شَبَكَة الهائمات :

شبكة مخروطية تستخدم لجمع العوالق « الهائمات » .

grass carp:

a species of family Cyprinidae. It is plant eater, introduced to keep canals and waterways free of submerged vegetation; its scientific name is: *Ctenopharyngodon idella*.

cténophyaryngodon ***n.m.*****:**

espèce vègétarienne de la famille des Cyprinidés, employée pour nettoyer les canaux et voies d'eau de la végétation submergée.
N. sc. *Ctenopharyngodon idella.*

شَبُّوط الأعشاب ـ مَبْرُوك الأعشاب :

نوع من أسماك الفصيلة الشبوطية « الشَّبُّوطيات » يتغذى بالنباتات ، ويطلق فى القنوات والترع والمصارف لإبادة النباتات المغمورة .

common carp:

a species of fishes cammon in fish farms; its scientific name is *Cyprinus carpio*.

carpe commune ***l.f.*****:**

espèce de Cyprinidé élevée communément en pisciculture.
N. sc. *Cyprinus carpio.*

شَبُّوط شائع :

نوع من الأسماك شائع فى مزارع الأسماك .

barrier reefs:

elongated structures extending more or less parallel with the shore, but lying much further away.

barrière récifale ***l.f.*****:**

structures rocheuses fréquemment d'origine coralliennes s'étendant plus ou moins parallèlement au rivage mais à une certaine distance en avant dans la mer.

الشِعَاب الحَاجِزة :

شِعاب تشبه شعاب الحواف فى كونها موازية لخط الشاطئ ولكنها بعيدة عنه نوعًا ما .

atoll:

reefs arising from very deep water, often at a great distance from land.

atoll *n.m.*:

ensemble corallien en eau profonde, souvent fermé sur lui-même et fréquemment situé à une grande distance des terres.

شِعَاب دَائِرِيَّة « حلقية » :

شعاب مرجانية تنشأ فى المياه العميقة وعلى امتداد مسافة كبيرة من الشاطئ ، وتكون دائرية الشكل تتوسطها المياه .

fringing reef:

platform of coral formation stretching out of land.

récif frangeant *l.m.*:

formation corallienne en plateforme se développant à partir du rivage.

شِعَاب سَجَفِية :

تكوينات من الشعاب المرجانية تمتد من الشاطئ تجاه البحر .

fire-coral:

false coral among true corals along reefs in warm seas. It belongs to Coelentrata; its scientific name is: *Millepora alcicornis*.

corail de feu *l.m.*:

faux-corail à proximité des coraux vrais, le long des récifs des mers chaudes, appartenant à la famille des Coelentérés.
N. sc. *Millepora alcicornis.*

شِعْب النار :

نوع من الشعاب المرجانية الغير حقيقية ، يتبع معائيات الجوف « الجوفمعويات » .

black spot emperor:

a species of lethrinid fishes with a large black blotch on the body near the tip of pectoral fin; its scientific name is: *Lethrinus harak*.

bec de cane harak *l.m.*, **bossu harak** *l.m.*:

poisson de la famille des Lethrinides portant de grandes taches sombres sur le corps près de l'extrémité de la nageoire pectorale.
N. sc. *Lethrinus harak*.

شُعُور :

نوع من سمك الرمكيات ، على جسمه بقعة سوداء واسعة بالقرب من الزعنفة الصدرية .

red spot emperor:

species of lethrinid fishes with bright red spot on the rear end of the operculum; its scientific name is *Lethrinus lentjan*.

bossu d'herbe *l.m.*:

poisson de la famille des Lethrinides portant des taches rouges brillant à l'arrière de l'opercule.
N. sc. *Lethrinus lentjan.*

شُعُور أَحْمر التَبَقُّع :

نوع من أسماك الشعور ، ذو بقع حمراء لامعة فى مؤخرة غطاء الخيشوم .

blue spotted emperor:

a common lethrinid fish in the Red Sea and Gulf; its scientific name is: *Lethrinus nebulosus*.

bec de cane à teinte bleue *l.m.*:

poisson de la famille des Lethrinides communs en mer Rouge et dans le Golfe.
N. sc. *Lethrinus nebulosus.*

شُعُور عادِىّ :

سمكة من الفصيلة الصافية تتواجد فى البحر الأحمر والخليج العربى .

brown ray:

a species of elasmobranch rays; its scientific name is *Raja miraletus*.

raie brune *l.f.*:

espèce de raie appartenant à la famille des Elasmobranches.
N. sc. *Raja miraletus.*

شِفْنِين بَحْرِىّ أسمر ، رَايَا :

نوع من الأسماك القوابع .

berried sea-anemone:

a genus of sea-animals, belongs to Coelenterates; its scientific name is: *Alicia mirabilis*.

anémone de mer *l.f.*:

genre d'animaux marins appartenant à Coelentérés.
N. sc. *Alicia mirabilis.*

شَقِيق النُّعمان التُّوتى ، « شقيق النعمان البحرى » :

جنس من الحيوانات البحرية من معائيات الجوف « الجوفعويات » .

rosy anemone.

a species of marine Coelenterates; its scientific name is: *Sagartia elegans*.

anémone de mer vermeille *l.f.*:

espèce marine de la famille des Coelentérés.
N. sc. *Sagartia elegans.*

شَقِيق النُّعْمَان الوَرْدِىّ :

نوع من معائيات الجوف البحرية .

echinoderms:

the phylum (Echinodermata) of invertebrates which iucludes starfishes, sea-cucumber and sea-urchins.

échinodermes *n.m.p.*:

embranchement des invertébrés comprenant les étoiles de mer, les holothuries et les oursins marins.

شَوْكِيَّات الجلد :

شعبة من الحيوانات اللافقارية ، تضم نجوم البحر وخيار البحر وقنافذ البحر .

common trevally:

a species of family Carangidae; its scientific name is: *Caranx fulvoguttatus*.

cavaille *n.f.*:

espèce de la famille des Carangidés.
N. sc. *Caranx fulvoguttatus.*

شِيم شائع :

نوع سمك من الفصيلة الشيميَّة « الشيميَّات » .

ص

الصَنْع :
نوع من الأسماك البحرية .

vivaneau *n.m.* **::**
espèce de poisson de mer.
N. sc. *Pristipomoides typus.*

sharp tooth snapper:
a species of marine fish; its scientific name is *Pristipomoides typus*.

صِلُّور نيلى - بَيَاض نِيلى :
نوع من أسماك الفصيلة الصِلُّورية ، يعيش فى المياه العذبة .

silure blanc du Nil *l.m.* **:**
espèce de siluride des eaux douces d'Afrique.
N. sc. *Bagrus bayad.*

Nile cat fish:
a species of silurid fish found in fresh water. It belongs to the family Siluridae; its scientific name is: *Bagrus bayad*.

الصَيَّاد - السَمَّاك :
الشخص الذى يصيد الأسماك .

pêcheur *n.m.* **:**
homme qui attrape des poissons (à titre professionnel).

fisherman:
a man who catches fish.

صِيجان سَيْفِىّ :
نوع من أسماك الفصيلة الصيجانية .

picot étoilé *l.m.* **:**
espèce de la famille des Siganidés.
N. sc. *Siganus stellatus.*

rabbit fish:
a species of family Siganidae; its scientific name is *Siganus stellatus*.

صِيجان مَرْمَرِىّ :
نوع من أسماك الفصيلة الصيجانية جسمه بيضاوى ، يتواجد فى المياه البعيدة عن الشاطئ ، الشوكة الأولى للزعنفة الظهرية تتجه إلى الأمام ، يطلق عليه اسم «الصافى» فى منطقة الخليج العربى وسمكة «البطاطا» فى البحر المتوسط .

picot *n.m.*, **poisson-lapin** *n.m.*
espèce de la famille des Siganides qui possède un museau en forme de tête de lapin et une nageoire dorsale en épine pointant vers l'avant.
N. sc. *Siganus rivulatus.*

marbelled spinefoot, rabbit fish:
a species of fish of the family Siganidae that have smoothly curved rabbit-like noses and have a forward pointing dorsal fin spine; its scientific name is *Siganus rivulatus*.

صَيْد :
كمية الأسماك المصيدة .

captures *n.f.p.* **:**
quantité de poisson pêché.

catch:
the amount of fish caught.

angling:

use of hook and lines for fishing.

pêche à la ligne *l.f.* **:**

utilisation de lignes et d'hameçon pour pêcher.

صيد الصِّنَّار :

استخدام الخيوط والصنار لصيد الأسماك .

ط

الطَّبَق :

انظر : مرجان عش الغراب .

corail-champignon *n.m.* **:**

mushroom coral:

طُرَّاحَة :

الشباك العادية ، وهى عبارة عن شبكة مَخروطية الشكل .

épervier *n.m.* **:**

filet en forme de cône.

cast net:

a conical-shaped net.

طَرَسْتُوج صَخْرِيّ :

انظر : بربونى .

surmulet *n.m.* **:**

long-snout mullet:

طُرُق الصَّيد :

أساليب صيد السمك ووسائله .

méthodes de pêches *l.f.p.* **:**

ensemble des moyens et des procédés utilisés pour prendre du poisson.

fishing methods:

the ways and means of catching fish.

طُعْم :

كائنات أو مواد تستخدم لجذب الأسماك إلى الصنارة أو الشباك .

appât *n.m.*, **amorce** *n.f.* **:**

organismes ou substances utilisés pour attirer le poisson et l'inciter à mordre.

bait:

organisms or substances used to attract the fish to gear, and entice the fish to bite.

الطُّول القِياسيّ :

قياس طول السمكة من مقدم الخطم حتى بداية الزعنفة الذيلية .

longueur réglementaire *l.f.* **:**

longueur d'un poisson mesurée de la pointe du museau jusqu'au début de la nageoire caudale.

standard length:

the length of fish from anterior end of snout to the beginning of caudal fin.

ع

nudibranchs :

molluscs without shells.

nudibranches ***l.m.p.*** **:**

mollusques sans coquille.

عاريات الخَيَاشيم :

مجموعة من الحيوانات الرخوية تتميز بعدم وجود صدفة .

mermaid :

a species of marine mammals.

sirène ***n.f.*** **:**

espèce de mammifères marins.

عَروس البَحْر :

نوع من الثدييات البحرية .

humpback red snapper :

a species of family Lutjanidae with pink or scarlet colour with patches of yellow on the upper lip; its scientific name is: *Lutjanus gibbus*.

lutjan bossu ***l.m.***, **vivaneau** ***n.m.*** **:**

espèce de la famille des Lutjanides de couleur rose ou écarlate portant des pastilles de couleur jaune sur la lèvre supérieure.
N. sc. *Lutjanus gibbus*.

عَضَمُودِيّ :

نوع من أسماك البحر الأحمر والخليج العربي ذو لون أرجواني مبقع بالأصفر ، يعيش بالقرب من الشعاب المرجانية .

large eyed dentex :

a species of sea-bream, widely distributed along West African coast. It belongs to the family Sparidae; its scientific name is: *Dentex (= Sparus) macrophthalmus*.

spare à gros yeux ***l.m.***, **denté à gros yeux** ***l.m.*** **:**

espèce de Sparidé largement répandue sur les côtes d'Afrique de l'Ouest, appartenant à la famille des Sparidés.
N. sc. *Dentex (Sparus) macropthalmus*.

العَضّاض أبو عين :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبُورِيّة ، ينتشر على الشواطئ الغربية لافريقيا خاصة شواطئ موريتانيا والسنغال .

sea bream :

a species of sparids distributed in the Atlantic along West African coast; its scientific name is *Dentex angolensis*.

denté d'Angola ***l.m.*** **:**

espèce de Sparidé largement répandue sur les côtes d'Afrique de l'Ouest.
N. sc. *Dentex angolensis*.

العَضّاض الأنجولي :

نوع من أسماك الفصيلة الأسبورية يتوزع على شواطئ المحيط الأطلسي بمحاذاة الساحل الأفريقي الغربي .

sea bream :

a species of sparids, widely distributed in

denté des Canaries ***l.m.*** **:**

espèce de Sparidé largement répandue dans

العَضّاض الكناري :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية ، ينتشر

حول جزر الكنارى بالمحيط الأطلسى .

l'Océan Atlantique.
N. sc. *Dentex canariensis.*

the Atlantic; its scientific name is *Dentex canariensis*.

العَضَّاض المرّاكشيّ :
نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية .

denté du Maroc *l.m.* **:**
espèce de Sparidé.
N. sc. *Dentex marocannus.*

sea bream :
a species of sparid fish; its scientific name is: *Dentex maroccanus*.

عُقاب البَحْر :
من أسماك القوابع السباحة تشبه العقاب .

aigle de mer *l.m.* **:**
espèce de raie semi-pélagique.
N. sc. *Myliobates aquila.*

eagle-ray :
a species of semipelagic rays; its scientific name is: *Myliobates aquila*.

عَقْرَب :
نوع من الأسماك البحرية السامة .

poisson-scorpion *n.m.*, **rascasse** *n.f.* **:**
espèce de poisson venimeux.
N. sc. *Scorpaena guttata.*

scorpion fish :
a species of venomous fish; its scientific name is: *Scorpaena guttata*.

عِلْم الأَسْمَاك :
علم دراسة الأسماك .

ichtyologie *n.f.* **:**
science qui a pour objet l'étude des poissons.

ichthyology :
the science of studying fish.

عِلْم كيمياء المُحيطات :
دراسة الصفات الكيميائية لمياه البحر .

océanographie chimique *l.f.* **:**
étude des caractéristiques chimiques de l'eau de mer.

chemical oceanography :
study of chemical characteristics of sea water.

عُلوم البِحار الفيزيقية :
تتناول كل ما يتصل بالخواص الفيزيقية لمياه البحار وظواهر المحيطات .

océanographie physique *l.f.* **:**
étude des caractéristiques physiques de l'eau de mer et des phénomènes océaniques.

physical oceanography :
related to physical characters of sea water and oceanic phenomena.

عِنْبِر :
نوع من الفصيلة العنبرية « الطّرستوجية » ، وأسماكها من العظميات الشائكات الزعانف .

surmulet doré *l.m.* **:**
espèce de la famille des Mullidés.
N. sc. *Mulloidicthys auriflamma.*

goat fish :
a species of family Mullidae; its scientific name is: *Mulloidicthys auriflamma*.

عَقْر الماء :
نوع من أسماك الفصيلة العنزية

baliste à queue blanche *l.m.* **:**
poisson de la famille des balistes, vivant

bridle trigger-fish :
a species of family Balistidae, found among

« العنزيات » ، يوجد بين الصخور والمرجان على عمق أربعة أمتار .

dans les rochers et les coraux, de un à quatre mètres de profondeur à proximité des eaux profondes.
N. sc. *Sufflamen albicaudatus.*

rocks and corals in one to four metres of depth in areas adjacent to deep water; its scientific name is: *Sufflamen albicaudatus*.

عنز الماء ، عزازى :

نوع من أسماك رتبة ملجومات الفك ، ينتشر فى البحر الأحمر بالقرب من مصوع .

baliste gris ***l.m.*** **:**

espèce de l'ordre des Plectognathes trouvée prés de Massaoua.
N. sc. *Balistes capriscus.*

flat tailed trigger-fish:

a species of Plectognathi order, known from Massawa; its scientific name is: *Balistes capriscus.*

عنز الماء أصفر الجوانب ـ شعرم أصفر :

نوع من أسماك الفصيلة العنزية ، يكثر فى البحر الأحمر وبخاصة فى منطقة جدة ، ومعروف بأنه من الأسماك السامة كغذاء .

pseudobaliste à bandes jaunes ***l.m.*** **:**

espèce de la famille des Balistes réputée dangereuse à manger dans diverses régions du Pacifique.
N. sc. *Pseudobalistes flavimarginatus.*

yellow-face trigger-fish:

a species of family Balistidae, reported to be *dangerous to eat* in various parts of the Pacific; its scientific name is: *Pseudobalistes flavimarginatus*.

العوالق الدقيقة :

الكائنات التى يقل حجمها عن مليمتر واحد ويمكن إمساكها بشباك تبلغ فتحتها ٠,٠٧٥ ملم .

microplancton ***n.m.*** **:**

organismes d'une taille inférieure à 1 mm mais assez gros pour être capturés par un filet à mailles de 0,075 mm.

microplankton:

organisms below 1 mm, in size but are large enough to be caught by a net with a mesh aperture of 0.075 mm.

العوالق الكبيرة :

الأحياء البحرية المعلقة فى الماء والتى يمكن رؤيتها بالعين المجردة .

macroplancton ***n.m.*** **:**

organismes planctoniques facilement visibles à l'oeil nu.

macroplankton:

planktonic organisms readily visible to the naked eye.

غ

غُزَيِّلة زرقاء التبرقش ـ كَحْلاء مُنقطة :

نوع سمك من الفصيلة الاسْبُورِية .

pageot-coupé *n.m.* **:**

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Pagellus coupei.*

blue spotted bream:

a species of family Sparidae; its scientific name is: *Pagellus coupei*.

ف

فائق المُلوحة :

عندما تزيد درجة ملوحة مياه البحر على ٤٠٪ (أربعون جزءاً فى الألف) .

hypersalé *adj* **:**

se dit d'une eau comportant une concentration en sel supérieure à 40 ‰

hypersaline:

the salinity of water is higher than 40‰. (fourty parts per thousand)

فَتحة الخَيْشُوم :

الفتحة الخارجية لغرفة الخياشيم فى الأسماك .

ouie *n.f.*, **fente branchiale** *l.f.* **:**

ouverture reliant la cavité branchiale à l'extérieur.

gill-opening:

the opening connecting the gill chamber to the exterior.

فَراشَة البَحْر :

نوع من أسماك الفصيلة الفراشية .

poisson-papillon *n.m.* **:**

poisson de la famille des Chaetodontidés. N. sc. *Chaetodon fasciatus.*

butterfly fish:

a species of family Chaetodontidae; its scientific name is *Chaetodon fasciatus*.

فَراشة المحيط الهندىّ :

صنف من أسماك الفصيلة الفراشية « الفراشيات » يتواجد بالمحيط الهندى .

poisson-papillon à croissant *l.m.* **:**

espèce de poisson-papillon commun dans l'Océan Indien.
N. sc. *Chaetodon lunula.*

Indian butterfly fish:

a species of butterfly fishes common in the Indian Ocean; its scientific name is: *Chaetodon lunula*.

فَرَس البحر :

نوع من الأسماك البحرية من فصيلة زَمَّارات البحر التى يتحد فيها الفكان ليكونا خطما أنبوبى الشكل .

hippocampe *n.m.* **:**

poisson de mer de la famille des Syngnathidés.

hyppocampus, sea-horse:

a species of marine fish, belongs to the family Syngnathidae.

الفَرَسَة ، أُم شراع :

نوع من أسماك الفصيلة الشراعية .

pélerin *n.m.* **:**

poisson de la famille des Istiophoridés. N. sc. *Istiophorus gladius.*

sail fish:

a species of family Istiophoridae; its scientific name is *Istiophorus gladius*.

cat shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is *Stegostoma fasciatum*.

requin-tigre *n.m.*:

espèce des Elasmobranches.
N. sc. *Stegostoma fasciatum*.

قَرْنكَة مُخططة :

نوع من أسماك القرش .

Atherinidae, hardyheads family:

a group of small marine fishes used as bait for large predatory fishes such as *Atherina forskalii*.

Athirinidés *n.m.p.*, **poissons d'argent** *l.m.p.*:

groupe de poissons marins utilisés comme appâts pour la pêche aux poissons prédateurs comme *Atherina forskalii.*

فَصِيلة البَسارْيَا :

مجموعة من الأسماك الصغيرة تستخدم طعما لغيرها من الأسماك الكبيرة منها القَشْقوشة .

Holocentridae:

coral reef fishes, widely distributed during summer months.

Holocentridés *n.m.p.*:

poissons des récifs coralliens largement répandus pendant les mois d'été.

فَصِيلة البُصِيل « البُصِيلِيَّات » :

مجموعة من أسماك تعيش فى الشعاب المرجانية .

Molidae, ocean sunfishes:

a group of pelagic fishes that grow to enormous dimensions.

Molidés *n.m.p.*:

groupe de poissons pélagiques de très grande taille.

الفَصِيلة البهلولية « البُهْلُولِيَّات » :

مجموعة من الأسماك السباحة ، معقوفة الفكين .

Mugilidae, mullets:

small to medium sized fishes of considerable economic importance; Mugil is among its species.

Mugilidés *n.m.p.*:

poissons de taille moyenne et petite d'une importance économique considérable. Le mulet appartient à cette espèce.

الفَصِيلة البُورِيَّة « البُورِيَّات » :

مجموعة من الأسماك ذات أهمية اقتصادية ، أحجامها صغيرة أو متوسطة ، تقطن المياه الساحلية وتكون فى تجمعات كبيرة ، ومنها نوع البورى .

Canthigasteridae:

a group of plectognathes fishes.

Canthigastéridés *n.m.p.*:

groupe de poissons plectognathes.

الفَصِيلة الحُمَارِيَّة :

مجموعة من أسماك « أبو حُمارة » رتبة ملحومات الفك . « معقوفات الفك » .

Clupeidae, sardine family:

a group of marine pelagic fishes, such as clupeid, sardine and herring.

Clupéidés *n.m.p.*:

groupe de poissons marins pélagiques, comme la sardine, le hareng, le sprat, le pilchard, l'anchois.

الفصيلة السَّرْدِينيَّة ، الفَصِيلة الصابوغيَّة « الصَّابُوغيات » :

مجموعة من الأسماك السابحة ، مثلا : الصابوغة والسردين والرنكة .

Acanthuridae, surgeon fishes family:

moderately-sized colourful fishes, live chiefly in shallow water around coral reefs. These fishes are characterized by a pair of razor-sharp scalpels just forward of the caudal fin.

Acanthuridés *n.m.p.*, **poissons chirurgiens** *n.m.p.*:

poissons de taille moyenne colorés, vivant principalement dans les eaux peu profondes aux abords des récifs coralliens, caractérisés par une paire de scalpels en forme de rasoir aiguisé précédant la nageoire cauadale.

فَصِيلة شَائِكات الذَّيل :

مجموعة من الأسماك تعيش فى المياه الضحلة حول الشعاب المرجانية . تتميز بوجود شوكتين مثل مشرط الجراحة على جانبى الجسم بالقرب من الذيل .

Cyprinidae, carp family:

a very large family of strictly fresh water habitation and are found throughout Europe, Africa, Asia and North America.

Cyprinidés *n.m.p.*:

famille de poissons d'eau douce très répandue en Europe, Afrique, Asie et Amérique du Nord, à laquelle appartient la carpe.

الفَصِيلة الشَّبُّوطية « الشَّبُّوطِيَّات » :

من فصائل الأسماك الكبيرة ، تقطن المياه العذبة ، وتنتشر فى أوروبا وإفريقيا وآسيا وأمريكا الشمالية .

Muraenidae, moray eels family:

a group of marine fishes, such as moray and eel.

Murénidés *n.m.p.*:

famille de poissons marins tels que la nurrène, le congre et l'anguille.

الفَصِيلة الشِّيقِيَّة « الشِّيقِيَّات » :

فصيلة من الأسماك البحرية تشتهر بأنواع منها أسماك المرينة والأنقليس .

Carangidae:

a family of fast-swimming surface predators on plankton.

Carangidés *n.m.p.*:

famille de poissons rapides de surface prédateurs de plancton.

الفصيلة الشِّيميَّة « الشِّيميات » ، (فصيلة البَاغَة) :

فصيلة من الأسماك السطحية السبَّاحة التى تفترس العوالق .

Lethrinidae, emperors:

bony water - fish family, moderately-sized, slow-swimming fish.

Lethrinidés *n.m.p.*:

famille de poissons osseux, de taille moyenne, nageant lentement.

الفصيلة الصافِيَّة « الصَّافِيَّات » :

فصيلة من الأسماك العظمية ، معتدلة القد بطيئة السباحة .

Mullidae:

known as goatfishes. They are small to moderately-sized fishes which live in coastal waters and often occur in shoals.

Mullidés *n.m.p.*:

poissons connus sous le nom de mulets, de taille moyenne ou petite qui vivent en masses dans les eaux côtières.

الفَصِيلة الطَّرسْتوجيَّة « الطَّرسْتوجيَّات » :

فصيلة من الأسماك التى تنتشر فى البحر المتوسط والبحر الأحمر ، وتتواجد فى مجموعات .

\

Balistidae, trigger-fishes family:

members of this family has well-defined teeth, the first or spinous dorsal fin consists of three spines, the first is the largest and very strong, and the second serves to lock it when erect.

Balistidés *n.m.p.*:

les membres de cette famille ont une dentition bien définie et la nageoire dorsale comportant trois épines dont la première est la plus forte et la plus grosse et dont la seconde sert à la verrouiller lorsqu'elle est érigée.

الفَصِيلة العَنْزِيَّة « العَنْزِيَّات » :

تتميز أسماك هذه الفصيلة بأسنان واضحة نامية ، الزعنفة الظهرية الشوكية تتكون من ثلاث شوكات أولاها كبراها وهى سميكة وقوية جدا ، أما الثانية فتفيد فى تثبيت الأولى عند انتصابها لكيلا تنخفض كما يفعل جهاز الأمن فى الزند .

Tetraodontidae, puffer-fishes:

a group of bony fishes that can inflate to a considerable extent.

Tetraodontidés *n.m.p.*:

groupe de poissons-boules (orbes) qui gonflent pour atteindre un volume considérable.

الفَصِيلة الفَهَقِيَّة « الفَهَقِيَّات » :

مجموعة من الأسماك العظمية لها القدرة على الانتفاخ .

Platacidae, bat - fish:

a group of coral reef fishes.

Platacidés *n.m.p.*:

groupe de poissons coralliens.

الفَصِيلة الكَتَفِيَّة :

مجموعة من أسماك الشعاب المرجانية تشبه الطبق .

Aluteridae, file-fishes family:

a family that is closely related to the balistids; the scales are small and not in a regular series and usually with dense spinules which give the body a rough surface.

Alutéridés *n.m.p.*:

famille étroitement apparentée aux Balistidés, dont les écailles sont petites et irrégulièrement disposées avec un grand nombre de spinules qui donnent au corps une surface rugueuse.

الفَصِيلة المِبْرَدية :

أصناف هذه الفصيلة تشترك مع العنزيات فى بعض الصفات ، ولكنها تتميز بحراشف صغيرة غير منتظمة ويكتظ سطحها عادة بشويكات تكسب الجسم ملمسا خشنا كالمبرد .

Mormyridae, mormyrids:

a large family of African fresh water fishes.

Mormyridés *n.m.p.*:

famille importante de poissons d'eau douce d'Afrique.

الفَصِيلة المُرْمارِيَّة « المُرْماريات » :

مجموعة من أسماك المياه العذبة تنتشر فى القارة الإفريقية .

Soleidae, sole-fish family:

a group of marine flat fishes, usually found on sandy and muddy bottoms.

Soléidés *n.m.p.*:

groupe de poissons de mer plats, trouvés habituellement sur les fonds sableux et vaseux.

فصيلة المُفَلْطحات « سمك موسى » :

مجموعة من الأسماك البحرية المفلطحة تقطن قاع البحر الطينى أو الرملى ، منها سمك موسى وسمك التُّرس .

Ostraciontidae, box-fish, trunk-fishes:

fishes characterized by unusual exoskeleton, known also as cow-fishes.

Ostraciontidés *n.m.p.*, **coffres** *n.m.p.*:

poissons caractérisés par un exosquelette inhabituel et connu sous le nom de poissons-coffres.

الفَصِيلة النَّجميَّة ، « النَّجْميَّات » :

فصيلة من الأسماك تتميز بهيكل خارجى غير عادى على شكل صندوق صلب يتكون من ألواح صغيرة سداسية متلاصقة وملتحمة تحيط بأغلب الجسم .

seal:

any of several types of fish eating marine mammals, living mostly on cool sea-coasts and floating ice. It belongs to the family Phocidae; its scientific name is: *Phoca vitulina*.

phoque *n.m.*:

l'un des nombreux types de mammifères marins se nourrissant de poissons, vivant la plupart du temps sur les côtes des mers froides et les glaces flottantes, appartenant à la famille des Phocidés.
N. sc. *Phoca vitulina.*

فُقْمَة ـ عِجْل البَحْر :

نوع من الثدييات البحرية تقطن السواحل الباردة أو الجليد الطافى ، تتبع الفصيلة الفقمية .

grey seal:

a species of marine mammals found in cold coasts.

phoque gris *l.m.*:

espèce de mammifère marin des côtes froides.

الفُقْمَة الرمادية :

صنف من الحيوانات الثديية البحرية التى تعيش فى السواحل الباردة .

porcupine fishes:

a group of fishes having the beak-like structure not divided by a median suture and hence give the effect of a single large tooth-like in each jaw such as *Diodon hystrix*. It belongs to the family *Diodontidae*.

poissons porc-épic *l.m.p.*:

groupe de poissons ayant une structure en forme de bec non divisée par une suture médiane et donnant de ce fait une apparence dentiforme sur chacune des mâchoires, comme chez *Diodon hystrix* qui appartient à la famille des Diodontidés.

الفَهَقات المِشْواكة ـ قَنافِذ البحر :

مجموعة من الأسماك معقوفة الفكين ثنائية الأسنان من الفصيلة الفَهَقيَّة مثل الشكيعية .

blow fish:

a species that inhabits the Nile characterized by ability to inflate its body which therefore becomes balloon-like when feeling endangered.

poisson gonfleur *l.m.*:

poisson du Nil caractérisé par sa capacité à gonfler son corps comme un ballon lorsqu'il se sent en danger.

فَهَقَة :

نوع سمك يعيش فى النيل ، ويتميز بقدرته على الانتفاخ ليأخذ شكل المنطاد عند شعوره بالخطر .

puffer-fish:

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Arothron aerostaticus*.

arothron ballon *l.m.*, **orbe-ballon** *n.m.*:

espèce de la famille des Tétraodontidés.
N. sc. *Arothron aerostaticus.*

فَهَقَة ساكنة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية ، ويطلق على الأسماك الصغيرة منها اسم « أَبو النوم » .

فَهَقَة ضَخِيمية :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

orbe à diadème *l.m.* **:**

espèce de la famille des Tétraodontidés. N. sc. *Arothron diadematus.*

puffer-fish:

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Amblyrhynchotes diadematus*.

فَهَقَة قَمَرِيَّة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

orbe-lune *n.m.* **:**

espèce de la famille des Tétraodontidés. N. sc. *Lagocephalus lunaris.*

puffer-fish:

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Lagocephalus lunaris*.

فَهَقَة مُتصلبة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

poisson-globe *n.m.* **:**

espèce de la famille des Tétraodontidés. N. sc. *Lagocephalus sceleratus.*

puffer -fish:

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Lagocephalus sceleratus*.

فَهَقَة هُدْبية :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

poisson-globe bariolé *l.m.* **:**

espèce de la famille des Tétraodontidés. N. sc. *Arothron hispidus.*

puffer-fish:

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Arothron hispidus*.

ق

silver belly:

a species of family Gerridae; its scientific name is *Gerres oyena*.

blanche *n.f.*:

espèce de la famille des Gerridés.
N. sc. *Gerres oyena.*

قاصّة فِضّيّة :

نوع من أسماك الفصيلة القاصيّة .

yellow fin rubber lip:

a species of Red Sea bony fishes; its scientific name is: *Gaterin gaterinus*.

gaterin *n.m.*:

espèce de poisson osseux de la mer Rouge.
N. sc. *Gaterin gaterinus.*

قاطِرين :

نوع من أسماك البحر الأحمر العظمية .

cod fish:

a species of family Gadidae; its scientific name is: *Gadus morrhua*.

morue commune *l.f.*:

espèce de la famille des Gadidés.
N. sc. *Gadus morrhua.*

قُدّ :

نوع سمك من الفصيلة الغادُسية ، يجفف ويعرف باسم «البكالاه» .

angel shark:

a species of skates head and body flattened; tail strong; its scientific name is: *Squatina squatina*.

ange de mer *l.m.*:

espèce de raie, à corps aplati et à queue forte.

قِرْش :

نوع من الأسماك الغضروفية ، الرأس والجسم كلاهما مفلطح ، والذيل قوى .

small-spotted dog-fish:

a species of sharks, inhabits mud, sand or gravel bottoms; its scientific name is: *Scyliorhinus canicula*.

petite roussette *l.f.*:

espèce de requin qui habite les fonds vaseux, sableux ou recouverts de graviers.
N. sc. *Scyliorhinus canicula.*

قِرْش أبْقَع :

نوع من أسماك القرش ، يعيش فى القيعان الطينية أو الرملية أو الحصوية .

black-tip shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Carcharinus melanopterus*.

requin mélanoptère *l.m.*:

espèce d'élasmobranche.
N. sc. *Carcharhinus melanopterus.*

قِرْش أبو ريشة سوداء :

نوع من أسماك القرش .

spiny dogfish:

a benthic species of small sharks often

aiguillat commun *l.m.*,
chien de mer *l.m.*:

espèce de petit requin benthique qui sou-

قِرْش أبو شوكة :

نوع قاعى من القرش يتحرك فى جماعات كبيرة .

migrate in large shoals; its scientific name is: *Squalus acanthias*.

vent migre en bancs importants.
N. sc *Squalus acanthias*.

saw fish:

a species of elasmobranchs, its forehead elongates like a saw; its scientific name is: *Pristis pectinatus*.

poisson-scie *n.m.*:

espèce d'élasmobranche qui porte à l'avant de la tête un prolongement en forme de scie.
N. sc. *Pristis pectinatus*.

قِرْش أَبُو مِنْشَار :

نوع من أسماك القرش ، يمتد الجزء الأمامى من الرأس على هيئة منشار طويل .

grey shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Carcharinus obscurus*.

requin obscur *l.m.*:

espèce d'élasmobranche.
N. sc. *Carcharinus obscurus*.

قِرْش تُرابِىّ :

نوع من أسماك القرش .

thresher shark :

a species of elasmobranchs, having a long tail; its scientific name is: *Alopius vulpinus*.

renard de mer *l.m.*:

espèce d'élasmobranche ayant une longue queue.
N. sc. *Alopius vulpinus*.

القِرْش الثَّعْلَب :

نوع من أسماك القرش يتميز عن باقى القروش بذيله الطويل .

mako shark:

a species of elasmobranchs, wild and strong; its scientific name is: *Isurus glaucus*.

requin à maquereau *l.m.*:

espèce d'élasmobranche, plat et fort.
N. sc.: *Isurus glaucus*.

القِرْش الذِّئْب :

نوع من أسماك القرش من رتبة الأشداق ، معروف بالقوة والشراسة .

grey dog-shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Scoliodon palasorrah*.

requin gris *l.m.*:

espèce d'élasmobranche.
N. sc. *Scoliodon palasorrah*.

قِرْش عُوَيسى :

نوع من أسماك القرش .

dog-fish:

a species of the family Squalidae; its scientific name is: *Mustelus canis*.

émissole *n.f.*:

sepèce de la famille des Squalidés.
N. sc. *Mustelus canis*.

قِرْش كَلْبِىّ :

نوع من أسماك القرش ، يتبع الفصيلة القِرْشِيَّة .

tiger shark:

a large shark with dark lines on back and sides, appearing as a tiger; its scientific name is: *Galeocerdo cuvieri*.

requin-tigre *n.m.*:

grand requin avec des bandes sombres sur le dos et les côtès.
N. sc. *Galeocerdo cuvieri*.

قِرْش نَمِرِىّ :

قرش ضخم يتميز بوجود خطوط قاتمة على الظهر والجانبين تعطية المظهر المبرقش الذى يشبه النمر .

قِرْم أَبُو سَنَام :

نوع من أسماك فصيلة الحريد ذات رأس يتغير شكله مع زيادة العمر ليتضخم ويرتفع بشدة على هيئة سنام الجمل .

poisson-perroquet à tête double *l.m.*:

poisson-perroquet vert dont la tête est élargie comme un marteau.
N. sc. *Bolbometopon muricatus.*

double headed parrot-fish:

large dusky green parrot-fish belongs to family Scaridae, the head is enlarged as a hump by age; its scientific name is: *Bolbometopon muricatus.*

قَرْمُوط :

نوع من أسماك الفصيلة الصَّلُّورية .

clarias anguille *l.m.*:

espèce de la famille des Siluridés.

Clarias anguillaris:

a species of family Siluridae.

قَرْنَة :

أصناف من أسماك القرش منها دِبلانة ومُقَرَّن .

requin-marteau *n.m.*:

espèce des élasmobranches, tel que *Sphyrna diblana, Sphyrna* mokarran.

hammer-head shark.

a species of elasmobranchs, such as *Sphyrna diblana, Sphyrna* mokarran.

قُشْر أبو عَدَس :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيَّة ، يمتاز بأن البقع التى تغطى الجسم حمراء إلى بُنِّية دكناء نسبيا ولها شكل سداسى .

mérou à points verts *l.m.*,
loche à points verts *l.f.*:

espèce de la famille des Serranidés caractérisée par une multitude de taches brun sombre rondes ou hexagonales.
N. sc. *Epinephelus chlorostigma.*

hexagonal-spotted grouper:

a species of serranids characterized by multitude of dark brown spots hexagonal or round. It belongs to the family Serranidae: its scientific name is *Epinephelus chlorostigma*.

قُشْر أَسْمَر :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيَّة ، أسمر اللون يصل إلى أحجام كبيرة وينتشر فى البحر الأحمر.

loche mouchetée *l.f.*:

espèce de Serranidé qui atteint la longeur de 2 m et qui est de couleur brunâtre.
N. sc. *Epinephelus tauvina.*

greasy grouper:

a species of serranids grows to a length of 200 centimeters, it is brownish in colour. It belongs to the family Sarranidae; its scientific name is *Epinephelus tauvina*.

قُشْر أَسْوَد البُقَع :

قشر صغير يعرف ببقعه السوداء المتعددة والمتفرقة التى تغطى جسمه .

loche crasseuse *l.f.*:

petit mérou qui peut être identifié grâce à ses nombreux points noirs espacés couvrant son corps.
N. sc. *Epinephelus microdon.*

black-spotted grouper:

a small grouper, can be identified by the numerous evenly-spaced black spots covering its body; its scientific name is: *Epinephelus microdon*.

قُشْر البَيَاض :

نوع من أسماك المياه العذبة يتبع الفصيلة القشرِيَّة ، يعيش فى النيل والبحيرات شبه المالحة .

perche du Nil *l.f.*:

espèce de Serranidé qui vit dans l'eau douce et saumâtre.
N. sc.: Lates niloticus.

Nile perch:

a species of family Serranidae, lives in fresh water and brackish water; its scientific name is: *Lates niloticus*.

golden grouper:

a species of serranid fish, belongs to the family Serranidae; its scientific name is *Epinephelus alexanderinus*.

mérou d'Alexandrie *l.m.*, **loche d'Alexandrie** *l.f.*:

espèce de la famille des Serranidés. N. sc.: *Epinephelus alexanderinus.*

قُشر ذَهبي ، (وَقّار) :

نوع من أسماك الفصيلة القشرية « القُشْرِيّات » .

moon-tail sea-bass:

a species of family Serranidae fairly common in the Red Sea, the body is reddish-pink with blue or reddish yellow spots; its scientific name is: *Variola louti.*

croissant queue-jaune *l.m.*:

espèce de la famille des Serranidés très commun dans la mer Rouge. Son corps est rose-rougeâtre avec des taches bleues ou jaunes-rougeâtres. N. sc.: *Variola louti.*

قُشر شَريف :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيّة ، يتميز بزعنفة ذيلية هلالية شديدة الانحناء تستطيل أطرافها بزيادة العمر.

dusky grouper:

a species of serranids widely distributed in the Mediterranean sea. It belongs to the family Serranidae; its scientific name is: *Epinephelus guaza*.

mérou de Gaza *l.m.*, **loche de Gaza** *l.f.*:

espèce de la famille des Serranidés très commune en Méditerranée. N. sc.: *Epinephelus guaza.*

قُشر غزّاوي ، وَقّار :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيّة ، واسع الانتشار في البحر الأبيض المتوسط .

Crustaceans, Crustacea:

a very large and diverse class of mostly marine arthropods e.g. prawns, crabs and lobsters; all have two pairs of antennae.

crustacés *n.m.p.*:

classe très vaste et très variée des Arthropodes marins comme les crevettes, crabes, langoustes, qui possèdent tous deux paires d'antennes.

قِشرِيّات :

طائفة كبيرة من الحيوانات المفصلية من أمثلتها الجمبري (روبيان) ، والسرطان والكركند ، ولها جميعا زوجان من القرون .

rippled bare nose:

a species of marine fish; its scientific name is: *Gymnocranius rivulatus*.

gymocrane *n.m.*:

espèce de poisson de mer. N. sc.: *Gymnocranius rivulatus.*

قَمَرة :

نوع من الأسماك البحرية تشبه الشعور.

shark sucker:

a species of fish often found attached to sharks or other large fishes; its scientific name is: *Echeneis naucrates*.

rémora *n.m.*:

espèce de poisson fréquemment fixé sur des requins ou d'autres gros poissons.

قَمْلَة القِرش - قَمْلَة التُرفيل :

نوع من الأسماك له ممص قوى يلتصق به على أسماك القرش والأسماك الكبيرة الأخرى .

porcupine fishes:

poissons porc-épics *l.m.p.*:

قُنافِذ البَحْر :

انظر : الفهقات المشواكة .

jelly fish:

a stage in the life cycle of some Coelenterates.

méduse ***n.f.*** **:**

stade dans le cycle de vie de certains Coelentérés.

قِنْديل البحر :

مَرْحلة فى حياة بعض معائيات الجوف « الجوفمعويات » .

sea blubber:

a species of Coelenterates; its scientific name is: *Cyanea capillata*.

méduse chevelue ***l.f.*** **:**

espèce des Coelentérés.
N. sc.: *Cyanea Capillata*.

قِنْديل البحر الشعرى :

نوع من معائيات الجوف البحرية .

common sea-urchin:

a species of echinoderms, widely distributed in the Red Sea; its scientific name is: *Echinometra mathei*.

oursin commun ***l.m.*** **:**

espèce de la famille des Echinodermes très fréquente en mer Rouge.
N. sc.: *Echinometra mathei*.

قُنْفُذ البحر الشائع :

نوع صغير من الحيوانات شوكية الجلد يكثر فى البحر الأحمر .

ك

كَحْلاء :

نوع سمك من الفصيلة الاسبورية ، فضى اللون ، على رأسه شريطان أسودان .

spare mylio *l.m.* **:**

membre de la famille des Sparidés de couleur argentée avec deux bandes verticales noires sur la tête.
N. sc.: *Mylio bifasciatus*.

black-banded bream:

a species of family Sparidae; silvery in colour, with two black vertical stripes on the head; its scientific name is: *Mylio bifasciatus*.

كَحْلاء صَغِيرة ـ المِلاَ الصَّغير :

نوع من الأسماك الغضروفية .

raie manta *l.f.* **:**

espèce de raie élasmobranche.
N. sc.: *Mobula kuhlii*.

small devil-ray:

a species of elasmobranch rays; its scientific name is: *Mobula kuhlii*.

كَحْلاء عادية :

انظر : جريبدى أحمر .

dorade rouge *l.f.*

red-bream:

كَحْلاء مُنقطة :

انظر : غزيلة زرقاء التبرقش .

bogaravelle *n.f.* **:**

blue-spotted bream:

كَلْب البَحْر :

قرش صغير أسطوانى مغزلى الشكل ، يتبع فصيلة كلاب البحر .

chien de mer *l.m.* **:**

requin fusiforme et de petite taille, appartenant à la famille des Triakidés.
N. sc.: *Mustelus mustelus*.

smooth hound:

a slender small and fusiform shark. It belongs to the family Triakidae; its scientific name is: *Mustelus mustelus*.

الكُمَّل :

نوع من أسماك الفصيلة الصِّلَّوْرِية شبيه بالهررة .

tachysme *n.m.* **:**

espèce de silure marin.

Tachysurus spp:

a species of marine cat fishes.

الكَنَف :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

poisson-ange *n.m.* **:**

espèce de pisson des récifs coralliens.
N. sc.: *Platax pinnatus*.

angel fish:

a species of coral reef fishes; its scientific name is: *Platax pinnatus*.

كِيس العَوْم :

كيس داخل جسم السمكة ممتلئ بالهواء .

vessie natatoire *l.f.* **:**

sac rempli d'air situé à l'intérieur du corps des poissons .

swim-bladder:

a sac inside the body of the fish filled with air .

ل

لَبِيس عادىّ :

نوع من أسماك المياه العذبة يتبع فصيلة الشبوطيات .

carpe du Nil *l.f.* **:**

espèce de poisson d'eau douce.
N. sc.: *Labeo harie*.

cyprinid:

a species of fresh water fish; its scientific name is: *Labeo harie*.

لَبِيس نيلىّ :

نوع من أسماك المياه العذبة .

carpe du Nil *l.f.* **:**

espèce de poisson d'eau douce.
N. sc.: *Labeo niloticus*.

Labeo:

a species of fresh water fish; its scientific name is: *Labeo niloticus*.

اللجنة الدَّوْلية الحكومية لعلوم المحيطات :

منظمة دولية تمثل فيها الحكومات ، تختص بدراسة البحار والمحيطات .

C.O.I.

commission océanographique intergouvernementale.

IOC:

intergovernmental oceanographic commission.

لِسان الحَبَّار :

الهيكل الذى يدعم السيبيا أو الحبار .

os de seiche *l.m.* **:**

os formant le support du corps des seiches et sépias.

cuttle bone:

the supporting bone of squids or sepia.

لَمْنَة :

من أسماك التونة السباحة ، ذو أهمية غذائية ، يصل إلى ١٣٥ سم طولا ، يتبع الفصيلة الأسْقُمْرِيَّة .

maquereau d'Espagne *l.m.* **:**

poisson pélagique comestible important pouvant atteindre jusqu'à 1,35m, appartenant à la famille des Scombridés.
N. sc.: *Scomber commersonii*.

Spanish mackerel:

pelagic important food fish, grows to 135 centimeters in length. It belongs to the family Scombridae; its scientific name is: *Scomber commersonii*.

اللُّوت :

نوع من الأسماك ذات القيمة التجارية ، يتبع الفصيلة اللُّوتيَّة .

tambour *n.m.* **:**

espèce de poissons d'intérêt économique de l'hémisphère Nord de la famille des Sciaenidés.
N. sc.: *Phycis phycis*.

lesser fork-beard:

a species of commercial fishes in the northern hemisphere, belongs to the family Sciaenidae; its scientific name is: *Phycis phycis*.

م

grass carp:

carpe *n.f.*, **cyprinide** *n.m.*:

مَبْروك الأَعْشاب :

انظر : شبوط الأعشاب .

clam:

a species of molluscs.

clam *n.m.*:

espèce de mollusques.

مَحار لَيِّن الصَّدَفَة :

نوع من الحيوانات الرخوية .

trap:

cages or enclosures made of wire or bamboo.

nasse *n.f.*:

cage d'un bassin, faite de fil de fer ou de bambou.

مِحْبَس :

أقفاص أو صناديق تصنع من الأسلاك الصلبة أو من خشب الخيزران .

yellow-tailed emperor:

a species of family Lethrinidae, olive-green above, whitish below and has dark head; its scientific name is: *Lethrinus mahesna*.

empereur *n.m.*:

espèce de poisson de la famille des leth-rinidés de couleur gris olive, au ventre blanchâtre et à tête sombre.
N. sc.: *Lethrinus mahesna*.

مُحِسْنِيّ :

نوع من أسماك الشعور ، لونه أخضر زيتونى من أعلى . فاتح « ناصل » من أسفل . والرأس لونه أدكن .

fish stock:

the amount of fish estimated in an area of water.

stock de poisson *l.m.*:

quantité de poisson estimée dans une zone aquatique.

المَخْزُون السَّمَكِيّ :

كمية الأسماك التى يقدر وجودها فى أى رقعة مائية محددة .

aquarium:

a glass container for fish and other marine animals.

aquarium *n.m.*:

récipient en verre contenant des poissons ou d'autres animaux aquatiques, marins ou non.

مَرْبَى مائيّ :

وعاء أو حوض زجاجى توضع فيه الأسماك أو الحيوانات المائية .

white corals:

a species of corals; its scientific name is: *Acropora variabilis*.

coraux blancs *l.m.p.*, **cornes d'élan** *l.f.p.*:

espèce de coraux.
N. sc.: *Acropora variabilis*.

مَرْجان أبيض :

نوع من الشعاب المرجانية .

precious coral:

a species of corals which has a pink skeleton of which jewellery and prayer beads may be made. It belongs to Coelenterata: its scientific name is *Corallum rubrum*.

corail rouge *l.m.*:

espèce de coraux à squelette rouge dans lequel on taille des bijoux et des parures. Ils appartiennent à Coelentérés.
N. sc.: *Corallum rubrum*.

مَرْجان أحْمَر :

نوع من الحيوانات المرجانية له هيكل قرمزى ، وتصنع منه الحلى والمسابح .

blue coral:

a species of corals: its scientific name is: *Acropora hemprichi*.

corail bleu *l.m.*:

espcéc de coraux.
N. sc.: *Acropora hemprichi*.

مَرْجان أزرق :

نوع من المرجان .

mushroom coral:

a coral consisting of a single large polyp with a single central mouth. It belongs to Coelenterates; its scientific name is: *Fungia fungites*.

polype champignon *l.m.*:

corail consistant en un large polype unique avec une bouche centrale unique.
Il appartient à la famille des Coelentérés.
N. sc. *Fungia fungites*.

مَرْجان عُش الغُراب ـ الطَّبَق :

مرجان يتألف من سليلة « بوليب » مفردة واحدة وفم مركزى مفرد .

ahermatypic coral:

a species of single corals that lack symbiotic algae; its scientific name is: *Balanophyllia*.

Balanophylle *n.m.*:

espèce de corail isolé qui manque d'algues symbiotiques.
N. sc. *Balanophyllia*.

مَرْجان غير مُتفرع :

نوع مرجان منفرد لا يتعايش مع الطحالب .

soft coral:

a species of corals without calcareous skeleton.

corail doux *l.m.*:

espèce de corail sans squelette calcaire.

مَرْجَان لَحْمِيّ :

نوع من المرجان ليس له هيكل جيرى .

round coral:

common corals found in the Red Sea.

corail rond *l.m.*:

corail commun en mer Rouge.

مَرْجان مُستدير :

شعاب مرجانية منتشرة فى البحر الأحمر .

black coral:

a species of hard corals with six tentacles on each polyp, known also as sea whips; its scientific name is: *Cirrhipathes anguina*.

corail noir *l.m.*:

espèce de corail dur avec six tentacules sur chaque polype connu également sous le nom de "fouets de mer".
N. sc. *Cirrhipathes anguina*.

مَرْجان اليُسر :

نوع من المرجان القاسى « الصلد » بكل سليلة « بوليب » منه ست لوامس ، ويعرف أيضًا باسم سياط البحر .

marlin:

a species of sail-fish found in the Red Sea;

marlin *n.m.*:

espèce d'espadon de la mer Rouge.

مَرْلين :

نوع من الأسماك الشراعية ، وهى من

الأسماك الكبيرة فى البحر الأحمر .

N. sc. : *Makaira herscheli*.

its scientific name is *Makaira herscheli*.

مِرْوَحة البحر :

نوع من المرجان ، ذو ثمانى لوامس فى كل سليلة « بوليب » على هيئة مروحة ، ويحملها هيكل مركزى من مادة شبه قرنية .

gorgone éventail *l.f.* **:**

espèce de corail avec huit tentacules par polype. Il est supporté par un squelette central corné appelé gorgonine.
N. sc. *Gorgonia flabellum*.

sea fan:

a species of corals with eight tentacles on each polyp. The fan is supported by a central skeleton of a horny like material called gorgonin.

مَزرعة سَمكية :

مكان تتم فيه تربية الأسماك حتى تصبح ذات حجم صالح للتسويق .

pisciculture *n.f.* **:**

lieu dans lequel sont élevés et nourris des poissons destinés à la commercialisation.

fish farm:

a place where fish fry are fed to grow to market size.

مُشْط جَليلىّ :

انظر : بلطى جليلى .

tilapia de Galilée *l.m.* **:**

Galile Tilapia.

مُشْط النّيل :

انظر : بُلطى النيل .

tilapia du Nil *l.m.* **:**

Nile Tilapia:

مَصَائد الأسماك ـ مَوَاطن الصَّيْد :

الأماكن التى تتواجد فيها الأسماك ويرتادها الصيادون .

zones de pêches *l.f.p.* **:**

régions où les poissons sont abondants.

fishing areas:

places where fishes are abundant.

مَضِيق :

ممر ضيق يربط بين الأرض والبحر ، وخاصة الممرات التى تصل بين البحر والمحيط أو بين بحر وبحر آخر .

détroit *n.m.* **:**

étroit passage d'eau entre deux terres, réunissant deux mers.

strait:

a narrow passage of water between land and specially connecting two seas.

مُعَدَّات الصَّيد :

الأداوات التى تستخدم لصيد الأسماك كالشباك والخيوط والصنارة وغيرها .

attirail de pêche *l.m.* **:**

ensemble des matériels utilisé pour attraper du poisson.

fishing gear:

equipments for catching fish.

مُعَقَّب :

انظر : سمك التن الصغير .

thonine *n.f.* **:**

little tuna:

plectognathes:

an order of fishes of unique anatomical features.

plectognathes *n.m.p.*:

ordre de poissons de disposition anatomique unique.

مَعْقُوفات الفَك ـ مُلتحِمات الفك :

رتبة من الأسماك العظمية ذات صفات تشريحية مميزة .

prow:

the pointed front part of a boat or a ship.

proue *n.f.*:

partie avant pointue d'un navire ou d'un bateau.

مُقَدَّم السَّفِينة :

الجزء الأمامى المستدق للقارب أو السفينة .

current-meter:

an apparatus to measure the speed of currents.

bis - courantomètre *n.m.*:

appareil pour mesurer la vitesse des courants.

مِقْيَاس التَّيَّار :

جهاز لقياس سرعة التيارات البحرية .

Seki disc:

an apparatus to measure transparency of water.

disque de Sechi *l.m.*:

appareil en forme de disque blanc pour mesurer la transparence de l'eau.

مِقْيَاس شَفَافِية الماء :

جهاز لقياس درجة شفافية المياه .

tide gauge:

an instrument to measure tidal changes.

marémètre *n.m.*:

instrument pour mesurer les changements des marées.

مِقْيَاس المَدّ والجَزْر :

جهاز لقياس تغيرات المد والجزر .

rain gauge:

an instrument for measuring the amount of rainfall.

pluviomètre *n.m.*:

appareil pour mesurer la quantité des précipitations.

مِقْيَاس المَطَر :

جهاز لقياس كمية الأمطار الساقطة .

salinometer:

an apparatus to measure the salinity of sea water.

salinomètre *n.m.*:

appareil pour mesurer la salinité de l'eau de mer.

مِقْيَاس المُلوحة :

جهاز لقياس درجة ملوحة مياه البحر .

devil-fish:

a large ray that can swim long distances, belongs to the family Mobulidae.

diable de mer *l.m.*:

raie de grande taille capable de couvrir de longues distances. Elle appartient à la famille des Mobulidés.

مِلاَ :

نوع من الشِّفْنين كبير الحجم يسبح لمسافات كبيرة ، يتبع فصيلة شياطين البحر .

small devil-ray:

petit diable de mer *l.m.*

المِلاَ الصغير :

انظر : كحلاء صغيرة .

hump-head wrasse:

a species of labrid fishes. It belongs to family Labridae; its scientific name is *Cheilinus digrammus*.

labre bossu *l.m.*

espèce appartenant à la famille des La - bridés.

Cheilinus digrammus.

المَلاَّص :

نوع من أسماك يعيش بين الشعاب المرجانية . ويتبع فصيلة الملاص .

common green wrasse:

a species of labrid fishes; its scientific name is *Thalassoma rupfelli*.

girelle *n.f.*:

espèce appartenant à la famille des La - bridés.

N. sc. *Thalasoma rupfelli.*

المَلاَّص الأخضر :

نوع من أسماك فصيلة الملاص ، ينتشر بين الشعاب المرجانية .

photic zone:

the illuminated zone of water depths in which photosynthesis is possible.

zone photique *l.f.*:

zone des profondeurs marines dans laquelle pénètre la lumière du soleil et où la photosynthèse est possible.

المنطقة المُضِيئة :

طبقات المياه السطحية التى تنفذ إليها أشعة الشمس . ويمكن أن تتم فيها عمليات التركيب « التمثيل » الضوئى .

aphotic zone:

the zone of the sea where no plants can live because photosynthesis is impossible.

zone aphotique *l.f.*:

zone dans laquelle les plantes ne peuvent pas vivre parce que la photosynthèse est impossible.

المنطقة المُعْتِمة :

طبقة المياه التى لا تستطيع النباتات العيش فيها لاستحالة التركيب « التمثيل » الضوئى .

WMO:

World Meteorological Organization.

O M M:

Organisation Météorologique Mondiale.

مُنظَّمة الأَرصاد العالمية :

المنظمة العالمية المختصة بالأرصاد الجوية فى العالم .

fish resources:

the natural resource of fish.

ressources piscicoles *l.f.p.*

ressources naturelles formées par les poissons.

مَوارِد الأَسْماك ـ المَوارد السَّمَكية :

المصادر الطبيعية للأسماك .

closed season:

the time or period to ban fishing in an area.

saison de fermeture *l.f.*:

saison pendant laquelle la pêche est interdite dans une zone.

مَوْسِم حَظْر الصيد :

الفترة التى يمنع الصيد فيها فى منطقة ما .

مَوْطِن التّكاثُر :

الأماكن التى تتجمع فيها الأسماك لكى تتكاثر.

fraières *l.f.p.* **:**

emplacements et zones où les poissons se rassemblent pour se reproduire.

breeding ground:

places and areas where fish often gather to breed.

مَيَج :

انظر : سمك طيار.

poisson-volant *n.m.* **:**

flying fish:

ن

نَجْم أَبُو سَنَم :

نوع من أسماك الفصيلة النجمية .

coffre bossu *l.m.* **:**

espèce de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Rhinesomus gibbosus.*

thorn-backed box-fish:

a species of family Ostraciontidae; its scientific name is: *Rhinesomus gibbosus*.

نَجْم البَحْر الرِّيشيّ :

نوع من شوكيات الجلد البحرية .

lamprometra klunzingeri:

espèce d'échinoderme marin.
N. sc. *Lamprometra klunzingeri.*

feather-star:

a species of marine echinderms; its scientific name is: *Lamprometra klunzingeri*.

نَجْم البَحْر السُّلطانيّ :

صنف من نجوم البحر تتغذى بالشعاب المرجانية ، وتنمو في العرض إلى حوالي ٣٠ سم .

couronne d'épines *l.f.* **:**

étoile de mer se nourrissant de corail et susceptible de dépasser 30 cm de diamètre.
N. sc. *Acanthaster planci.*

crown of thorns star-fish:

a star-fish feeding on corals, growing up to 30 centimeteres or more in diameter; its scientific name is: *Acanthaster planci*.

نَجْم البَحْر الهَشّ :

نوع من شوكيات الجلد .

ophiocoma pica:

espèce d'échinoderme.
N. sc. *Ophiocoma pica.*

brittle star:

a species of echninoderms; its scientific name is: *Ophiocoma pica*.

نَجْم البَحْر المُلَوَّن :

نوع من الحيوانات شوكية الجلد .

gomophia aegyptiaca:

espèce appartenant à Echinodermes.
N. sc. *Gomophia aegyptiaca.*

colourful star-fish:

a species of echinoderms; its scientific name is: *Gomophia aegyptiaca*.

النَّجم المُقَرَّن :

انظر : أبو صندوق المقرن .

poisson coffre *l.m.*

horned box-fish:

نُهَيْد أحمر :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

troque fraise *l.f.* **:**

petite espèce de mollusque ayant une coquille.
N. sc. *Clanculus pharaonis.*

strawberry top shell:

a small species of molluscs having one shell; its scientific name is: *Clanculus pharaonis*.

نُهَيْد كبير :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

troque *n.f.* **:**

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Mondonta dama.*

top shell:

a species of univalve molluscs (gastropods), its scientific name is: *Mondonta dama*.

نُهَيْد مُسنن :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

troque *n.f.* **:**

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Trochus dentatus.*

top shell:

a species of univalve molluscs (gastropods): its scientific name is: *Trochus dentatus.*

نَوْرَس :

انظر : زمج الماء .

mouette *n.f.* **:**

gull:

نَوْرَس فِضّيّ - زُمَّج الماء الفِضّيّ :

نوع من الطيور المائية .

mouette argentée *l.f.* **:**

espèce d'oiseau d'eau.

herring gull:

a species of water-birds.



هِجْرَة الأَسْمَاك :

انتقال الأسماك من مكان إلى آخر.

migration des poissons ***l.f.*** **:**

mouvement des poissons de lieu en lieu.

fish migration:

movement of fishes from place to place.

هِجْرَة سَنَوِيَّة :

انتقال منتظم لبعض أنواع الأسماك من موطن إلى آخر.

migration annuelle ***l.f.*** **:**

migration régulière de certaines espèces de poisson d'un habitat à un autre, répétée chaque année à la même époque.

annual migration:

regular migration of some species of fish from habitat to another.

و

وَحِيش بحَرِىّ ساحِلِىّ :

أحياء بحرية تعيش بالقرب من الشاطئ .

faune marine côtière *l.f.* **:**

faune marine qui ne s'éloigne jamais à une grande distance des rivages.

marine coastal fauna:

marine animals never far from shore.

وَحِيش لاَطِئ :

الكائنات البحرية التى لا تتحرك وتستقر على السطوح المختلفة .

faune sessile *l.f.* **:**

organes marins qui vivent et se développent sur différents supports auxquels ils restent attachés.

sessile fauna:

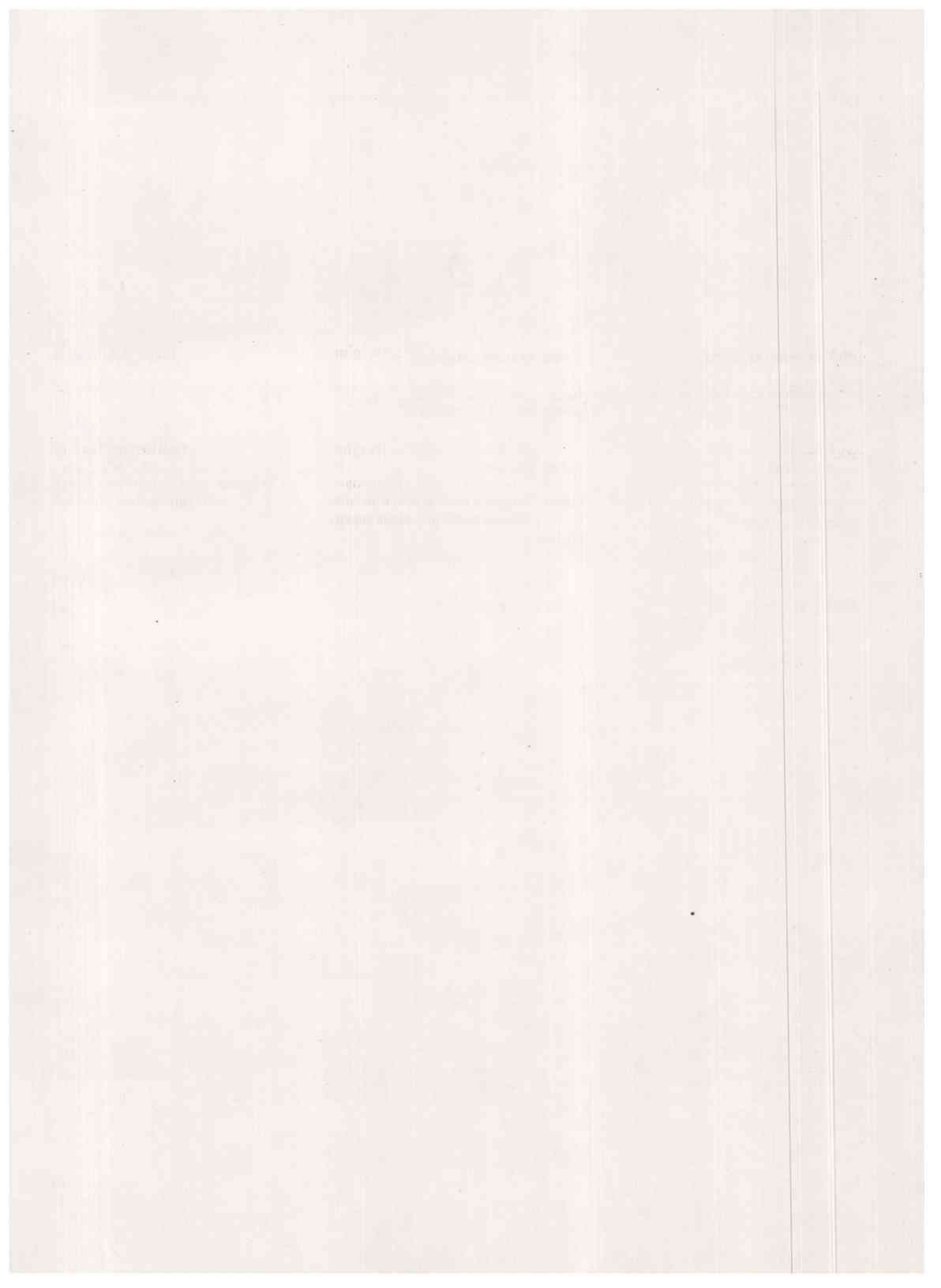
non-moving marine organisms that settle on different surfaces.

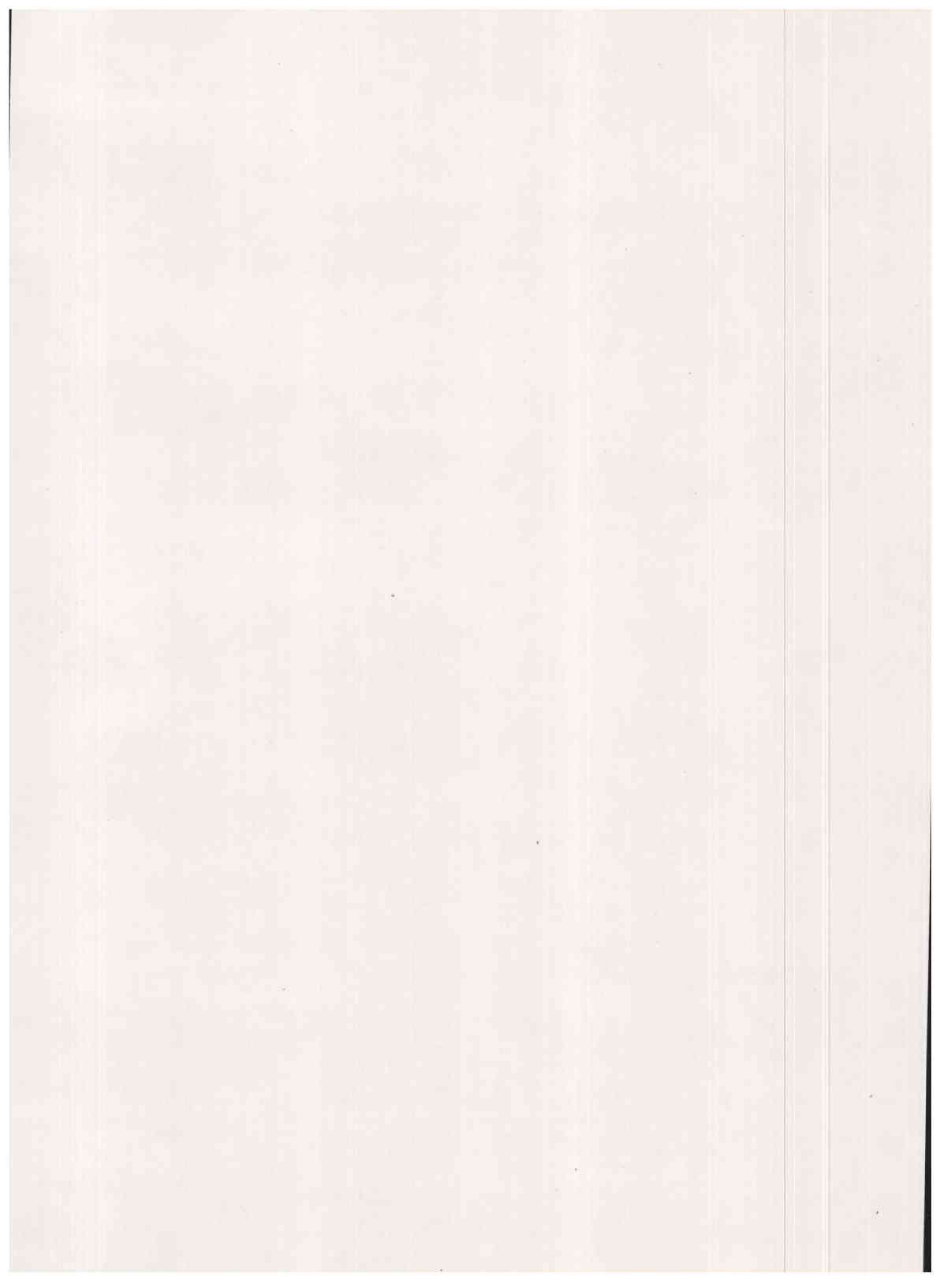
وَقَار :

انظر : قُشر غزاوى .

mérou noir *l.m.* **:**

dusky grouper:





الفهـرس الإنـكلـيزى

و

الفهـرس الفـرنسى

للمعجـم الزراعـى العربـى

Terme	Page	رقم الصفحة	المصطلح
petite roussette *l.f.*	50	٥٠	قِرْش أَبْقَع
petite vive *l.f.*	30	٣٠	سَمك لاسِع صَغير
phoque *n.m.*	48	٤٨	فُقْمة ـ عِجْل البَحْر
phoque gris *l.m.*	48	٤٨	الفُقْمة الرمادية
picot *n.m.*	37	٣٧	صِيجان مَرْمَرِىّ
picot étoilé *l.m.*	37	٣٧	صِيجان سَيْفِىّ
pieuvre commune *l.f.*	3	٣	أُخْطُبوط شائع
pingouin *n.m.*	8	٨	بِطْرِيق
piranha *n.m.*	30	٣٠	سَمكة البِرانة
pisciculture *n.f.*	60	٦٠	مزرعة سَمكية
pisciculture en étangs clos *l.f.*	12	١٢	تَرْبِية حَوْضِية
Platacidés *n.m.p.*	47	٤٧	الفَصِيلة الكَتَفِيَّة
plectognathes *n.m.p.*	61	٦١	مَعْقُوفات الفَك ـ مُلتحِمات الفك
pluviomètre *n.m.*	61	٦١	مِقْياس المَطَر
poisson abyssal *l.m.*	4	٤	أَسْماك الأَغْوار
poisson-ange *n.m.*	55	٥٥	الكَتَف
poissons archibenthiques *l.m.p.*	4	٤	أَسْماك الأعْماق ـ أَسْماك القِيعان
poissons d'argent *l.m.p.*	45	٤٥	فَصِيلة البَـاريا
poissons bathypélagiques *l.m.p.*	5	٥	أَسْمَاك مُتَوَسِّطَة الغَوْر
poisson cartilagineux *l.m.*	4	٤	أَسْمَاك غُضْروفِيَّة
poisson catadrome *l.m.*	30	٣٠	سَمَك مُبْحِر ـ سَمَك هابِط
poissons chirurgiens *n.m.p.*	46	٤٦	فَصِيلة شائكات الذَّيل
poisson coffre *l.m.*	64	٦٤	النَّجم المُقَرَّن
poisson-crevette *n.m.*	31	٣١	سَمَكة الجَمْبَرى ـ إربيان
poisson-crocodile *n.m.*	24	٢٤	الرَّقد
poisson diadrome *l.m.*	30	٣٠	سَمَك عائد
poisson d'estuaire *l.m.*	4	٤	أَسْمَاك البُحيرات «مصبات الأنهار»
poissons exotiques *l.m.p.*	4	٤	أَسْماك الزِّينة
poisson fluvial *l.m.*	5	٥	أَسْمَاك نَهْرِيَّة
poisson-globe *n.m.*	49	٤٩	فهقة متصلبة
poisson-globe bariolé *l.m.*	49	٤٩	فَهَقَة هُدبيَة
poisson gonfleur *l.m.*	48	٤٨	فهقة
poisson-lapin *n.m.*	37	٣٧	صِيجان مرْمرِىّ
poissons sans mâchoires *l.m.p.*	5	٥	أسماك لافكيَّة
poisson océanique *l.m.*	5	٥	أَسْمَاك المُحيط
poisson-papillon *n.m.*	44	٤٤	فَراشَة البَحْر
poisson-papillon à croissant *l.m.*	44	٤٤	فراشَة المحيط الهندىّ
poisson-perroquet de Ghobban *l.m.*	24	٢٤	رَمَكة غُجّان
poisson-perroquet harid *l.m.*	7	٧	بَبَّغاء البَحْر المُرمِّل
poisson-perroquet noir *l.m.*	7	٧	بَبَّغاء البَحْر
poisson-perroquet à tête double *l.m.*	52	٥٢	قِرم أَبو سَنام
poisson-perroquet à tête rouge *l.m.*	7	٧	بَبَّغاء البَحْر الأَسطوانى الرأس
poisson-perroquet vert *l.m.*	7	٧	بَبَّغاء البحر الأخضر
poissons porc-épics *l.m.p.*	48	٤٨	الفَهَقات المِشْواكة ـ قَنافِذ البحر
poisson-scie *n.m.*	51	٥١	قِرْش أَبو مِنْشار
poisson-scorpion *n.m.* rascasse *n.f.*	41	٤١	عقرب
poisson tropical *l.m.*	5	٥	أسْماك مَدارِيَّة
poissons venimeux *l.m.p.*	4	٤	أَسْمَاك سامَّة
poisson volant *l.m.*	30	٣٠	سَمَك طَيّار ـ مَنْج
polype champignon *l.m.*	59	٥٩	مَرْجان عُش الغُراب ـ الطَّبَق
ponte provoquée *l.f.*	1	١	إباضَة مُحَرَّضَة
porifères *n.m.p.*	4	٤	الإسْفَنْجِيّات «المُثَقَّبات»
production primaire brute *l.f.*	6	٦	الإنْتاج الأَوَّلى الكُلِّى
production primaire nette *l.f.*	5	٥	الإنْتاج الأَوَّلى الصَّافى
proue *n.f.*	62	٦٢	مقدَم السَّفِينة
pseu dobaliste à bandes jaunes *l.m.*	42	٤٢	عنْز الماء أصفر الجوانب ـ شَعْرم أصفر

Q

R

Terme	Page	رقم الصفحة	المصطلح
raie bouclée *l.f.*	23	٢٣	رَايَة شَوْكِيَّة الظهر
raie brune *l.f.*	35	٣٥	شِفْنِين بَحْرِىّ أسمر ـ رَايَا
raie commune *l.f.*	14	١٤	ثعبان السَّمك
raie épineuse *l.f.*	23	٢٣	رَايَة خَشِنة
raie étoilée *l.f.*	24	٢٤	رَايَة نَجْمِيَّة
raie manta *l.f.*	55	٥٥	كَحْلاء صَغِيرة ـ المِلاَ الصَّغير
raie-papillon *n.f.*	8	٨	بَقَرَة
raie pastenague *l.f.*	24	٢٤	رَايَة لاسِعَة
rapport de corrélation *l.m.*	65	٦٥	نسبة الارتباط
ravageurs des poissons *l.m.p.*	1	١	آفات الأسماك
récif frangeant *l.m.*	35	٣٥	شِعاب سَجَفية
rémora *n.m.*	53	٥٣	قَمْلَة القِرْش ـ قَمْلَة الدَّرفيل
renard de mer *l.m.*	51	٥١	القِرْش الثَّعْلَب
requin gris *l.m.*	51	٥١	قِرْش عُوَيسى
requin à maquereau *l.m.*	51	٥١	القِرْش الذِّئب
requin-marteau *n.m.*	52	٥٢	قَرْنَة
requin mélanoptère *l.m.*	50	٥٠	قِرش أبو ريشة سوداء
requin obscur *l.m.*	51	٥١	قِرْش تُرابِىّ
requin-tigre *n.m.*	51	٥١	قِرْش نَمِرِىّ ـ فَرْنكة مُخططة
ressources piscicoles *l.f.p.*	62	٦٢	مَوارد الأَسْمَاك ـ المَوارد السَّماكية

longueur réglementaire *l.f.*	39	٣٩	الطُّولِ القِياسىّ
lutjan à bandes bleues *l.m.*	10	١٠	بُهَار كَشْمِيرى
lutjan bossu *l.m.*	40	٤٠	عَضْمُودِىّ
lutjan de John *l.m.*	17	١٧	حَبّر
lutjan rouge *l.m.*, anglais *n.m.*	10	١٠	بُهَار

M

macroplancton	42	٤٢	العَوَالِق الكبيرة
mammifères marins *l.m.p.*	14	١٤	الثديَيات البحرية
manchot *n.m.*	8	٨	بطريق
mâquereau *n.m.*	4	٤	إسقمْرى هندىّ
maquereau d'Espagne *l.m.*	57	٥٧	لمْد
maquereau de Sainte Hélène *l.m.*	29	٢٩	سَمَك التُّن الكبير
marémètre *n.m.*	61	٦١	مِقْيَاس المَدّ والجَزْر
marlin *n.m.*	59	٥٩	مَرْلِين
méduse *n.f.*	54	٥٤	قِنْديل البحر
méduse chevelue *l.f.*	54	٥٤	قِنْديل البحر الشعرى
mérou d'Alexandrie *l.m.*	53	٥٣	قُشر ذَهبى ، (وَقّار)
mérou de Gaza *l.m.*	53	٥٣	قُشْر غزّاوى ، وَقّار
mérou noir *l.m.*	67	٦٧	وَقّار
mérou à points verts *l.m.*	52	٥٢	قُشْر ابو عَنَس
mers arctiques *l.f.p.*	7	٧	البِحار المُتَجَمِّدة الشمالية
métapénéide de Stebbing *l.m.*	15	١٥	جَمْبَرى أبيض ـ رُوبِيَان أبيض
métapéniopse Philippines *l.f.*	15	١٥	جَمْبَرىّ عَتّالة ـ رُوبِيان عَتّالة
méthodes de pêches *l.f.p.*	39	٣٩	طُرُق الصَّيد
microplancton *n.m.*	42	٤٢	العَوَالِق الدَّقيقة
migration annuelle *l.f.*	66	٦٦	هِجرةَ سَنَوِيّة
migration des poissons *l.f.*	66	٦٦	هِجْرَة الأَسْمَاك
Molidés *n.m.p.*	45	٤٥	الفَصِيلة البهلولية «البُهْلُولِيّات»
Mormyridés *n.m.p.*	47	٤٧	الفَصِيلة المُرْمارِيّة «المُرْماريات»
morue commune *l.f.*	50	٥٠	قُدّ
mouette *n.f.*	65	٦٥	نُورس
mouette argentée *l.f.*	65	٦٥	نوْرَس فِضّىّ ـ زُمّج الماء الفِضّىّ
moule de Californie *l.f.*	9	٩	بلَح البَحْر الشائع
moule variable *l.f.*	9	٩	بَلَح البَحْر
mouvement diurne *l.m.*	18	١٨	حرَكة لَيْلية نَهارية ، حركة يومية
Mugilidés *n.m.p.*	45	٤٥	الفَصِيلة البُورِيّة «البُورِيّات»
mulet à points bleus *l.m.*	10	١٠	بُورِىّ سَاحِلِىّ
Mullidés *n.m.p.*	46	٤٦	الفَصِيلة الطُّرْسُوجِيّة «الطُّرْسُوجِيّات»
Murénidés *n.m.p.*	46	٤٦	الفَصِيلة الشِّيقِيّة «الشِّيقِيّات»

N

nageoire adipeuse *l.f.*	26	٢٦	زِعْنِفَة لَحمِيّة «شحمية»
nageoire caudale *l.f.*	26	٢٦	زِعْنِفَة ذَيْلِيّة
nageoire dorsale *l.f.*	26	٢٦	زِعْنِفَة ظَهْرِيّة
nasse *n.f.*	58	٥٨	مِحبَس
nudibranches *l.m.p.*	40	٤٠	عَاريات الخَياشيم

O

O M M	62	٦٢	مُنَظَّمة الأَرصاد العَالمية
océanographie chimique *l.f.*	41	٤١	عِلْم كيمياء المُحيطات
océanographie physique *l.f.*	41	٤١	عُلُوم البِحار الفيزيقية
oeil de chat *l.m.*	2	٢	أَبو عِمَامَة
oeufs démersaux *l.m.p.*	11	١١	بُوَيْض قاعىّ
oeufs flottants *l.m.p.*	10	١٠	بُوَيْض عائم
ophiocoma pica	64	٦٤	نَجْم البَحْر الهَشّ
orbe à diadème *l.m.*	49	٤٩	فَهَقة صَخيمة
orbe-lune *n.m.*	49	٤٩	فَهَقة قَمَرِيّة
orque *n.f.*	19	١٩	الحُوت السَفّاح
os de seiche *l.m.*	57	٥٧	لِسان الحبّار
Ostraciontidés *n.m.p.*	48	٤٨	الفَصيلة النّجمِيّة . «النّجْمِيّات»
ouie *n.f.*, fente branchiale *l.f.*	44	٤٤	فَتحة الخَيْشوم
oursin commun *l.m.*	54	٥٤	قُنْفُذ البحر الشائع

P

pageot-coupé *n.m.*	43	٤٣	هُرَيْلة زرقاء الغبرلش ـ كَحْلاء مُنقطة
pagre *n.m.*	1	١	أَبْرامِيس شائع
pagre bleu *l.m.*	1	١	أَبْرامِيس أزرق
pagrot blanc *l.m.*	1	١	أَبْرامِيس بُرُونزِىّ
pastenague *n.f.*	24	٢٤	رُكيطة نَهْرِىّ ـ رَاية بُنى
pêche à la ligne *l.f.*	38	٣٨	صيد الصّنار
pêche à la traine *l.f.*	21	٢١	الخَيْط المَجْرُور
pêcheur *n.m.*	37	٣٧	الصَيّاد ـ السَمّاك
pélagique *adj.*	27	٢٧	سبّاح
pélerin *n.m.*	44	٤٤	القَرَسة . أم شراع
pélican *n.m.*	7	٧	بَجَع
perche du Nil *l.f.*	52	٥٢	قشر البَيَاض
petit diable de mer *l.m.*	61	٦١	المِلاَ الصغير

épong. tubulaire *l.f.*	3	٣	الإسفنج الأنبوبي
erreur type relative *l.f.*	16	١٦	خطأ معيارى نسبى
espadon *n.m.*	2	٢	أبو سيف
espèce sédentaire *l.f.*	6	٦	أنواع مقيمة
esturgeon *n.m.*	18	١٨	حفش ، سرجيون
Etat côtier *l.m.*	22	٢٢	دولة ساحلية

F

faune marine côtière *l.f.*	67	٦٧	وحيش بحرى ساحلى
faune sessile *l.f.*	67	٦٧	وحيش لاطى
fécondation interne *l.f.*	3	٣	إخصاب داخلى
filet enveloppant *l.m.*	33	٣٣	الشباك المطوقة
filet maillant *l.m.*	34	٣٤	شبكة خيشومية
filet à plancton *l.m.*	34	٣٤	شبكة العوالق ـ شبكة الهائمات
filet plongeant *l.m.*	34	٣٤	شبكة حلقية
filets stationnaires *l.m.p.*	33	٣٣	شباك ثابتة
filets trainants *l.m.p.*, **chaluts** *n.m.p.*	33	٣٣	شباك الجر
fistulaire petimba *l.f.*	1	١	أبو زمارة
flamant *n.m.*	8	٨	بشروش
fraières *l.f.p.*	63	٦٣	موطن التكاثر
fuseau tuberculé *l.m.*	22	٢٢	الدكار

G

gambusie *n.f.*	16	١٦	جمبوزية ـ سمك البعوض
gaterin *n.m.*	50	٥٠	قاطرين
girelle *n.f.*	62	٦٢	الملاص الاخضر
goëland *n.m.*	26	٢٦	زمج الماء ـ نورس
gomophia aegyptiaca	64	٦٤	نجم البحر الملون
gorgone éventail *l.f.*	60	٦٠	مروحة البحر
grande vive *l.f.*	30	٣٠	سمك لامع كبير
grondin *n.m.*	31	٣١	سنجاب البحر السارى
grondin des coraux *l.m.*	31	٣١	سنجاب البحر
guêpe de mer *l.f.*	26	٢٦	زنبور البحر
guitare *n.f.*	29	٢٩	سمك الحلواني
gulf stream *l.m.*	12	١٢	تيار الخليج
gymnote *n.m.*	6	٦	أنقليس رعاد ـ ثعبان رعاد
gymocrane *n.m.*	53	٥٣	قمرة

H

héron blanc *l.m.*	2	٢	أبو قردان الأبيض ـ بلشون أبيض
héron gris *l.m.*	9	٩	بلشون أرمد ـ أبو قردان الرمادى
hippocampe *n.m.*	44	٤٤	فرس البحر
Holocentridés *n.m.p.*	45	٤٥	فصيلة البصيل «البصيليات»
holothurie *n.f.*	20	٢٠	خيار البحر
hydrocyon de Forskal *l.m.*	24	٢٤	الرشال
hypersalé *adj.*	44	٤٤	فائق الملوحة

I

ichtyologie *n.f.*	41	٤١	علم الأسماك
incubateurs buccaux *l.m.p.*	18	١٨	حضانة فموية

J

K

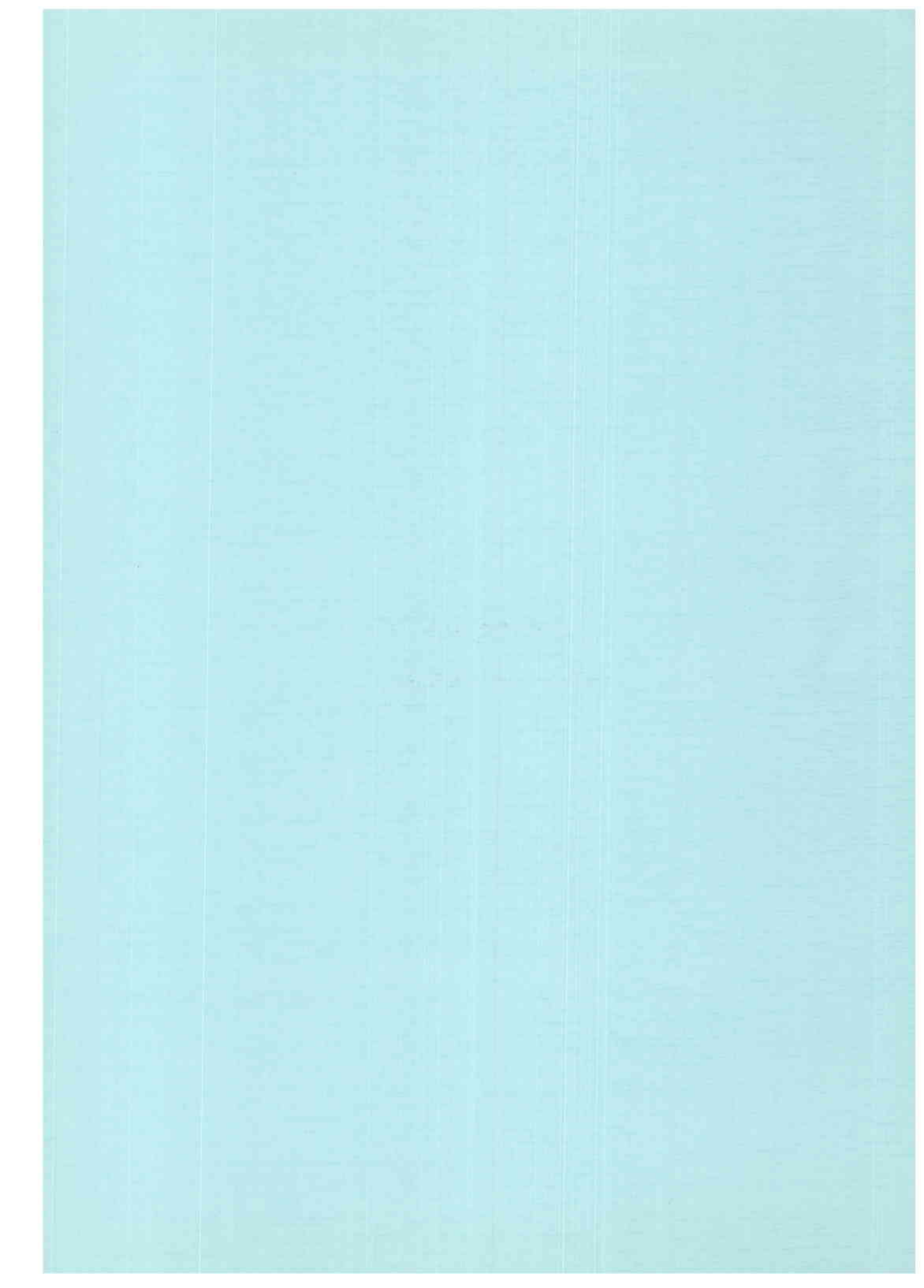
L

labre bossu *l.m.*	62	٦٢	الملاص
lamprometra Klunzingeri	64	٦٤	نجم البحر الريشى
langouste épineuse *l.f.*	3		أستاكوزا الشعاب «سرطان البحر الشائك» ٣
leiognathe de Dussumier *l.m.*	3	٣	أبو كرش
lépidochèle olive *l.m.*	28	٢٨	سلحفاة الأطلسى
Lethrinidés *n.m.p.*	46	٤٦	الفصيلة الصافية «الصافيات»
lézard *n.m.*	17	١٧	الحارت
ligne *n.f.*	20	٢٠	خيط الصيد
ligne latérale *l.f.*	20	٢٠	الخط الجانبى
ligne longe *l.f.*	20	٢٠	خيط الشرك الصنارى
limace de mer *l.f.*	8	٨	بزاق
loche d'Alexandrie *l.f.*	53	٥٣	قشر ذهبى ـ وقار
loche crasseuse *l.f.*	52	٥٢	قشر أسود البقع
loche de Gaza *l.f.*	53	٥٣	قشر غزاوى ـ وقار
loche mouchetée *l.f.*	52	٥٢	قشر أحمر
loche à points verts *l.f.*	52	٥٢	قشر أبو عنس

D

E

قائمة المصطلحات الفرنسية



FRANÇAIS

Index Alphabétique

R

S

E

F

G

English	Page	الصفحة	Arabic
brittle star	64	٦٤	نَجْم البَحْر الهَش
bronze bream	1	١	أبراميس بُرونزي
brown ray	35	٣٥	شِفْنِين بَحْرِيّ أحمر ، رَايَا
box-fish	48	٤٨	الفَصِيلَة النَّجْمِيَّة « النَّجْمِيَّات »
butterfly fish	44	٤٤	فَرَاشَة البَحْر
butterfly ray	8	٨	بَقَرَة

C

English	Page	الصفحة	Arabic
cage - culture	12	١٢	تَرْبِيَة حَوْضِيَة
Canthigasteridae	45	٤٥	الفَصِيلَة الحُمَارِيَّة
caracinid	23	٢٣	رَايَة
Carangidae	46	٤٦	الفصيلة الشِّيمِيَّة « الشِّيميات » ، فصيلة البَاغَة »
carp family	46	٤٦	الفَصِيلَة الشَّبُّوطِيَّة « الشَّبُّوطِيَّات »
cartilaginous fishes	4	٤	أَسْمَاك غُضْرُوفِيَّة
cast net	39	٣٩	طُرَّاحَة
cat shark	45	٤٥	قُرْنُكَة مُخَطَطَة
catadromous fish	30	٣٠	سَمَك مُنْحَدِر - سَمَك هابط
catch	37	٣٧	صَيْد
caudal fin	26	٢٦	زِعْنِفَة ذَيْلِيَّة
Cephalopoda	23	٢٣	رَأْسِيَّات الأَرْجُل
chemical oceanography	41	٤١	عِلْم كِيمياء المُحِيطات
Chordata, chordates	17	١٧	الحَبْلِيَّات
clam	58	٥٨	مَحار لَيِّن الصَّدَفَة
Clarias anguillaris	52	٥٢	قَرْمُوط
closed season	62	٦٢	مَوْسِم حَظْر الصيد
Clupeidae	45	٤٥	الفصيلة السَّرْدِينِيَّة ، الفَصِيلَة الصابوغِيَّة « الصَّابُوغِيات »
coastal state	22	٢٢	دَوْلَة سَاحِلِيَة
cod fish	50	٥٠	قُدّ
colourful star-fish	64	٦٤	نَجْم البَحْر المُلَوَّن
common box-fish	2	٢	أبو صُنْدُوق الشائع
common carp	34	٣٤	شَبُّوط شائع
common crab	27	٢٧	سَرَطان البَحْر
common eel	6	٦	أَنْقَلِيس - ثُعبان السَّمَك
common mussel	9	٩	بَلَح البَحْر الشائع
common octopus	3	٣	أُخْطُبُوط شائع
common sea-bream	1	١	أبراميس شائع
common sea-urchin	54	٥٤	قُنْفُذ البحر الشائع
common trevally	36	٣٦	شِيم شَائع
conch	19	١٩	حَلَزُون كَبِير
coral:			
abermatypic ~	59	٥٩	مَرْجان غير مفرع
black ~	59	٥٩	مَرْجان اليُسر
blue ~	59	٥٩	مَرْجان أزرق
mushroom ~	59	٥٩	مَرْجان عش الغراب - الطبق
precious ~	59	٥٩	مَرْجان أحمر
round ~	59	٥٩	مَرْجان مستدير
soft ~	59	٥٩	مَرْجان لحميّ
cornet fish	1	١	أبو زَمَّارَة
crab:	27	٢٧	سَرَطان
hermit ~	28	٢٨	السَّرَطان النَّاسِك
blue ~	27	٢٧	سَرَطان أزرق
boxer-~	27	٢٧	سَرَطان أشعر
common ~	27	٢٧	سَرَطان البحر
fiddler ~	28	٢٨	السَّرَطان العازِف
gall-~	28	٢٨	سَرَطان الشِّعاب
ghost-~	27	٢٧	السَّرَطان الشَّبح - سَرَطان البشبش
shedder ~	28	٢٨	سَرَطان مُسلخ
spider-~	28	٢٨	السَّرَطان العنكبوتيّ
crayfish	26	٢٦	زِيز البَحْر
crocodile	12	١٢	تِمْسَاح
crown of thorns star-fish	64	٦٤	نَجْم البَحْر السُّلطاني
Crustaceans, Crustacea	53	٥٣	قِشْرِيَّات
ctenoid scale	17	١٧	حَرْشَفَة مُشطية
current:	12	١٢	تيار
~ meter	61	٦١	مقياس التيار
long-shore ~ s	12	١٢	التيارات السَّاحِلِيَّة
tidal ~ s	13	١٣	تَيارات المدّ
upswelling ~ s	13	١٣	تَيارات صَاعِدة
cuttle bone	57	٥٧	لِسان الحَبَّار
cuttle fish	17	١٧	حَبَّار
cycloid scale	18	١٨	حَرْشَفَة مَلْساء
cyprinid	57	٥٧	لَبِيس عاديّ
Cyprinidae	46	٤٦	الفصيلة الشَّبُّوطية « الشَّبُّوطِيَّات »

D

English	Page	الصفحة	Arabic
demersal eggs	11	١١	بُوَيض قاعيّ
devil-fish	62	٦٢	مِلا
diadromous fish	30	٣٠	سَمَك عائد
dip-net	34	٣٤	شَبَكَة حَلَقِيَّة
diurnal movement	18	١٨	حَرَكَة لَيْلِيَة نَهارية . حركة يومية
dog-fish	51	٥١	قِرْش كَلْبِيّ
dogtooth tuna	14	١٤	لَمَد
dolphin	22	٢٢	دُلْفِين - دَرْفِيل
dorsal fin	26	٢٦	زِعْنِفَة ظَهْرِيَّة
double headed parrot-fish	52	٥٢	قَرْم أبو سَنَام
dusky grouper	53	٥٣	قَشر غَزَّاوي . وَقار

قائمة المصطلحات الإنكليزية

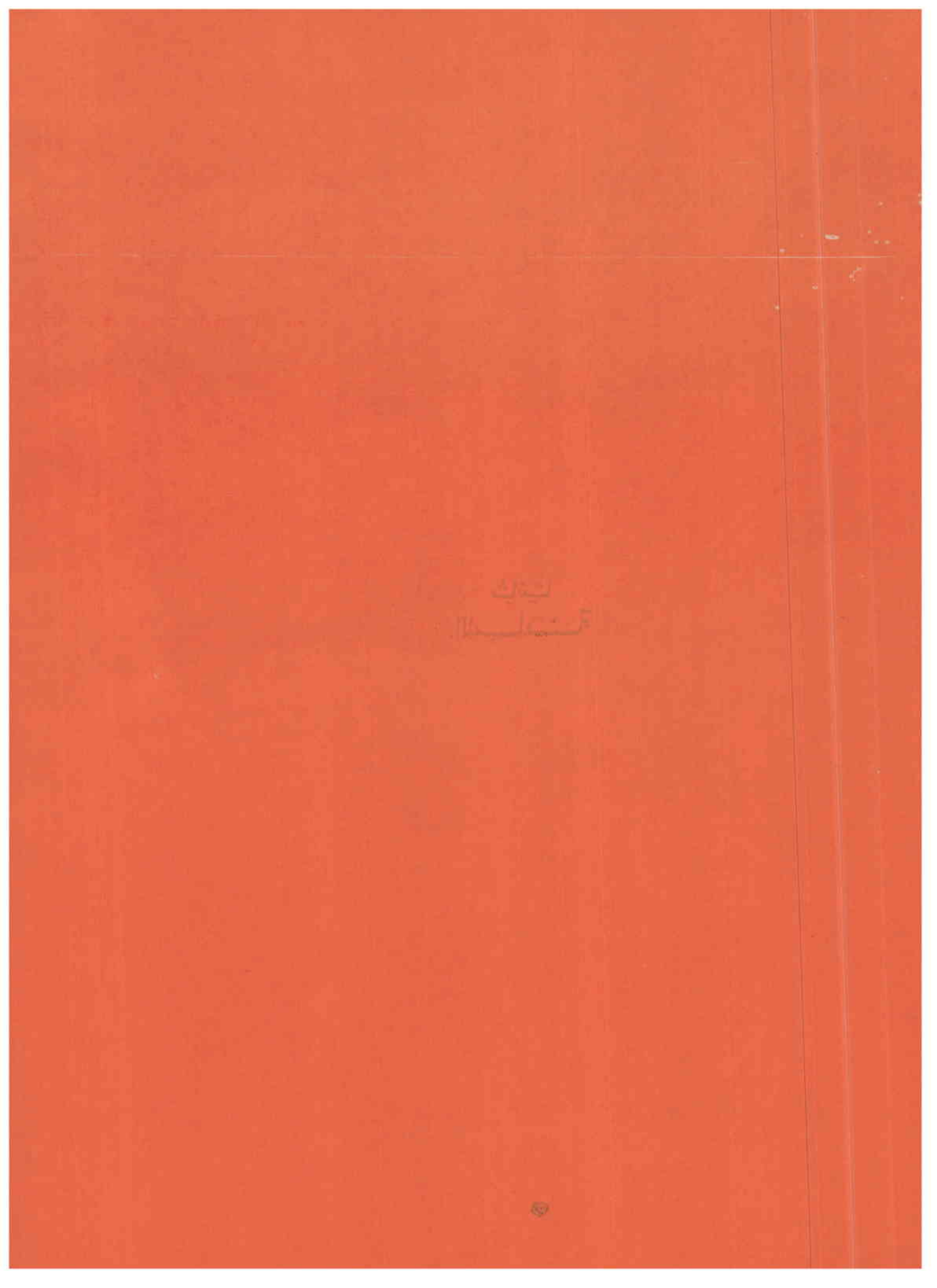
A

B

ENGLISH

Alphabetical Index

ثانيًا
اللبانة



ا

acid eating:

the micro-organisms having a characteristic quality to consume the lactic acid of cheese as yeasts-moulds.

digesteurs d'acide *l.m.p.*:

microorganismes possédant la qualité caractéristique de consommer l'acide lactique du fromage, comme les moisissures produisant des levures.

آكِلة الحَمْض :

الكائنات الحية الدقيقة التى لها خاصية استهلاك حمض اللاكتيك فى الجبن ، مثلا : الخمائر القطرية .

milk retention:

change in the composition of milk when the udder is not regularly milked.

rétention du lait *l.f.*:

modification de la composition du lait lorsque la femelle n'est pas traité régulièrement.

احْتِباس اللبن :

تغير فى مكونات اللبن لعدم انتظام الحلابة .

clot-on-boiling test (COB):

rapid test that judge the milk hygienic quality.

épreuve d'ébullition *l.f.*:

test rapide pour juger la qualité hygiénique du lait.

اخْتِبار التَّخثُّر بالغليان :

اخْتِبار سريع يدل على اللبن الذى تتوافر فيه المواصفات الصحية .

Dupouy test:

to search for presence of peroxidase in milk, denatured at 30° C for 30 seconds.

test de Dupouy *l.m.*:

test utilisé pour rechercher la péroxydase du lait, normalement détruite à 80°C pendant 30 secondes.

اخْتِبار «ديوبوى» :

اختبار يستخدم فى البحث عن بيروكسيداز اللبن الذى عادة ما يتحطم عند درجة ٨٠° م لمدة ٣٠ ثانية ، واللون الوردى يدل على وجوده .

buttonhole test:

a method used to evaluate coagulation in cheese-making.

méthode de la boutonnière *l.f.*:

méthode utilisée pour évaluer la coagulation du caillé dans la fabrication du fromage.

اخْتِبار العُرْوَة :

طريقة لتقييم التجبن .

Kerr test:

modification of Kreis test for fat oxidation.

test de Kerr *l.m.*:

modification du test de Kreis pour mesurer le degré d'oxydation des matières grasses.

اختبار «كِر» :

تعديل لاختبار «كريز» عن حالة الأكسدة فى الدهون .

Harland-Ashworth test:

test for the determination of non denatured soluble proteins in the dry milk.

test de Harland-Ashworth ***l.m.*** **:**

test pour la détermination des protéines solubles non dénaturées dans les poudres de lait.

اختبار هارلاند ـ أشوورث » :

اختبار لتحديد البروتينات الذوابة غير المتغيرة فى الألبان المجففة .

Hortvet freezing test:

a test for adulteration of milk with water by measuring the depression of freezing point.

test de congélation de Hortvet ***l.m.*** **:**

test pour déceler la fraude pour adjonction d'eau dans le lait en mesurant la température de congélation.

اختبار « هورتفت » :

اختبار لمعرفة الماء المضاف إلى اللبن ، وذلك بتحديد انخفاض درجة التجمد .

adermin:

European scientific name of Vitamin B_6.

adermine ***n.f.*** **:**

vitamine B_6

أدرمين :

اسم علمى أوربى لفيتامين ب ٦ .

aralac:

a textile fiber synthesized from acidified casein.

aralac ***n.m.*** **:**

fibre textile, obtenue par traitement au formol de la caséine acidifiée.

أرالاك :

ألياف نسيجية يتم تركيبها من الكازين الحمضى وتقسى بإمرارها فى حمام من الفورمول .

curd, coagulum:

insolubility state of the casein resulting from the coagulation.

caillé ***n.m.*** **:**

produit de la coagulation aboutissant à un précipité insoluble de caséine.

أزنة ـ خثرة :

حالة الكازين غير الذائبة والناتجة عن عملية التجبن .

glassy curd grain:

caillé opalescent ***l.m.*** **:**

أزنة زجاجية :

انظر : خثرة زجاجية .

layered curd:

caillé feuilleté ***l.m.*** **:**

أزنة طبقية :

انظر : خثرة طبقية .

burnt curd:

fromage brûlé ***l.m.*** **:**

أزنة محروقة :

انظر : خثرة محروقة .

cracked curd:

caillé crevassé *l.m.*, **caille gercé** *l.m.*:

أرْنة مُشققة :

انظر : خثرة مشققة .

water softening:

adoucissement de l'eau *l.m.*:

إزالة عسر الماء :

انظر : تحلية الماء .

azorubin:

red colourant used as a denaturation agent of dairy products.

azorubine *n.f.*:

colorant rouge utilisé pour dénature des produits laitiers.

أزوروبين :

ملون أحمر يستخدم عاملا فى تغيير صفات منتجات اللبانة .

ascorbates:

salts of ascorbic acid added to the food as anti-oxidant.

ascorbates *n.m.p.*:

sels de l'acide ascorbique ajoutés aux aliments comme antioxydant.

أسكوربات :

أملاح حمض الأسكوربيك وتستخدم مُضادات للأكسدة .

amido black:

a coloured sulphur derivative used in colourimetric determination of milk protein.

noir amido *l.m.*:

colorant sulfonique utilisé en colorimétrie pour le dosage des protéines du lait.

أسْوَد أميدو :

مادة ملونة كبريتية تستخدم فى تحديد نسبة البروتين فى اللبن بطريقة لونية .

occlusion:

gas absorption by solids; this term is found mostly in powder milk where oxygen is absorbed.

occlusion *n.f.*:

absorption de gaz par un solide et plus particulièrement d'oxygène par de la poudre de lait.

إطباق :

امتصاص الأجسام الصلبة للغازات ، وقد يحدث إطباق الأكسجين فى اللبن المجفف .

lutein, xanthophyll:

lutéine *n.f.*:

اكزانثوفيل :

انظر : ليوتين .

skimming:

separation of cream from milk.

écrémage *n.m.*:

séparation de la crème à partir du lait.

اقْتِشاد :

فصل القشدة من اللبن .

auto-oxidation:

spontaneous oxidation of unsaturated fatty acids.

auto-oxydation *n.f.*:

oxydation spontanée d'un acide gras non-saturé.

أكْسَدَة ذَاتية :

أكسدة تلقائية للأحماض الدهنية غير المشبعة .

smear:

spread to cover surface; in gruyère cheese a sticky smear can be created.

frotter le fromage *l.v.*:

procéder à un frottage de la surface du fromage; une croûte séche peut être constituée dans le gruyère.

التطاخ ، «مسحة :

انتشار فوق سطح الجسم يؤدى لظهور لطخات لزجة على جبن الغروبير عند تهيئة الظروف المناسبة .

aldrin:

an insecticide, found in milk in its epoxy form.

aldrine *n.f.*:

insecticide organochloré dont les résidus peuvent être trouvés dans le lait.

ألدرين :

مبيد حشرى كلورى عضوى يستخدم فى الزراعة ، ويمكن أن نجده فى اللبن فى صورته الذائبة «الإيبوكسيدية» .

allergen:

allergène *n.m.*:

ألّرجين ، آرج :

انظر : مستأرج .

allolactose, gynolactose:

a sugar which may be modified from lactose, found in human milk.

allolactose *n.m.*:

sucre constitué de lactose et de deux fucosidolactoses du lait humain.

ألولاكتوز ـ جينولاكتوز :

سكر مشتق من سكر اللاكتوز موجود فى لبن المرأة .

optical absorption:

the optical principle of certain photometers.

absorption optique *l.f.*:

principe de fonctionnement de certains photomètres.

امتصاص ضَوئى :

الأسس الضوئية التى تبنى عليها أجهزة القياسات الضوئية .

milk salts:

salts found in the milk in forms of salt solutions, ionic or colloidal. They are: sulphates, chlorides, calcium citrates, sodium, magnesium, potassium.

sels du lait *l.m.p.*:

sels trouvés dans le lait sous forme de solutions ioniques ou colloïdales: sulfates,chlorures, citrates de calcium, sodium,magnésium, potassium.

أملاح اللّبن :

أملاح تتكون فى اللبن على شكل محاليل ملحية جزيئية أو أيونية أو فى الصورة الغروية حينما تكون بالكازين ، وهى أملاح : الكبريتات ـ الكلوريدات ـ سترات الكالسيوم ـ صوديوم ـ ماغنسيوم ـ وبوتاسيوم .

milk pan or curdling tub:

a large deep tank used in intermittent

rondot *n.m.*:

cuve de grande taille utilisée pour pro-

إناء تَخثِير :

وعاء كبير وعميق يوضع فيه اللبن لأجل

coagulation in soft paste.

voquer le crémage et la coagulation du lait des fromages à pâte molle.

التجبن فى التصنيع غير المستمر للعجائن الطرية .

milking bucket:

one of the organs of the milking machine.

pot trayeur *l.m.*:

organe d'une trayeuse dans lequel est recueilli le lait trait.

إناء حالِب ـ وِعاء حالب :

أحد أجزاء آلة الحلابة .

annatto:

an orange colour from seed pods, used in colouring butter and cheese.

annatto *n.m.*:

colorant orangé naturel extrait de cosses de graines utilisé pour colorer le beurre et le fromage.

أَناتو :

ملون برتقالى يستخلص من بذرة نباتية ، شائع الاستعمال فى تلوين الجبن والزبد .

Sprengel tube:

A "u-shaped apparatus" used in determining the milk density.

tube Sprengel *l.m.*:

appareil en forme de U, utilisé pour déterminer la densité du lait.

أُنبوبة «سبرنجل» :

جهاز يتكون من أنبوبة على شكل حرف U يستخدم أحيانا لتقدير كثافة اللبن .

blowing:

a deformity in cheese-making due to gaseous fermentation.

gonflement *n.m.*:

déformation survenant dans les fromages en cours de fabrication, du fait de la fermentation gazeuse.

انْتِفاخ :

ظاهرة شاذة فى تصنيع الجبن تسببها التخمرات الغازية .

blowhole:

defect which could be produced in cooked cheese reflected by the appearance of a large cavity and putrids.

cavernes *n.f.p.*:

défaut qui peut apparaître dans le fromage cuit sous la forme de cavités larges et putrides.

انْتِفاخ عَفِن :

عيب قد يصيب الجبن المطبوخ ، ويبتدئ بظهور تجاويف كبيرة فاسدة « عفنة » .

Endothia parasitica:

parasitic mould of the chestnut tree from which a coagulant enzyme of milk is extracted.

Endothia parasitica *l.f.*:

moisissure parasite du châtaignier dont est extraite une enzyme coagulante du lait.

انْدُوثِيَة مُتطفلة :

فطر يتطفل على شجرة الكستنة «أبو فروة» ويستخلص منه إنظيم «إنزيـم» يجبن اللبن .

incomplete milking:

to empty the udder of the cow after incomplete milking to extract rich nutrients.

traite incomplète *l.f.*:

vider le pis de la vache après une traite incomplète pour extraire les produits nutritifs les plus riches.

إنْصاب :

تفريغ الضرع بعد عملية حليب غير كاملة لاستخلاص اللبن الأكثر غِنىً بالعناصر الغذائية .

ripening:

the period during which cheese is subjected to the action of natural and microbial anzymes producing physiochemical changes that give cheese its characteristic quality.

maturation *n.f.* **:**

période durant laquelle le fromage est soumis à l'action des enzymes microbiennes et naturelles, provoquant des modifications physicochimiques qui donnent au fromage ses qualités caractéristiques.

إنْضاج :

الفترة التى يوضع الجبن خلالها تحت تأثير الإنظيمـات « الإنزيمـات » الطبيعية والميكروبية التى تدعم التغييرات الفيزيائية والكيميائية التى تكسب الجبن صفاته التذوقية .

bromelin, bromelain:

milk coagulant enzyme extracted from pineapple and used as substitute for rennet.

bromeline *n.f.* **:**

enzyme coagulant le lait, extrait de la pomme de pin, utilisé comme substitut de la présure.

إنظيم « إنزيـم » بُرُوميلين :

إنظيم مجبن للبن يستخرج من نبات الأناناس ويستخدم بديلا عن الإنفحة .

endoenzyme:

enzyme which remains in the cell and cannot attack bodies except when the latter have penetrated the cell.

endoenzyme *n.f.* **:**

enzyme demeurant à l'intérieur d'une cellule et ne pouvant attaquer un corps sauf lorsque la paroi cellulaire aura été franchie.

إنْظِيم داخلىّ :

إنظيم يقيم بالخلية لا يستطيع مهاجمة الأجسام إلا إذا نفذت إلى داخلها .

sweet curdling:

accident of microbial origin "Streptococcus liquefaciens" leading to broken cream.

coagulation douce *l.f.* **:**

accident d'origine microbienne provoqué par *Streptococcus liquafaciens* et ayant pour effet une rupture de la crème.

انْفِراط الحليب ـ تَخَثُّر حُلو :

حادثة من منشأ جرثومى تسببها العقدية المُسَيِّلة وتؤدى إلى تشكل قشدة مفتتة .

decalottage:

a defect which can be found in yogourt. It separates into two layers, the higher with lentil shape "SKull cap" which is detached from the lower part.

décalottage *n.m.* **:**

défaut du yaourt, se manifestant par une séparation en deux couches, celle de surface ayant la forme d'une lentille ou calotte et se détachant de la couche inférieure.

انْفِصال القَلَنْسُوَة :

عيب يمكن أن يعترى الخاثر فينفصل إلى قسمين علوى ينكمش على شكل عدسى وسفلى منفصل عنه .

ب

بادِئ ، « بادئ لبنى » :

زرعة بكتيرية مختارة قادرة على التكاثر فى اللبن والأرنة « الخثرة » والقشدة لتنتج التخمر والرائحة العطرية المطلوبة .

levain lactique *l.m.* **:**

culture de bactéries utilisée pour provoquer dans le lait et les produits laitiers la fermentation et l'arôme recherchés.

" lactic " starter:

culture of bacteria used to inoculate and breed in milk and milk products to develop flavour and fermentation.

بِبْتِيداز خارجىّ :

إنظيم « إنزيم » حالّ للبروتين (الهيدرولاز) يحلل الروابط الببتيدية الموجودة فى نهاية السلاسل فقط ليعطى ببتيدات وأحماضا أمينية وأمونيا .

exopeptidase *n.f.* **:**

enzyme protéolytique qui hydrolyse les liaisons peptidiques en bout de chaînes protéiniques pour donner des peptides, des acides aminés et de l'ammoniac.

exopeptidase:

proteolytic enzyme (hydrolase) which hydrolyses peptic bonds at the end of protein chains to give peptides, amino acids and ammonia.

بِبْتِيداز داخِلِىّ :

انظيم حالّ للبروتين من إنظيمات « إنزيمات » الهدرولاز .

endopeptidase *n.f.* **:**

enzyme protéolytique appartenant à la catégorie des hydrolases et agissant à l'intérieur des chaînes polypeptidiques des protéines pour donner des polypeptides ou des peptides.

endopeptidase:

proteolytic enzyme belonging to hydrolases, acting inside the polypeptidic chains of proteins to give polypeptides or peptides.

بِتانِين :

صِبغة طبيعية مُصرّح باستخدامها فى المنتجات اللبنية .

bétanine *n.f.* **:**

colorant naturel utilisé en laiterie.

betanine:

natural colourant used in dairy products.

بِتايِين :

مادة توجد فى لب جذور البنجر (الشوندر) تكسب اللبن مذاقا سمكيا .

bétaine *n.f.* **:**

substance présente dans la betterave et qui donne un goût de poisson au lait.

betaine:

a substance found in beet roots, it gives a fish-taste when added to the milk.

globulins:

proteins insoluble in water but soluble in salt solution (such as sodium chloride); coagulated by heat; found in cow milk, 0.6g / litre.

globuline *n.f.* **:**

protéine insoluble dans l'eau mais soluble dans une solution de sel (par exemple chlorure de sodium), coagulable à la chaleur, trouvée dans le lait de vache à raison de 0,6 g / litre.

بُروتين اللبن ، جلوبولين :

بروتين غير ذائب فى الماء ويذوب فى محلول الأملاح (ملح الطعام) ويترسب بالحرارة ، ويوجد بنسبة ٠,٦ جم/لتر فى اللبن البقرى .

holoproteins:

proteins that give only amino acids by hydrolysis.

holoprotéines *n.f.p.* **:**

protéines qui ne donnent que des acides aminés par hydrolyse.

بروتينات كاملة :

البروتينات التى تعطى أحماضا أمينية فقط بواسطة التحلل بالماء .

high temperature short time (HTST):

a process of milk pasteurization by heating at 72°C for 15 seconds.

procédé à haute température et de brève durée *l.m.* **:**

procédé de pasteurisation du lait par chauffage à 72°C pendant 15 secondes.

بَسْترة سريعة :

طريقة لبسترة اللبن تقوم على تسخينه عند درجة ٧٢°م لمدة ١٥ ثانية .

biorisation:

on old method of pasteurization in which milk heated at 75°C and sprayed (atomized) into fog - like.

biorisation *n.f.* **:**

ancienne méthode de pasteurisation dans laquelle le lait était chauffé à 75°C puis pulvérisé en brouillard.

بَسْترة قَديمة :

طريقة قديمة للبسترة يسخن فيها اللبن حتى ٧٥°م ثم يرش ضباباً .

beta bacterium:

a type of lactic acid bacteria, cause early blowing.

béta bactérium *n.m.* **:**

type de bactérie lactique acide provoquant un gonflement précoce.

بَكتريا بِيتا :

بكتريا لبنية « الملبنات » مسئولة عن الانتفاخ المبكر .

cheese white whiskers:

name used to designate the mould that develops on the soft body of the cheese.

fromage à moisissures blanches:

moisissure se développant à la surface du fromage.

بَياض الجُبْن :

اسم يطلق على الفطريات التى تتنامى على السطح الناعم للجبن .

B casein:

form 29 % of the total casein: not sensitive to calcium below 20°C, hydrophobic.

caséine B *n.f.* **:**

caséine représentant 29 % de la caséine totale, non sensible au calcium au-dessous de 20°C, hydrophobe.

بيتا كَازِين :

تمثل ٢٩٪ من الكازين الكلى ، غير حساس للكالسيوم تحت درجة ٢٠°م ، غير محب للماء «لامَوِه» .

pimaricin:

an antifungus antibiotic produced by Streptomyces natalinsis, utilized in protecting the cheese surface.

pimaricine *n.f.* **:**

antibiotique antifongique produit par *Streptomyces natalinsis*, utilisé pour protéger la surface du fromage.

بيماريسين :

مادة ضد الفطريات ينتجها فطر المتسلسلة الولادية ، ويستفاد بها فى حماية سطح الجبن .

ت

sunlight effect:

photochemical effect of ultraviolet radiation; it calalyses the oxidation of organic matter producing aldehydes & ketones.

effet de lumière solaire *l.m.*:

effet photochimique des rayonnements ultraviolets qui par catalysation favorisent l'oxydation de la matière organique pour former des aldéhydes et des cétones.

تأثير ضوء الشمس :

تأثير كيمياوى ضوئى يرجع إلى الأشعة فوق البنفسجية التى تساعد على أكسدة المنتجات العضوية ، والطعم الناتج بسبب أشعة الشمس ، يكون غالبا بسبب الألدهيدات والكيتونات .

instantanization:

technique of making milk powder called "instant powder".

instantanéisation *n.f.*:

technique de fabrication de poudre de lait instantanée.

تأوين :

تقنية تستخدم لصنع اللبن المجفف الآنى الذوبان .

dispersibility:

dispersabilité *n.f.*:

تَبَعْثُرِيَّة :

heavy disc:

a round flat surface put on the curd to extract the whey.

disque lourd *l.m.*:

disque plat placé sur le dessus du caillé pour aider à l'extraction du sérum.

تثقيل :

عملية تستخدم لاستنضاب المصالة وتقوم على وضع لوح دائرى على سطح الأرنة «الخثرة» .

clotting, coagulation:

separation of the two parts of the milk constituents, where casein rendered to insoluble curd separated from the lactoserum.

caillage *n.m,*
coagulation *n.f.*:

séparation en deux parties des constituants du lait, où la caséine devient un caillé insoluble distinct du lactosérum.

تَجَبُّن ، تخثر :

فصل الجزء ين الرئيسيين من مكونات اللبن ، حيث يتحول الكازين إلى أرنة «خثرة» تنفصل عن المصالة .

butter regeneration:

to reform or give new quality to the butter for consumer acceptability.

régénération du beurre *l.f.*:

traitement du beurre pour lui donner des qualités nouvelles afin de le rendre acceptable pour le consommateur.

تجديد الزُّبدة :

عملية تجرى على الزبدة المعيبة وجعلها صالحة للاستهلاك .

wrinkled rind:

wrinkles formed on the cheese rind by *Oidium lactis.*

croûte ridée *l.f.* **:**

rides formées à la surface de la croûte du fromage par *Oidium lactis.*

تَجَعُّد القِشرة :

تكوّن قشرة مجعدة على سطح الجبن نتيجة فطر الارمداد اللبنى .

fluid dryer:

a continuous drying process of milk products in which the particles are uniformly distributed.

sécheur à fluide gazeux *l.m.* **:**

procédé continu de séchage des produits laitiers dans lequel les particules sont uniformément réparties.

تَجْفِيف بالإماعة :

عملية مستمرة للتجفيف تجرى على منتجات يتم فيها توزيع الحبيبات توزيعا جيدا فى الوسط ، ويجب ألا يكون المنتج عالى اللزوجة .

freeze-drying:

process of milk drying by freezing, then removal of water.

lyophilisation *n.f.* **:**

dessèchement du lait par congélation puis enlèvement de l'eau congelée sous vide plus ou moins poussé.

تَجْفِيف بالتَّجميد :

طريقة لتجفيف اللبن عن طريق تجميده ثم نزع الماء .

foam spray drying process:

drying process by pulverization of foam; invented in the USA.

procédé de séchage de la crème par pulvérisation *l.m.* **:**

procédé de séchage par pulvérisation de la crème, inventé aux Etats-Unis.

تجفيف الزبد المُرَذَّذ ، تجفيف الزبد بالترذيذ :

طريقة تجفيف بترذيذ الزبد ، تم اختراعها فى الولايات المتحدة الأمريكية .

acidification, souring:

biochemical process resulting from the action of lactic acid bacteria on the lactose converting it to lactic acid.

acidification *n.f.* **:**

processus biochimique résultant de l'action de bactéries de l'acide lactique sur le lactose, converti en acide lactique.

تَحْمِيض :

عملية حيوية كيميائية تتم بفعل بكتريا حمض اللاكتيك « اللبنيك » على سكر اللبن « اللاكتوز » الموجود أساسا باللبن ، وتحوله إلى حمض لاكتيك .

sweet curdling:

coagulation douce *l.f.* **:**

تَخَثُّر حلو :

انظر : انفراط الحليب .

ultrafiltration:

dialysis of macromolecules in a liquid suspension.

ultrafiltration *n.f.* **:**

séparation des macromolécules en suspension dans un liquide par un procédé de dialyse.

تَرْشِيح مُستدق :

نظام فصل الجزيئات كبيرة الحجم المعلقة فى سائل ، مبنى على مبدأ الدِّيال (الدَّيْلَزة) .

syneresis:

separation of liquid from gel, also separation of curd from whey.

synérèse *n.f.*:

séparation d'un liquide à partir d'un gel, et particulièrement, séparation du sérum à partir du caillé.

تَساحُب :

انفصال السائل من الجلى وهو أيضاً انفصال الأرنة «الخثرة» مع استبعاد المصالة .

preheating:

thermal treatment destinated to stabilize the milk constituents before any other heat treatment such as the sterilization.

préchauffage *n.m.*:

traitement thermique destiné à stabiliser les constituants du lait avant tout autre traitement à chaud comme la stérilisation.

تَسْخِين ابتدائىّ :

معاملة حرارية بغرض تثبيت مكونات اللبن قبل أى معاملة أخرى أقوى مثل التعقيم .

sugaring:

the addition of sugar for the production of sweetened milks, normally about 17 Kg per 100 L were added to the raw milk.

sucrage *n.m.*:

addition de sucre pour la production de lait sucré (environ 17 kg pour 100 litres de lait brut).

تَسكِير :

طريقة تستخدم فى صناعة الألبان المركزة والمحلاة (بالسكر) ، وتضاف عادة كمية من السكر حوالى ١٧ كجم لكل ١٠٠ لتر من اللبن منذ البداية .

origin:

particular specifications attributed to cheese according to place, type of animal or cheese quality.

origine *n.f.*:

spécifications particulières d'un fromage indiquant son lieu de fabrication, le lait d'animal utilisé et la qualité.

تَسْمِيَة المنشأ :

مواصفات معينة تمنح لبعض أنواع الجبن بمنطقة تجمعه وتصنيعه ونوع ماشية اللبن والتقنيات وصفات الجبن .

actinisation:

a process of pasteurization which associates the ultra-violet radiation action to that of infra-red radiation in a quartz tube.

actinisation *n.f.*:

procédé de pasteurisation par action de rayonnements ultraviolets associée à celle des infrarouges dans des tubes à quartz.

تَشْعِيع :

إحدى طرق البسترة التى يرتبط فيها فعل الأشعة فوق البنفسجية مع الأشعة تحت الحمراء فى أنبوبة من الكوارتز .

crack:

a defect in pressed cheese due to excessive water in a dry weather.

crevasse *n.f.*:

défaut du fromage pressé dû à un excès d'eau dans une atmosphère sèche.

تَشَقُّق (ألبان) :

عيب فى الجبن المضغوط فى قوالب تسببه رطوبة زائدة فى العجينة وطقس جاف جدا .

antibiosis:

the presence and growth of two microbial

antibiose *n.f.*:

présence ou développement dans un milieu

تَضَادّ ، تضاد حيوى :

نمو متعارض بين نوعين من الأحياء

الدقيقة يتواجدان سويا أحدهما ينتج عوامل غير ملائمة لنمو الكائن الآخرَ.

de deux espèces microbiennes dont l'une crée des conditions défavorables au développement de l'autre.

species, where one of them produces factors unfavourable to the growth of the other.

تَطَبُّق :

انظر : تنضد.

feuilletage *n.m.* **:**

layering:

تَطْعِيم ، «إلقاح ، تلقيح» :

نثر الكائنات الدقيقة فى بيئة مناسبة تؤدى إلى تناميها ، مثاله : إضافة الخميرة إلى اللبَن.

ensemencement *n.m.* **:**

introduction de microorganismes grâce à un support approprié pour favoriser leur multiplication, comme la levure dans le lait pour produire une fermentation.

inoculation:

introduce micro-organisms to a suitable medium for its multiplication. Such as yeast in milk to produce fermentation.

تَطْعِيم بالفُطْر :

البذر الطبيعى للفطر فى جبن البرىِ.

ensemencement naturel de moisissures *l.m.* **:**

procédé naturel d'ensemencement en moisissures utilisé pour la fabrication du fromage de Brie.

natural inoculation with moulds:

a natural process of seeding moulds, used for making Brie cheese.

تَطَوُّق الجُبن :

جبن يظهر فيها عيب سطحى على شكل طوق.

fromage marqué d'anneaux *l.m.* **:**

défaut du fromage en forme de cercles sur la surface.

hoop-side cheese:

a defect in cheese; a hoop-like on the surface.

تَعْصِير :

عملية تُجرى عند تصنيع أصناف معينة من الجبن ، وهى تساعد على التحام حبيبات الخثرة وتصريف الشرش.

pressage *n.m.* **:**

opération pratiquée dans la fabrication de certains fromages, qui aide à agglomérer les grains de caillé et à leur égouttage.

pressing:

operation encountered in the manufacture of certain types of cheese. It helps to solder the grains of the curd and to aid its draining.

تَعَفُّن رَمادِىّ :

عيب من عيوب الجبن ذو لون رمادى ـ أزرق تتخلله بقع بنية اللون.

pourriture grise *l.f.* **:**

défaut du fromage présentant une couleur gris-bleu et des taches brunes sporadiques.

grey rot:

a defect in cheese showing a grey-blue colour with sporadic brown spots.

avoset:

an American process of milk sterilization by direct steam injection.

avoset *n.m.*:

procédé originaire des Etats-Unis pour stériliser le lait par injection directe de vapeur.

تَعْقِيم بُخارىّ :

طريقة أمريكية لتعقيم اللبن بحقنه مباشرة بالبخار .

clustering:

a reversible association of the fat globules retaining its intact membranes. It is attributed to the presence of agglutinin.

grappage *n.m.*:

assemblement réversible de globules gras dont les parois demeurent intactes, attribuée à la présence d'agglutinine.

تَعَنْقُد :

تجمع عكوس لحبيبات الدهن على شكل عناقيد مع احتفاظ الحبيبات بصفاتها الفردية وبقاء أغشيتها سليمة . ويعود ذلك إلى وجود راصة «ملزنات» تمتصها الأغشية .

Brabant mastitis reaction (BMR):

a rapid method for the detection of milk from an inflamed udder (mastitis).

réaction Brabant de la mastite *l.f.*:

méthode rapide de détection d'une mastite à partir du lait.

تفاعل «برابان» لالتهاب الضرع :

طريقة سريعة للكشف عن اللبن المأخوذ من حيوان مصاب بالتهاب الضرع .

openess in cheese:

physical phenomena which manifests itself by the appearance of holes (or eyes) in certain types of cheese (Gruyère, Emmental).

ouverture du fromage *l.f.*:

phénomène physique qui se manifeste spontanément par l'apparition de trous (ou yeux) dans la pâte de certains types de fromages (gruyère, émmental).

تَفْتِيح :

ظاهره فيزيائية تعبر عن نفسها بظهور ثقوب أو عيون فى أنواع معينة من الجبن كما فى «الغروبير ، إمنتال» .

push with water:

operation which consists in injecting water in an apparatus or a circuit to empty it totally from the milk or the product it contains.

purge à eau *l.f.*:

opération consistant à injecter de l'eau dans un appareil ou un circuit pour le vider totalement du lait ou du produit qu'il contient.

تَفريغ مائىّ ـ الدَّفع بالماء :

طريقة تتضمن إدخال الماء داخل جهاز أو دارة «دائرة» معينة لتفريغها كلية من اللبن أو المنتج الذى يحتويه .

putrefaction, rotting:

decomposition of organic matter especially proteins accompanied with off-flavour.

putréfaction *n.f.*:

décomposition de matière organique, en particulier de protéines, accompagnée d'un dégagement d'odeur de pourriture.

تَفَسُّخ :

تحلل المواد العضوية وخاصة البروتينات ويكون مصحوبا فى معظم الأحيان بروائح منفرة .

creaming:

the ascending of fat globules to the surface of milk at rest. Homogenisation stops creaming.

crémage *n.m.***:**

montée des globules de matière grasse à la surface du lait au repos. L'homogénéisation stoppe le crémage.

تقشُّد (تكْوين القشدة) :

ظاهرة صعود حبيبات الدهن إلى سطح اللبن فى حالة سكونه فى الوعاء ، ومجانسة اللبن تقضى على هذه الظاهرة .

cutting:

an operation in cheese-making, to slice the hard curd to promote draining.

tranchage *n.m.***:**

opération de fabrication du fromage consistant à trancher le caillé dur pour favoriser l'égouttage.

تقْطيع :

طريقة متبعة فى صناعة الجبن تتضمن تقطيع الخثرة بعد تمام صلابتها لتسهيل عملية الصرف الخاصة بها .

clumping:

association of fat globules resulting from the rupture of fat globule membrane and the liberation of liquid fatty material, which is the origin of butter grain formation.

agglutination *n.f.***:**

association de globules de graisse due à la rupture des membranes des globules et libération de la matière grasse liquide qui est à l'origine de la formation des grains de beurre.

تلازُن :

تجمع حبيبات «كريات» الدهن بعد تمزق أغشيتها وانطلاق المادة الدهنية السائلة منها ، وهى الأصل فى تكوين حبيبات الزبدة .

salting:

addition of table salt for taste or/and preservation.

salage *n.m.***:**

addition de tablettes de sel pour des raisons de conservation ou de goût.

تمْليح :

عملية إضافة الملح للمذاق أو الحفظ .

coenzyme:

enzyme constituent, carrying the active site and defining the specificity of the reaction catalyzed by the enzyme.

coenzyme *n.f.***:**

constituant d'une enzyme, portant son principe actif et définissant la spécificité de la réaction catalysée par l'enzyme.

تميم الإنظيم :

مكوِّن إنظيمى «إنزيمى» يمثل الجانب النشط منه ويحدد نوعية التفاعل الذى يحفَّز بواسطة الإنظيم نفسه .

bactofugation:

a Belgian process for removing bacteria from milk by high-speed centrifugation.

bactofugation *n.f.***:**

procédé belge d'élimination des bactéries du lait par centrifugation du lait à grande vitesse.

تنبيذ البكتريا :

تقنية تنبيذ بلجيكية يتم فيها التخلص من الأجسام البكتيرية باللبن . وبخاصة الأنواع غير المرغوب فيها فى صناعة العجائن المضغوطة بقوة الطرد المركزى .

flocculation; feathering:

the coagulation of finely divided particles

floculation *n.f.***:**

coagulation de particules finement divisées

تندُّف :

انفصال الأجزاء الغروية من السائل

into particles of greater mass.

en particules de plus grande masse.

(البروتينات) بتكوين ندف تزداد وتتجمع نتيجة لامتصاص المصالة .

layering:

a defect that occurs in the ripening room where cheese is separated in horizontal slices, which may develop moulds.

feuilletage *n.m.***:**

défaut se produisant au cours de la maturation, caractérisé par la formation dans le fromage de couches parallèles, susceptible de provoquer le développement de moisissures.

تَنَضُّد ـ تَطَبُّق :

عيب فى قوالب الجبن ينشأ فى غرفة الإنضاج ، حيث ينفصل الجبن إلى شرائح أفقية تساعد على نمو العفن .

cryoscopy:

physical method for the determination of molecular weight, by freezing point method to note the depression produced.

cryoscopie *n.f.***:**

méthode physique de détermination du poids moléculaire (d'un lait) par mesure de l'abaissement du point de congélation.

تَنْظِير صَرْدِىّ ـ تَنْظير قَرِّىّ :

طريقة فيزيائية لتحديد الوزن الجزيئى بقياس التغير فى درجة التجمد ، وتستخدم فى الكشف عن اللبن المغشوش بإضافة الماء إليه ، لأن إضافة الماء ترفع درجة التجمد .

rennet addition:

adding the enzyme extract "rennet" to milk.

emprésurage *n.m.***:**

addition d'extrait enzymatique de présure du lait.

تَنْفِيح ، إضافة المنفحة :

إضافة المنفحة إلى اللبن للحصول على الأرنة « الخثرة » .

overrun:

the increase of the volume of cream or ice-cream mix by incorporating air gas leading to the formation of a stable foam.

foisonnement *n.m.***:**

augmentation de volume d'une crème ou d'une crème glacée mélangée par incorporation d'air ou d'un gaz neutre conduisant à la formation d'une mousse stable.

تَنْفِيش :

زيادة حَجم القشدة أو مزيج القشدة المثلجة بإدماج الهواء فيها مما يؤدى إلى تكوين زَبَد مستقر .

water softening:

treatment applied to water in order to reduce its hardness.

adoucissement de l'eau *l.m.***:**

traitement appliqué à l'eau en vue de réduire sa dureté.

تَيْسِير الماء ، إزالة عُسر الماء :

معالجة الماء لتقليل عسرته .

ث

ثابت قياس الكثافة المصلية :

ثابت يستخدم فى تقدير الرطوبة الخاصة باللبن مبنى على توازن التوتر الإسوى «التوازن المتساوى الأسموزية» فى اللبن .

constante sérodensimétrique *l.f.* **:**

constante utilisée pour mesurer le contenu d'humidité d'un lait en équilibre iso - tonique.

serodensimetric constant (CDS):

constant used for determining the moisture content in milk which is milk isotonic equilibrium.

ثابت مُخَلِّل الكهرباء ، «ثابت العازل» :

ثابت فيزيائى تعتمد قيمته على التوصيل الكهربائى لجسم معين وهى تتأثر بمحتوى الماء فى هذا الجسم ، ويستخدم لتقدير الرطوبة فى المزبدات .

constante diélectrique *l.f*:

constante physique dont la valeur dépend de la conductivité électrique du corps. Elle est influencée par le contenu en eau et est utilisée pour mesurer la quantité d'eau contenue dans le beurre.

dielectric constant:

a physical constant whose value depends on electric conductivity of the body; this value is influenced by the water content; it is used to measure water content in butter.

ثانى كرومات البوتاسيوم :

مادة مؤكسدة تستخدم كمادة كيميائية حافظة للبن المصالة ولتحليل المواد الدهنية .

bichromate de potassium *l.m.* **:**

oxydant utilisé comme conservateur chimique du lactosérum et évitant l'hydrolyse des matières grasses et des protéines.

potassium bichromate:

an oxidant used as a chemical preservative for milk whey to prevent hydrolysis of fat or proteins.

ثقالة :

طست دائرى من الخشب يستخدم لضغط الغرويير .

foncet *n.m.* **:**

plateau circulaire en bois utilisé pour le pressage du gruyère.

follower:

a circular wooden tray used for the pressing of gruyères cheese.

ثُمالة اللّبن ، مُلَوِّثات اللبن :

شوائب اللبن الفيزيائية والجرثومية .

polluant du lait *l.m.* **:**

impuretés physiques et microbiennes.

milk contaminants:

foreign and microbial impurities.

الثُّمالة المفْصولة :

راسب يمكن الحصول عليه أثناء تنقية اللبن بالتنبيذ .

boue séparée *l.f.* **:**

dépôt obtenu pendant la purification du lait par centrifugation.

separated slime:

deposit that is obtained during the centrifugal purification of milk.

ج

gallates:

gallate *n.m.* **:**

جالآت :

انظر : غالات .

cheese:

a fresh or ripened product prepared from the curd precipitated of milk, butter milk, skimmed milk or a combination using rennin or lactic acid.

fromage *n.m.* **:**

produit frais ou raffiné préparé à partir de la précipitation du caillé du lait, du babeurre, de lait écrémé ou d'une combinaison utilisant de la présure ou de l'acide lactique.

جُبْن :

المنتج الطازج أو المنضج المتحصل عليه بعد استنضاب المصالة من اللبن أو القشدة أو اللبن المقشود أو مخلوط من أنواع منها ، بواسطة حامض اللكتيك « اللبنيك » أو إنظيمات الرنين .

cheese, blue:

cheese that contains an internal growth of the mould *Penicillium roqueforti.*

bleu *n.m.* **:**

fromage contenant un développement interne de moisissure *Penicillium roqueforti.*

جُبْن أزرق :

جبن به نمو داخلى لفطر البنسلين روكوفورت .

chalky cheese:

deformed cheese as a result of excess acid in the raw milk giving large and humid grains.

fromage crayeux:

fromage déformé par suite d'un excés d'acide lactique dans le lait, provoquant la formation de grains humides et de grande taille.

جُبْن طَباشيرىّ :

جبن غير مستوى السطوح ، نتج من لبن شديد الحمضية أدى إلى تكوين حبيبات كبيرة رطبة .

overset cheese:

pores appearing on cooked cheese.

fromage troué *l.m.* **:**

fromage cuit dans lequel apparaissent des trous.

جُبْن مُثقَّب :

جبن مطبوخ به أعداد كبيرة من الثقوب تعد عيبا فيه .

flotost:

fat boiled buttermilk cheese, consumed in Finland.

flotost *n.m.* **:**

fromage de babeurre gras bouilli, consommé en Finlande.

جُبْن المَخيض :

جبن دهن المخيض المغلى الذى يستهلك فى فنلندا .

blind cheese:

a cooked cheese paste without openings due to uneven spreading of rennet or quick high thermal treatment.

fromage sans trous *l.m.*:

fromage à pâte cuite sans trous dû à une inégale répartition de la présure ou à un traitement thermique élevé trop rapide.

جُبْن مُصْمَت :

عجينة مطبوخة لا تحتوى ثقوبا إما بسبب سوء توزيع المنفحة أو المعالجة الحرارية السريعة والعالية .

whey cheese:

cheese made from whey protein when heated at 90°C, plus addition of vinegar.

fromage de sérum *l.m.*:

fromage fait à partir de protéines de sérum chauffées à 90 ° C et additionnées de vinaigre.

جُبْن المُصالة :

جبن من بروتينات المصالة يحصل عليها بالتسخين عند درجة ٩٠°م مع إضافة الخل أو أى حمض .

cheese with picks & checks:

cooked cheese presenting a defect in textural structure.

fromage piqué *l.m.*:

fromage cuit présentant un défaut de sa structure texturale.

جُبْن مُنَقَّر مُعَلَّم :

جبن مطبوخ يظهر عيوبا فى بنية نسجته .

fresh cheese:

unpressed soft cheese, small clods, of high water content; eaten fresh.

fromage frais *l.m.*:

fromage à pâte molle non pressé formé de petits caillots contenant un pourcentage élevé d'eau et consommé frais.

جُبْن طَرِىّ :

جبن من قطع صغيرة لا توضع فى المكبس وتحتوى على نسبة كبيرة من الماء ، وتؤكل غالبا طازجة .

cheese stretching:

a method of making cheese using hot water to hold the curd clods together, compressed and then stretched.

grattage du fromage *l.m.*:

méthode de fabrication du fromage utilisant de l'eau bouillante pour agglutiner les grains de caillé, les comprimer et les étendre.

جَدْل الجُبْن :

طريقة لصناعة الجبن تحت تأثير الماء الساخن الذى يؤدى إلى التصاق قطع الخثرة « الأرنة » ببعضها ، وتضغط الخثرة ثم تشد لاستطالتها وتُجدل .

galactans:

are homopolysaccharides, produced by condensation of the galactose under the action of some bacteria that cause their conversion to gelatinous, viscous structure.

galactanes *n.m.p.*:

homopolysaccharides provenant de la polymérisation du galactose sous l'action de certaines bactéries et provoquant une structure gélatineuse et visqueuse du lait.

جَلاكتانات ـ غَلاكتانات :

سكريات عديدة تنتج من تكوثر « بلمرة » الجلاكتوز تحت تأثير أنواع معينة من البكتريا والتى تضفى على اللبن أحيانا القوام الجيلاتينى والبناء اللزج .

galalith:

galalithe *n.f.*:

جَلاليت :

انظر : غلاليت .

butylene glycol:

aromatic compound which can be formed in the butter, it comes from the reduction of acetoin.

butylène glycol *l.m.***:**

composé aromatique qui peut être formé dans le beurre par *Streptococcus citrovirus* et provenant de la réduction de l'acétoïne.

جليكول بُوتيلين :

مركب عطرى يمكن أن يتكون فى الزبدة ، وينتج بسبب اختزال الأسيتوين .

allolactose, gynolactose:

gynolactose *n.m.***:**

جينُولاكتوز :

انظر : ألولاكتوز .

ح

حَاسِب أَكِرمان :

حاسب آلى بسيط جدا ، يستخدم فى تحديد المادة الجافة للبن (لكل كيلو لبن) .

calculateur Ackermann *l.m.* **:**

calculateur mécanique très simple utilisé pour doser la matière sèche continue dans un kilo de lait.

Ackermann calculator:

very simple mechanical calculator used in determination of milk dry matter (per kilo of milk).

حُبيبات جُبْنِيَّة :

أجزاء تنفصل من الجبن عند تصنيع الخثرة أثناء المعاملات الآلية وتبقى معلقة بالمصالة .

fines *n.f.p.* **:**

particules de fromage détachées lors de traitements mécaniques et demeurant en suspension dans le sérum.

cheese-fines:

cheese particles removed during mechanical shaking and they remain as suspensions in the whey.

حَجَر اللَّبن :

راسب فوسفات الكالسيوم والمغنسيوم والبروتين عند معاملة اللبن حراريا فوق ١٤٠°ف .

pierre de lait *l.f.* **:**

dépôts de phosphates de calcium ou de magnésium, de protéines etc... produits quant le lait est chauffé à une température proche de 140°F.

milk-stone:

deposits of calcium and magnesium phosphates, proteins etc, produced when the milk is heated to a temperature above 140°F.

حَصِيرة الاسْتِنْصاب :

قطع رقيقة من الخشب توضع عليها قوالب الجبن لمنع الخثرة «الأرنة» من الالتصاق بالمنضدة الخاصة بالتصنيع وتسمح بفصل المصالة بسرعة أكثر .

store *n.m.* **:** الجزئين

fines baguettes de bois sur lesquels sont placés les moules pour empêcher le caillé de coller aux tables et permettre un meilleur écoulement du sérum.

mat, draining mat:

fine wood mats on which the moulds are placed, to prevent the curd from sticking to the table and allowing a better flow of the whey.

حَصِيرة قَش :

حصيرة مصمتة من الشيلم أو مصاصة القصب تسمح بتقليب الجبن دون لمسه باليد .

paillon *n.m.* **:**

faisceau de brins de paille ou de petites baguettes permettant de manipuler le fromage sans le toucher avec les doigts pendant qu'on le retourne.

straw-mat:

a blind mat made of ray or cane straw, permits maintaining cheese without touching by hand during turning.

حَلِيب مُحَمَّض ـ لَبَن مُحَمَّض :

يستخدم هذا الاسم للدلاله على أحد

lait à l'acidophilus *l.m.* **:**

lait fermenté fabriqué à partir de lait chaud

acidophilous milk:

a fermented milk product manufactured by

متتجات الألبان المتخمرة والمصنع عادة بإضافة مزرعة نقية من البكتريا الحمضيةَ إلى الحليب الذى سبقت معاملته حراريا .

ensemencé à l'aide d'une culture de *Lactobacillus acidophilus.*

the inoculation of heat treated milk with a culture of *Lactobacillus acidophilus.*

حَمْض الأراشيدونيك :

حمض دهنى غير مشبع فيه أربع أواصر مزدوجة وعشرون ذرة كربون .

acide arachidonique *l.m.* **:**

acide gras très insaturé de la matière grasse du lait en C 20.

arachidonic acid:

highly unsaturated fatty acid present in milk fat, it has twenty carbon atoms.

حَمْض البَلْمتيك :

حمض دهنى مشبع يشتمل على ١٦ ذرة كربون ، تتراوح نسبته بين ٢٥ ــ ٣٠٪ من إجمالى الأحماض الدهنية فى اللبن .

acide palmitique *l.m.* **:**

acide gras saturé en C 16 formant la plus grande partie des acides gras du lait (25 à 30%)

palmitic acid:

saturated fatty acid of C 16; it forms the highest proportion of the fatty acids in milk (25 to 30%) of total fatty acids.

حَمْض استياريك :

حمض دهنى مشبع ذو ١٨ ذرة كربون ، أحد المكونات الرئيسية للأحماض الدهنية المكونة لدهن اللبن .

acide stéarique *l.m.* **:**

acide gras saturé en C 18, l'un des constituants les plus importants (12 à 13%) de la matière grasse du lait.

stearic acid:

saturated fatty acid of C 18. One of the major constituents of the fatty acid of milk fat (12 to% 13%).

حَمْض أولئيك :

حمض دهنى أحادى غير مشبع عدد ذرات الكربون ١٨ ، وهو مُكوِّن هام فى دهن اللبن حيث يمثل ٢٣٪ من الأحماض الدهنية فيه .

acide oléique *l.m.* **:**

acide gras mono-insaturé en C 18, constituant important de la matière grasse du lait (23 % des acides gras environ).

oleic acid:

monounsaturated fatty acid of C 18; important constituent of milk fat (about 23% of its fatty acid).

حَوْض العَجِين :

انظر : معجنة .

tamis-malaxeur *n.m.* **:**

kneading trough:

خ

curd, coagulum:

caillé ***n.m.*** **:**

خَثْرة :

انظر : أُرنة .

glassy curd grain:

cheese curd defect presenting superficial glazing.

caillé opalescent ***l.m.*** **:**

défaut du caillé de fromage présentant un glaçage superficiel.

خَثْرة زُجاجية ـ أُرْنَة زجاجية :

عيب فى أرنة الجبن يأخذ فيه السطح مظهرا زجاجيا .

layered curd:

a textural defect noticed in soft cheese; the curd forms thin layers held together.

caillé feuilleté ***l.m.*** **:**

défaut de texture des pâtes molles de fromage caractérisé par la formation de fines couches horizontales adhérant les unes aux autres.

خَثْرة طَبقية ـ أُرنة مُتطبقة :

عيب من عيوب القوام فى عجائن الجبن الطرى ، إذ تأخذ الخثرة شكل طبقات رقيقة غير متلاحمة .

burnt curd:

cheese presenting a hard nucleus caused by bad distribution of rennet.

fromage brûlé ***l.m.*** **:**

fromage présentant des noyaux durs dûs à une mauvaise répartition de la présure dans le lait.

خَثْرة مَحروقة ـ أُرْنة مَحْروقة :

جبن يوجد به نواة صلبة نتيجة التوزيع السئ للإنفحة .

butter milk curd:

name given to the curdled butter milk.

caillé de babeurre ***l.m.*** **:**

babeurre caillé.

خثرة المخيض ـ رُوبَة :

اسم يطلق على المخيض المتخثر.

cracked curd:

a defect in the curd, whereby cracks appear before cutting, these cracks help the whey to exude before its full maturity.

caillé crevassé ***l.m.*** **,**
caillé gercé ***l.m.*** **:**

défaut d'un caillé dans lequel apparaissent des craquelures avant le tranchage et favorisant un égouttement du sérum avant la maturation du caillé.

خَثْرة مُشقَّقَة ـ أُرْنَةُ مشقّقة :

عيب من عيوب الخثرة يحدث عند تعرضها لصدمة فى وعاء التصنيع قبل تقطيعها بما يؤدى إلى تشققها وخروج المصالة « الشرش » قبل إتمام إنضاجها .

coagulability:

milk ability to coagulate or precipitate.

coagulabilité *n.f.* **:**

aptitude d'un lait à coaguler à précipiter.

خثورية ـ قابلية التخثّر :

قدرة اللبن على التخثر.

milk pipe-line:

the pipe-line that brings milk all the way to the stocking tank in milking plants.

tuyau à lait *l.m.* **:**

tuyau qui conduit le lait des lieux de traite aux lieux de stockage et de transformation.

خطّ أنابيب اللّبن :

خط نقل اللبن إلى حوض التخزين فى مصانع الألبان.

whipping:

a sharp agitation of the cream, under a certain temperature and concentration of fat to give a firm foam like.

fouettage *n.m.* **:**

agitation rapide de la crème à une certaine température et à un certain degré de concentration de matière grasse pour donner de la crème fouettée ou Chantilly.

خفْق :

تحريك شديد للقشدة تحت ظروف حرارية معينة وتركيز للدهن بغرض إحداث زبد متماسك.

د

calo-pulsor:

a kind of hot air radiator used in the hall for cheese making.

calopulseur *n.m.* **:**

type de convecteur à air chaud utilisé dans une salle où l'on fabrique du fromage.

دَافِع حرارىّ ـ مِضَخ حَرارِىّ :

مشع للهواء الساخن يستخدم فى أبهاء أو صالات تصنيع الجبن .

Dornic degree:

unit expressing acidity due to lactic acid formation.

degré Dornic *l.m.* **:**

unité exprimant l'acidité due à la formation d'acide lactique.

درجة «دُورنك» :

وحدة تعبر عن الحموضة بوساطة المحتوى من حمض اللاكتيك «اللبنيك» .

push with water:

purge à eau *l.f.* **:**

دفْع بالماء :

انظر : تفريغ مائى .

peroxide value:

measure of the oxidative rancidity of fats by determination of peroxides present; measured by the amount of iodine liberated from potassium iodide.

indice de péroxyde *l.m.* **:**

mesure de la rancidité des matières grasses par détermination de la quantité d'oxygène actif du péroxyde présent dans les graisses et mesuré par la quantité d'iode libérée dans l'iodure de potassium.

دَليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية :

كمية الأكسجين النشط لفوق الأكسيد التى تحتويها كمية معينة من الدهن ولديها القدرة على نزع اليود من أيوديد البوتاسيوم .

lipolysis index:

represents the lipolytic decay of a milk product.

indice de lipolyse *l.m.* **:**

indice mesurant le pouvoir enzymatique d'un produit laitier.

دَليل تَحلل الدُّهن :

مقدار يمثل فساد الدهون فى المنتج الذى يحتوى عليها (لبن ـ قشدة ـ زبدة) .

cream line index:

the ratio of the percentange cream layer to the percentange fat in the milk.

indice de ligne de crème *l.m.* **:**

pourcentage de la couche de crème par rapport au pourcentage de matière grasse dans le lait.

دَليل خَط القِشْدة :

القشدة (كنسبة مئوية) إلى دهن اللبن (كنسبة مئوية) .

Kaminsky index:

a measure to evaluate butter texture by its resistance to shear.

indice de Kaminski ***l.m.*****:**

indice utilisé pour évaluer la texture du beurre en mesurant sa résistance au tranchage.

دَليل «كامِينسكي» :

دليل لتقويم قوام الزبدة عن طريق مقاومتها للقطع «للقص» .

Crismer value:

an index to detect butter adulteration when non-milk fat is added.

indice de Crismer ***l.m.*****:**

indice utilité pour évaluer la fraude par adjonction de matières grasses non laitières dans le beurre.

دَليل «كِرِسْمَر» :

دليل يحدد صفات الزبدة ويكشف غشها بدهون غريبة أخرى .

ر

reagin:

substances causing allergies or hypersensitivity.

réagines *n.f.p.*:

substances provoquant des allergies ou une hypersensibilité.

راجنة :

مادة مؤرجة ، قادرة على إحداث الأرجية أو فرط الحساسية .

udder quarter:

the udder of bovine is divided into four parts called quarters. The milk composition in each quarter is different.

quartier de la mamelle *l.m.*:

division de la mamelle des bovins en quatre quartiers qui produisent des laits de composition différente.

رُبع الضَّرْع :

ينقسم ضرع الأبقار إلى أربعة أجزاء تسمى أرباع الضرع . وتركيب اللبن الناتج من كل ربع غير متماثل كلية .

slime:

kind of fat which surrounds soft cheese in the beginning of maturity.

couche visqueuse *l.f.*:

pellicule de matière grasse entourant les fromages à pâte molle au début de la maturation.

رَدَغَة :

نوع من الدهن يحيط بالجبن الطرى فى بداية النضج .

spray dryer:

an equipment in which concentrated milk is sprayed as a fine mist into a hot air chamber.

atomiseur-sécheur *n.m.*:

appareil dans lequel le lait est vaporisé sous la forme de fines gouttelet es dans une enceinte remplie d'air chauffé.

رَذَّاذ مجفِّف :

جهاز لتجفيف اللبن المركز بواسطة تيار هوائى ساخن لدرجة ٨٠° م .

co-precipitate:

a simultaneous precipitation of casein and whey protein.

coprécipités *n.m.p.*:

précipitaion simultanée de caséine et de protéines du sérum.

رُسابة مُتلازِمة :

ناتج يتشكل من ترسب البروتين والمصالة فى نفس الوقت .

shelf for curing:

wooden shelves on which cheese is stored for ripening.

rayonnage de maturation *l.m.*:

planche de bois sur laquelle le fromage est stocké pour sa maturation.

رَفّ الإنضاج :

ألواح خشبية يوضع عليها الجبن فى كهوف لإنضاج الجبن.

Kirschner value:

the number of soda N/10 necessary to neutralize the butyric acid obtained from 5g of fat.

indice de Kirschner *l.m.*:

nombre de millilitres de soude N / 10 nécessaire pour neutraliser l'acide butyrique de 5 g de matière grasse.

رَقَم «كيرشنر» :

رقم محلول الصودا عُشر النظامى اللازم لمعادلة حمض البوتيريك المتحصل عليه من ٥ غم « جم » من الدهن .

Cryolac number:

a calculated index based on the milk osmotic equilibrium.

nombre Cryolaque *l.m.*:

indice calculé et fondé sur l'équilibre osmotique du lait.

رَقَم «كريولاك» :

دليل تم حسابه سابقا بأبحاث التربة ، ومبنى على التوازن التناضحى « الأسموزى » للبن .

Koestler number; chloride number:

a measure of chloride content in milk.

indice de Koestler *l.m.*:

indice permettant la mesure des chlorures contenus dans le lait.

رَقَم «كوستلر» :

قيمة تعطى معلومات عن محتويات اللبن من الكلوريد .

butter milk curd:

caillé de babeurre *l.m.*:

رُوبة :

انظر : خثرة المخيض .

curd feathers:

strips of curd which remain attached to the mould during the dripping.

flocons de caillé *l.m.p.*:

fragments de caillés demeurant attachés au moule au moment de l'égouttage.

رِيش الأَرْنَة ــ رِيش الخَثْرة :

شرائط من الأرنة « الخثرة » تبقى عالقة بالقوالب أثناء تحرير الجبن منها .

ز

xanthophyll:

a yellow plant pigment of the carotenoids used as colourant in foods.

xantophylle *n.f.*:

pigment colorant jaune à base de caroténoïdes utilisé pour la coloration des aliments.

زَانتوفيل :

صبغة نباتية ذات لون أصفر تتبع مجموعة الكاروتينيات فى الأغذية .

yoghurt:

fermented milk with a mixtiure of bacteria yeasts and lactose; converted to lactic acid or alcohol, It can be natural, sweetened and / or flavoured.

yogourt *n.m.*:

lait fermenté avec un mélange de bactéries et de levures, le lactose étant transformé en acide lactique ou en alcool. Peut être naturel, sucré ou aromatisé.

زَبادى :

لبن متخمر بأنواع من البكتريا والخميرة وسكر اللاكتوز يتحول إلى حامض اللاكتيك أو الكحول ، ويمكن أن يكون طبيعيا أو مطعما .

vegetable butters:

naturally occuring fat that melts rather sharply, containing a single triglyceride.

beurre végétal *l.f.*:

mélange de matières grasses naturelles contenant un triglycéride simple.

زُبدة خضرية :

شحم «دهن» يوجد طبيعيا ويذوب سريعا .

second grade butter:

second grade butter made from vat drippings.

beurre de deuxième venue *l.m.*:

beurre de seconde venue fait à partir des égouttures de la cuve.

زُبْدة دَرجة «مَرْتبة» ثَانية :

زبدة من الدرجة الثانية تصنع من سائل الاستنضاب .

butterine:

a spread made from equal volumes of butter-fat and vegetable fat.

butterine *n.f.*:

produit tartinable fait de quantités égales de matière grasse de beurre et de graisse végétale.

زُبْدة دُهنية :

زبدة خاصة يسهل نشرها على الخبز ، نصفها من الزبدة ونصفها الآخر من الدهون النباتية .

cultured butter milk:

the modern equivalent of "sour butter-

babeurre acidifié *l.m.*:

produit de l'acidification du lait écrémé par

زُبدة لَبن مُستنبتة :

مرادف حديث للبن الزبد الحامض ويحضر

بإضافة مكورات عقدية والتى تنتج الحامض .

l'action des streptocoques.

milk" produced by acid producing streptococci in skim milk.

زُبْدَة مُفَتَّة :

عيب من عيوب القوام يوجد فى الزبدة المصنعة شتاء ، بسبب تبلور الجلسريدات .

beurre cassant *l.m.*:

défaut textural du beurre fait en hiver et dû en grande partie à la cristallisation de glycérides.

brittle butter:

a textural defect of winter made butter; its brittleness mainly due to the crystallization of glycerides.

س

سَرَطان الجُبْن :

عيب يظهر فى قشرة الجبن المضغوط ، ينشأ عادة من جروح «تلف» تحدث أثناء المعاملة اليدوية وبخاصة عند فك القوالب .

arrachement de la croûte du fromage *l.m.* **:**

défaut dans la croûte du fromage résultant de dégâts causés en le démoulant.

(cheese) cancer:

a defect in the cheese rind resulting from damage caused by removing it from the moulds.

سَكَّرِيدات مُتعددة :

سكريات ذات وزن جزيئى مرتفع يتحصل عليها بتركيز جزيئات عديدة من السكريات البسيطة مثل النشا والغلوكوجين «الجليكوجين: النشا الحيوانى» .

polysaccharides *n.m.p.* **:**

glucosides à poids moléculaire élevé obtenus par condensation de plusieurs molécules de sucres simples: ex: amidon, glycogène.

polysaccharides:

glucosides with a high molecular weight obtained by the condensation of several molecules of simple sugars.
ex: starch, glycogen.

سَلّة اسْتِنْصاب :

سلة مجدولة من الصفصاف تسمح باستنصاب المصالة من الجبن أثناء النقل والتسليم .

claie d'égouttage *l.f.* **:**

dispositif à claire-voie utilisé pour permettre l'égouttage du fromage pendant son transport et son stockage.

wicker drainer; rattan drainer:

canes woven together to allow easy drainage of cheese during transport and delivery.

سَلّة الجُبْن :

سلة من الصفصاف لحفظ الجبن الناتج من لبن الماعز شتاءً .

panier à fromage *l.m.* **:**

récipient utilisé pour la fabrication de fromage de chévre pendant l'hiver.

cheese basket:

a container used for preservation of goat cheese in winter.

سَلّة الزُبْدة :

سلة محاطة بقش الشيلم توضع فيها الزبدة غير المتماسكة لتعبئتها على هيئة كتل .

corbeille de paille *l.f.* **:**

corbeille fabriquée en paille de seigle pour le stockage en vrac du beurre.

rye-basket; straw basket:

a basket made from rye straw for bulk storage of butter.

سَمْن :

منتج من القشدة بعد إزالة الماء ، ويصنع

ghee *n.m.* **:**

matière grasse clarifiée du beurre après

ghee:

a clarified butter fat after evaporation of

water, made from milk of cow, buffalo, or goat.

évaporation de l'eau, faite à partir du lait de vache, bufflesse ou chèvre.

من لبن البقر والجاموس والماعز .

run cheese defect:

a defect in cheese paste due to insufficient dripping and excessive heat.

défaut d'égouttage *l.m.*:

défaut de la pâte de fromage dû à un égouttage insuffisant et à un chauffage excessif.

سيّحان :

عيب فى عجينة الجبنة نتيجة الميوعة الزائدة التى يسببها نقص الاستنضاب وزيادة الحرارة .

cephalin:

glycerophospholipid encountered in all living cells and in milk fat.

céphaline *n.f.*:

glycérophospholipide contenu dans toutes les cellules vivantes et dans la matière grasse du lait.

سيفالين :

جليسيروفسفوليبيد يوجد فى دهن اللبن وتكتنفه جميع الخلايا الحية .

ص

صِبغة أنثوسيانين :

ملَّون طبيعى يستعمل للتلوين باللون الأحمر البنفسجى، معتمد فى اللبانة .

anthocyane *n.m.* **:**

colorant naturel de nuance rouge à violette et soluble dans l'eau, utilisé pour la coloration des produits laitiers.

anthocyan, anthocyanin:

a naturally occuring colourant, gives violet-red water soluble colouring matter, used in dairy product.

صِبْغة بِيكسين :

صبغة صفراء برتقالية من أصل كاروتينيدى .

bixine *n.f.* **:**

colorant jaune orgainé contenant des caroténoïdes.

bixin:

yellow orange colourant of carotenoid nature.

صِبغة الياقوت :

صبغة ملونة حمراء معتمدة فقط لتلوين الأغلفة الخارجية من الجبن .

pigments rubis *l.m.* **:**

colorant rouge autorisé uniquement pour la coloration de la croûte du fromage sous la dénomination E-180.

rubis pigment:

a red colourant authorized only for the colouring of cheese rind under the nomination : E 180.

صَردية التَّغذية ـ قُرِّيَّة التَّغذية :

جراثيم تنمو فى درجة حرارة منخفضة نسبيا وتفضل الدرجة بين ٥° ، ١٠°م .

psychrotrophe *adj.* **:**

se dit de microorganismes qui se développent à relativement basse température: entre 5 et 10 C.

psychrotroph:

micro-organisms that develop at a relatively low temperature: between 5° C and 10° C.

صِبغة «فليشمان» :

صيغة تدل على محتويات اللبن من المادة الجافة بمعرفة كثافة ونسبة الدهن فيه .

formule de Fleischmann *l.m.* **:**

formule mesurant la teneur du lait en extraits secs, en fonction de sa densité et de contenu en matières grasses.

fleischman formula:

a formula that measures the milk total solids, using the density and fat content.

ط

slimy layer:

a sticky layer impermeable to air, forms on the surface of Roquefort cheese, which develops in the salting rooms as a result of the growth of micro-organisms.

couche visqueuse ***l.f.*** **:**

couche malodorante imperméable à l'air, développée par les microorganismes à la surface du Roquefort dans les saloirs.

طَبَقة لَزِجة :

طبقة لزجة تتكون على سطح جبن الركفور وهى غير منفذة للهواء ، وتنشأ فى غرفة التمليح نتيجة لنشاط الكائنات الحية الدقيقة .

cheese cheese:

a method of blending the curd to produce certain types of cheese.

brassage du fromage ***l.m.*** **:**

méthode de mélangeage du caillé pour produire certains types de fromage.

طَحْن الجُبْن :

طريقة فى تصنيع بعض أنواع الجبن تقوم على سحق الخثرة «الأرنة» آليا .

Adam-Meillère method:

ponderal method used to determine the fat content in milk.

méthode Adam-Meillère ***l.f.*** **:**

méthode pondérale utilisée pour doser la matière grasse du lait.

طَرِيقة «آدم ـ ميلير» :

طريقة وزنية تستخدم لتقدير محتوى اللبن من الدهن .

Adams method:

a method used to determine fat content by weight difference.

méthode d'Adams ***l.f.*** **:**

méthode utilisée pour déterminer le contenu en matière grasse par différence de poids.

طَرِيقة «آدمز» :

طريقة وزنية لتحديد الدهن .

alfa "alpha" process:

a method of butter-making from a fat rich cream without eliminating the butter milk.

procédé alfa ***l.m.*** **:**

procédé de fabrication du beurre à partir de crème riche en matière grasse sans éliminer le babeurre.

طَرِيقة «ألفا» :

طريقة لصناعة الزبدة من قشدة غنية جدا بالدهن دون استبعاد المخيض .

Babock method:

a lengthy American method of volumetric measurement of milk fat content, similar to Gerber method.

méthode Babock ***l.f.*** **:**

méthode Américaine de dosage volumétrique des matières grasses du lait, analogue à la méthode Gerber.

طَرِيقة «بابوك» :

طريقة أمريكية للقياس الحجمى للمادة الدهنية فى اللبن ، وهى مشابهة لطريقة

« جربر » إلا أنها أطول .

Bach process:

a German method of thermal preservation of food products using two electromagnetic fields.

procédé Bach *l.m.*:

procédé allemand de conservation thermique de produits alimentaires utilisant deux champs électromagnétiques.

طَرِيقة « باخ » :

طريقة ألمانية للحفظ بالمعالجة الحرارية للمنتجات الغذائية ، باستخدام مجالين كهرومغناطيسيين .

Bertrand method:

a method used for the determination of the quantity of reducing sugars as glucose, lactose.

méthode Bertrand *l.f.*:

méthode utilisée pour doser les sucres réducteurs comme le glucose et le lactose.

طَرِيقة « برْتران » :

طريقة لتحديد جرعات السكريات المختزلة « المرجعة » مثل الجلوكوز واللاكتوز .

Berge process:

a method for whey drainage using a special container.

procédé Berge *l.m.*:

méthode d'égouttage du sérum du fromage frais dans un récipient spécial.

طَرِيقة « برج » :

طريقة لفصل المصالة من الجبن باستعمال وعاء خاص .

Perzyme process:

a process using hydrogen peroxide (H_2O_2) for the preservation of milk.

procédé Perzyme *l.m.*:

procédé utilisant le péroxyde d'hydrogène pour la conservation du lait.

طَرِيقة « برْزيم » :

طريقة لاستخدام الماء الأكسجيني فى حفظ اللبن .

Birs process:

drying process of milk and cream which conserves aromatic substances.

procédé Birs *l.m.*:

procédé de séchage du lait et de la crème qui conserve les substances aromatiques.

طَرِيقة « برس » :

طريقة لتجفيف اللبن أو القشدة تساعد على حفظ المواد العطرية .

Breed method:

a direct bacterial count after addition of dye.

méthode Breed *l.f.*:

comptage direct au microscope des bactéries après addition d'un colorant.

طَرِيقة « برْيد » :

طريقة مباشرة لعد البكتريا بعد صبغها .

Bufflovak process:

American process for milk drying on a single drum under vacuum.

procédé Bufflovak *l.m.*:

procédé Américain de séchage du lait sur un tambour unique chauffé et sous vide.

طَرِيقة « بفْلوفاك » :

طريقة أمريكية لتجفيف اللبن باستخدام أسطوانة وحيدة مفرغة .

Bell process:

a procedure for the separation of

procédé Bell *l.m.*:

technique de séparation des lactoprotéines

طَرِيقة « بل » :

طريقة للاستفادة من المصالة بالحصول على

lactoproteins and yeast from lactoserum.

et de la levure à partir du lactosérum.

بروتينات اللبن وخميرة اللبن.

"Blaw Knox" process:

instantanization process of powder.

procédé Blaw Knox ***l.m.*****:**

procédé de fabrication de poudre de lait instantanée.

طَرِيقة «بُلو نُوكس»:

طريقة فورية لصنع الحليب «اللبن» المسحوق.

Budde process:

a German method for milk preservation by adding H_2O_2 and heating it to 50-55° C to complete the action of the catalase.

procédé Budde ***l.m.*****:**

méthode allemande de conservation du lait par adjonction de H_2O_2 et chauffage à 50-55 °C jusqu'à complète action de la catalase.

طَرِيقة «بُوده»:

طريقة ألمانية لحفظ اللبن بإضافة الماء الأكسجيني والتسخين إلى درجة ٥٠ – ٥٥° م حتى إتمام عمل الكتالاز.

Peebles process:

American process for the production of instant powder milk.

procédé Peebles ***l.m.*****:**

procédé américain de production de poudre de lait instantanée.

طَرِيقة «بيبل»:

طريقة أمريكية لإنتاج لبن مجفف سريع الذوبان.

Bellock process:

a procedure for continuous production of casein hydrochloride.

procédé Bellock ***l.m.*****:**

technique de production continue de caséine chlorhydrique.

طَرِيقة «بيلوك»:

طريقة للإنتاج المستمر لهيدروكلوريد الكازين.

Pillet process:

a French process of acidification of milk for continuous cheese making.

procédé Pillet ***l.m.*****:**

procédé francais d'acidification du lait pour la fabrication en continu du fromage.

طَرِيقة «بِيِّه»:

طريقة فرنسية لتحميض اللبن تستعمل فى صناعة الجبن بطريقة مستمرة.

Borden flake flim drying (process):

a process for drying milk with a high degree of solubility.

procédé de séchage Borden ***l.m.*****:**

procédé de séchage permettant d'obtenir un lait en poudre à haut degré de solubilité.

طَرِيقة تَجفيف «بُوردن»:

طريقة لتجفيف ألبان ذات درجة ذوبان عالية.

heterofermentation process:

process of fermentation of the hexoses and lactose resulting in the formation of lactic acid (about 50%) and carbon dioxide

processus d'hétérofermentation ***l.m.*****:**

processus de fermentation des hexoses et du lactose ayant pour résultat la formation d'acide lactique (environ 50 %) de CO_2

طَرِيقة التَّخمر المُغاير:

طريقة تخمر الهكسوزات «سكر سداسى» واللاكتوز «سكر اللبن» بفعل البكتريا اللبنية الكاذبة، وينتج عن ذلك حوالى

(about 25%) alcohol, glycerol, acetic acid under the action of pseudo-lactic bacteria.

(environ 25%) d'alcool, glycérol, acide acétique sous l'action des bactéries pseudolactiques.

٥٠٪ حمض اللاكتيك و٢٥٪ ثانى أكسيد الكربون وكحول وجلسرين وحمض أسيتيك « خليك » .

Graves-Stambaugh process:

an American process of UHT milk production by indirect heating.

procédé Graves-Stambaugh *l.m.*:

procédé américain de stérilisation du lait à ultra-haute température par chauffage indirect.

طَرِيقة « جرافس ـ ستامبوج » :

طريقة أمريكية للحصول على لبن معقم بالتسخين غير المباشر على درجات حرارة عالية .

Gerber test:

test for fat in milk, when sulphuric acid and milk are mixed, heat develops, organic matter dissolves, but not fat hence separate.

test de Gerber *l.m.*:

test de dosage des matières grasses du lait consistant à dissoudre la phase colloïdale dans de l'acide sulfurique, avec séparation de la phase grasse à l'aide d'un alcool isoamylique et d'une centrifugation.

طَرِيقة « جربر » :

طريقة حجمية لتقدير دهن اللبن أو المصالة باستخدام حامض الكبريتيك، وعند إضافته يولد حرارة ويذوب المكونات العضوية عدا الدهن الذى يتم فصله وتقديره .

Gover process:

a milk vacuum drying process on two hot cylinders.

procédé Gover *l.m.*:

procédé de séchage du lait sous vide sur deux cylindres chauffants.

طَرِيقة « جوفر » :

طريقة لتجفيف اللبن فوق أسطوانتين ساخنتين وتحت التفريغ .

Golden flow process:

American process for continuous butter-making.

procédé Golden flow *l.m.*:

procédé américain de fabrication du beurre en continu.

طَرِيقة « جولدن » :

طريقة أمريكية لتصنيع الزبدة بصفة مستمرة .

Golding method:

a method for the determination of total solids, non-fat in milk.

méthode Golding *l.f.*:

méthode de dosage des matières solides non grasses du lait.

طَرِيقة جولدنج « غولدنغ » :

طريقة مبسطة لتقدير محتويات اللبن من المواد الصلبة اللادهنية .

low temperature long time "LTLT":

a process of milk pasteurization for half an hour at 63° C.

procédé à basse température et de longue durée *l.m.*:

procédé de pasteurisation du lait porté pendant une demi-heure à 63 °C.

طَرِيقة الحرارة الهادئة المَديدة للبسترة :

طريقة بسترة مستمرة فى وعاء ، تتلخص فى تسخين اللبن لمدة نصف ساعة عند درجة ٦٣° م .

Denier process:

French procedure of electrical pasteurization of milk.

procédé Denier *l.m.* **:**

procédé français de pasteurisation par voie électrique du lait.

طَرِيقة «دِنْيِيه» :

طريقة فرنسية لبسترة اللبن كهربائيا .

Sörensen method:

a rapid method for protein determination in milk.

méthode de Sörensen *l.f.* **:**

méthode rapide de dosage des protéines du lait.

طَرِيقة «سُورنسن» :

طريقة تستخدم الفورمول للتقدير السريع لنسبة البروتين فى اللبن .

Sheffield process:

an American process for the continuous manufacture of casein.

procédé Sheffield *l.m.* **:**

procédé Américain de fabrication en continu de la caséine.

طَرِيقة «شيفلد» :

طريقة أمريكية لتصنيع الكازين بصفة مستمرة .

Karl Fischer method:

chemical method for the determination of humidity by means of special reagents.

méthode Karl Fischer *l.f.* **:**

méthode chimique de dosage de l'humidité au moyen de réactifs spéciaux.

طَرِيقة «كارل فيشر» :

طريقة كيميائية لتحديد الرطوبة بواسطة كواشف خاصة .

Cande process:

a Swiss process for drying milk by atomization using centrifugal disc.

procédé Cande *l.m.* **:**

procédé de séchage du lait par pulvérisation sur un disque chauffé utilisant la force centrifuge.

طَرِيقة «كَنْدة» :

طريقة سويسرية لتجفيف اللبن بالترذيذ باستخدام قرص نابذ .

Kofranyi method:

a rapid method for estimating the nitrogen.

méthode de Kofranyi *l.f.* **:**

méthode rapide de dosage de l'azote.

طَرِيقة «كُوفراني» :

طريقة سريعة لتقدير النتروجين .

Kohler method:

acido-butyrometric method of estimating the cream fats.

méthode de Kohler *l.f.* **:**

méthode acido-butyrométrique pour doser les matières grasses de la crème.

طَرِيقة «كُوهلر» :

طريقة قياس دهنية حمضية لتقدير نسبة الدهن فى القشدة .

Kohman method:

rapid and simple method of butter analysis; it allows the determination of humidity, salt and fat.

méthode de Kohmann *l.f.* **:**

méthode rapide et simple permettant de doser l'humidité, le sel et la matière grasse du beurre.

طَرِيقة «كُوهمان» :

طريقة سريعة وبسيطة لتحليل الزبدة تسمح بتحديد الرطوبة والملح والدهن .

ponderal index:

an index of adipose tissue; height divided by the $\sqrt[3]{\ }$ of the body weight for estimation of citric acid in dairy products.

indice pondéral *l.m.*:

indice permettant d'évaluer l'adiposité des tissus et calculé en évaluant la hauteur du corps divisée par la racine cubique du poids du corps.

طَرِيقة «لاميت» :

طريقة وزنية لتقدير حمض الستريك فى المنتجات اللبنية .

Hatmaker process:

a process for making milk powder from concentrated milk, dripping on hot rollers at 140°c.

procédé Hatmaker *l.m.*:

procédé de fabrication de lait en poudre à partir de lait concentré, égoutté sur des rouleaux chauffés à 140°C.

طَرِيقة «هاتماكر» :

طريقة لصنع اللبن المجفف المركز من لبن يتساقط على هيئة قطرات من أسطوانتى تسخين عند درجة (١٤٠° م) تدوران فى اتجاهين متعاكسين .

Harper method:

a method of control of the rancidity of the butter by selective extraction and migration of free fatty acids on columns of silica gel.

méthode de Harper *l.f.*:

méthode de mesure de la rancidité du beurre par extraction sélective et migration des acides gras libres sur des colonnes de gel de silice.

طَرِيقة «هاربر» :

طريقة للتحكم فى زناخة الزبدة باستخلاص الأحماض الدهنية الحرة استخلاصا انتقائيا على أعمدة من هلام «جِل» السيليكا .

Hammerschmidt method:

a German butyrometric method of determining the cheese fats.

méthode de Hammerschmidt *l.f.*:

méthode butyrométrique allemande de détermination des matières grasses du fromage.

طَرِيقة «هامرشميدت» :

طريقة ألمانية لتقدير الدهن فى الجبن .

Hofius process:

a process of chemical conservation that consists of injecting oxygen into the milk, at the exit of the pasteurizer.

procédé Hofius *l.m.*:

procédé de conservation chimique, consistant à injecter de l'oxygène dans le lait, à la sortie du pasteurisateur.

طَرِيقة «هُفيس» :

طريقة للحفظ الكيمياوى تقوم على حقن الأكسجين فى اللبن عند مخرج جهاز البسترة .

Hoyberg method:

butyrometric method for the estimation of fats content without centrifugation.

méthode Hoyberg *l.f.*:

méthode butyrométrique de dosage des matières grasses sans centrifugation.

طَرِيقة «هُويْبرج» :

طريقة لقياس الزبدة تستخدم فى تقدير الدهون بدون اللجوء إلى التنبيذ .

tinned metal strap:

a metal belt wrapped around the cheese to facilitate turning it.

bande de métal étamée *l.f.*:

bande de métal entourant le fromage afin de faciliter ses manipulations.

طَوْق ، «طوق معدنى مُقَصْدَر» :

حزام أو شريط معدنى يوضع حول الجبن لتسهيل تقليبه أثناء الاستنضاب .

ع

anticaking:

a substance added to a food stuff to prevent aggregation of the food particles.

antimottant *n.m.* **:**

substance ajoutée à un produit alimentaire pour empêcher la formation d'agrégats de particules.

عَامِل أنسِيال :

مادة كيمياوية تمنع تجمع المادة الغذائية .

tetrahedral pack:

containers, tetrahedral in shape, of different capacities in which milk is packed.

tétraédre *n.m.* **:**

récipient en forme de tétraèdre de capacité variée pour l'emballage et la manutention du lait.

عُبُوَّة رُباعية الوجُوه :

عبوة رباعية السطوح ذات سعات مختلفة يوضع فيها اللبن .

butter working:

collection and adhesion of butter granules together, also impregnation of water in the fat.

malaxage du beurre *l.m.* **:**

rassemblement et agrégation des granules de beurre et formation d'une dispersion d'eau dans la matière grasse.

عَجْن الزُّبدة :

عملية آلية تسمح بتجميع والتصاق حبات الزبدة وتشرب الطور المائى داخل المادة الدهنية .

white rot:

a decay of cheese, characterized by localized decomposition and flabby texture.

pourriture blanche *l.f.* **:**

altération du fromage caractérisée par une décomposition localisée de la pâte et un ramollissement de sa texture.

عَفَن أبيض :

عيب من عيوب الجبن يتصف بتعفن وتحلل فى منطقة محددة تكون ناصعة البياض ذات رائحة منفرة «كريهة» وقوام رخو .

Mucor mucedo:

a harmful mould producing hairy growth on cheese called "cat hair".

mucor mucedo *l.m.* **:**

moisissure nuisible produisant à la surface des fromages un développement chevelu appelé " poil de chat ".

عَفَنة موسيدو :

فطر ضار بالجبن ينتج ما يسمى «بشعر القطة» .

Mucor meihei:

a common thermophilic mould; it is used to substitute rennet in chesse making.

mucor miehei *l.m.* **:**

moisissure thermophile banale utilisée comme substitut à la présure pour la fabrication du fromage.

عَفَنة ميهى :

فطر شائع محب «أليف» للحرارة يستخدم بديلا لإنظيم الإنفحة لتكوين الأرنة «الخثرة» فى صناعة الجبن .

extruder:

a machine to blow hot air in plastic containers for packaging.

extrudeuse ***n.f.*** **:**

machine fabriquant des emballages par soufflage d'air chaud du plastique après passage dans une filière.

علاَّبة نافِخَة :

آلة «مَكَنة» لعمل العبوات بواسطة النفخ .

agglomeration process:

process to manufacture instant full cream milk powder.

procédé d'agglomération ***l.m.*** **:**

procédé de fabrication de la poudre de lait instantanée à partir de lait entier.

عملية التَّكوِيم :

طريقة لتصنيع مسحوق اللبن الكامل الدسم الفورى .

Kraft process:

a continuous American process of butter-making.

procédé Kraft ***l.m.*** **:**

procédé américain de fabrication du beurre en continu.

عَملية «كرافت» :

طريقة أمريكية لصناعة الزبدة بطريقة مستمرة .

acinus:

cell of the mammal epithelium which secretes the milk.

acinus ***n.m.*** **:**

cellule de l'épithélium mammaire, sécrétant le lait.

عُنيبة :

خلية فى ظهارة الثدى تفرز اللبن .

alactasia, lactase deficiency:

intolerance of some people, (particularly children) to lactose due to the absence of lactase or B - galactosidase.

alactasie ***n.f.*** **:**

intolérance de certaines personnes (enfants notamment) au lactose du fait qu'elles ne possèdent pas de lactase ou de galactosidase B.

عوَز اللاكتاز :

عدم تحمل بعض الأشخاص (خاصة الأطفال) لسكر اللبن «اللاكتوز» نتيجة نقص إنظيم «إنزيم» اللاكتاز أو الجلاكتوزيداز .

غ

gallates:

antioxidant product.

gallate *n.m.*:

produit antioxydant.

غالآت ـ جالات :

منتج مضاد للأكسدة .

galactans:

galactanes *n.m.p.*:

غلاكتانات :

انظر : جلاكتانات .

cayolar:

cabin which serves as a work-room and ripening cellar for goat cheese manufacture.

cave d'affinage *l.m.*:

salle servant d'atelier et de salle de maturation dans une fabrique de fromage de chèvre.

غُرْفة الجبَانة :

غُرفة تستخدم للمعاملة والإنضاج أثناء تصنيع الجبن الناتج من لبن الماعز .

cream washing:

reducing the acidity of cream by dilution with water.

lavage des crèmes *l.m.*:

diminution de l'acidité de la crème par dilution avec de l'eau.

غَسْل القِشدة :

طريقة تقوم على تقليل الحموضة فى القشدة بواسطة تخفيفها بالماء .

milk skin:

a heavy film appearing on the surface of the heated milk as a result of the coagulation of whey proteins.

peau du lait *l.f.*:

film épais apparaissant à la surface du lait chauffé et résultant de la coagulation des protéines du sérum.

غطاء اللبن :

طبقة رقيقة شحيمة متماسكة تظهر على سطح اللبن المسخن نتيجة تجمع بروتينات المصالة « الخثرة » .

galalith:

plastic obtained from the rennet casein hardened by the passage in a formol bath.

galalithe *n.f.*:

plastique obtenu à partir de la caséine de la présure durcie par un passage dans un bain de formol.

غلاليت ـ جلاليت :

بلاستك يتحصل عليه من الكازين المتصلب بسبب مروره فى حمام يحتوى على فورمول .

ف

dry period:

period during which the lactation of the dairy animals is interrupted. For the cow, this period precedes delivery time by 7 to 8 weeks. It allows the animal to reconstitute its reserves.

période sèche *l.f.*:

période pendant laquelle la lactation des animaux laitiers est interrompue. Pour la vache, elle est de 7 à 8 semaines avant le vêlage et permet à l'animal de reconstituer ses réserves.

فترة النُّضوب :

الفترة التى يتوقف فيها إدرار اللبن ، وهى فى الأبقار تسبق الولادة بحوالى ٧ ـ ٨ أسابيع وهذه الفترة تمكن الحيوان من استعادة قوته .

quarg separator:

an apparatus used to separate the cheese curd using centrifugal force.

séparateur de caillé *l.m.*:

appareil utilisé pour séparer le caillé de fromage à l'aide de la force centrifuge.

فصالة الخثْرة :

جهاز لاستخدام قوة التنبيذ لفصل أُرنة (خثرة) الجبن .

Achromobacteriaceae:

aerobic that does not ferment sugar, does not coagulate milk and that can become alkaline, Gram negative; of three genera, namely alcaligenes, achromobacter, flavobacterium.

Achromobactériacées *n.f.p.*:

famille de bactéries saprophytes ne fermentant pas les sucres et ne coagulant pas le lait qui peut même devenir alcalin. Gram négatif, comprenant trois genres: Alcaligènes, Achromobacter, Flavobactérium.

فَصِيلة العَصَويات اللالَونية :

فصيلة حيوانية «حيهوائية» لا تخمر السكر ولا تجبن اللبن ، ويمكن أن تكون قلوية ، سالبة لصبغة جرام منها ثلاثة أجناس ، وهى المُقلّية والعَصَوِيّة اللالونية والبكتريا الصفراء .

Fusarium:

Deuteromycete mould that is sometimes found in butter.

fusarium *n.m.*:

moisissure deutéromycète parfois présente dans le beurre.

فُطر مِغْزليّ :

فطر ثنائى يوجد أحيانا فى الزبدة .

phenylalanine:

a crystalline soluble aromatic amino acid, found in eggs and milk, essential in the diet of mammals.

phénylalanine *n.f.*:

acide aminé aromatique sous forme cristalline soluble, présent dans les oeufs et le lait, indispensable à la nourriture des mammifères.

فِنيل ألانين :

حمض أمينى ذو نواة حلقية ، يوجد فى البيض واللبن ، ووجوده هام فى الغذاء للثدييات .

ق

English	Français	العربية
coagulability:	**coagulabilité** *n.f.*:	**قَابلية التَّخَثُّر :** انظر : خثورية .
mould: an apparatus used to shape the processed cheese.	**moule** *n.m.*: appareil utilisé pour former le fromage fondu.	**قَالَب :** جهاز يعطى الجبن شكله المطلوب .
bonde: kind of mould for fresh cheese manufacture.	**bonde** *n.f.*: moule des fromages frais de Neuchâtel.	**قَالَب جُبْنِىّ طازج :** نوع من القوالب الخاصة بالجبن الطازج .
curd block: pressed curd into blocks to shape them for hard cheese making.	**bloc de caillé** *l.m.*: caillé pressé en bloc pour former la pâte dure du fromage.	**قَالَب الخثْر :** كمية من الخثرة تضغط وتوضع فى قوالب لصناعة الجبن الجاف .
Gras list: list of the food additives permitted by the American Legislation Authority.	**liste Gras** *l.f.*: liste des additifs alimentaires autorisés par la législation des Etats-Unis.	**قائمة «جراس» :** قائمة المواد المضافة المعتمدة بواسطة التشريع الأمريكى الخاص بالمنتجات الغذائية .
curd lumps: the curd remains adhered to the mould during drainage.	**amas de grains de caillé** *l.m.*: agglomérats de caillé adhérant au moule pendant l'égouttage.	**قُحَاطة ـ كُتل خَثْرية :** خيوط من الخثرة «الأرنة» تبقى عالقة بقوالب الجبن أثناء عملية صرف المصالة «الشرش» .
absorptive power: the fraction of the radiant energy incident	**pouvoir absorbant** *l.m.*: fraction de l'énergie rayonnante atteignant	**قُدرة الامْتِصاص :** نسبة الطاقة المشعة المستقبلة بواسطة وحدة

on the surface which is absorbed.

une surface qui est absorbée par cette surface.

السطوح لسطح مَّا إلى الطاقة الممتصة بواسطة نفس هذا السطح .

dispersibility:

a system of particles milk powder, dispersed and suspended in a liquid " water "; A uniform dispersion is a measure of quality.

dispersabilité *n.f.*:

qualité d'un système formé par la dispersion et la suspension de particules de lait en poudre dans une phase aqueuse. Une dispersion uniforme est signe de qualité.

قُدرة الانتشار ـ تَبَعْثُرِيّه :

قدرة قسيمات اللبن المجفف الذى رطب سابقا على التوزع باتساق فى ماء راكد دون تجبن « تشكيل جلطات » .

psychrotroph:

psychrotrophe *adj.*:

قُرِّيَّة التغذية :

انظر : صردية التغذية .

synthetic cream:

emulsion of vegetable oil, milk or milk powder, egg yolk and sugar.

crème synthétique *l.f.*:

émulsion d'huile végétale, de lait ou de poudre de lait, de jaune d'oeuf et de sucre.

قِشْدة اصطناعية :

مستحلب يتكون من زيت نباتى ولبن أو لبن مجفف وصفار البيض وسكر الطعام .

cream, sleepy:

cream that will not churn to butter in the normal time.

crème paresseuse *l.f.*:

crème qui ne se transforme pas en beurre dans les délais habituels lors du barattage.

قِشْدة ذابلة :

قشده لا يمكن فصل دهنها فى وقت طبيعى .

artificial cream:

synthetic food butter, contains no natural milk.

crème artificielle *l.f.*:

produit beurrier synthétique ne contenant pas de lait naturel.

قِشْدة صُنْعِيّة :

مادة غذائية مقاربة للقشدة الطبيعية ولا يدخل اللبن الطبيعى فى تركيبها .

cream, plastic:

refers to cream containing as much fat as butter (80-83%).

crème plastique *l.f.*:

crème contenant plus de matière grasse que le beurre (80-83%).

قِشْدة لدائنية ، قشدة لَدْنة :

قشدة تحتوى على دهون « ٨٠ ـ ٨٣٪ » .

rind:

external part, hardened by atmospheric evaporation and sodium chloride absorption during salting or pickling of cheese.

croûte *n.f.*:

partie externe, durcie par évaporation à l'air et absorption de chlorure de sodium pendant le salage ou la saumurage du fromage.

قِشْرَة :

الجزء الخارجى من الجبن الذى يتصلب بالتبخر الجوى وامتصاص كلوريد الصوديوم أثناء التمليح والكبس فى الملح .

Kumiss:

milk from the ass, mare, cow, goat and buffalo is fermented with a mixture of bacteria and yeast where lactose is converted to lactic acid or / and alcohol.

kumiss ***n.m.*** **:**

lait d'anesse, jument, vache, chèvre, bufflesse fermenté avec un mélange de bactéries et de levure, dans lequel le lactose est transformé en acide lactique et / ou en alcool.

قميز :

مشروب فى بعض الأقطار يصنع بتخمر لبن الفرس أو الحمار أو الجمل أو الماعز أو الجاموس بواسطة خلطة من البكتريا والخميرة ، ويتحول اللاكتوز إلى حمض اللاكتيك .

acid value (ADV):

the number of ml of one normal alkali (Na OH or KOH) required to neutralize the free acid in 100g fat.

indice d'acide ***l.m.*** **:**

nombre de millilitres d'une base (NaOH ou KOH) utilisés pour neutraliser l'acide libre de 100g. de matière grasse.

قيمة دَرجة الحُموضة ، القيمة الحمضية :

عدد المليلترات لسائل قاعدى نظامى «عيارى» (هيدروكسيد صوديوم — هيدروكسيد بوتاسيوم) اللازمة لمعادلة الأحماض الدهنية التى يحتوى ١٠٠ غم «جم» دهن .

ك

capsantein, capsanthin:

yellow orange colourant of carotenoid nature, extracted from paprika.

capsantéine *n.f.*:

colorant orange contenant des caroténoïdes, extrait du paprika.

كَابسانتين :

مُلونٌ أصفر برتقالى من طبيعة كاروتينيدية يستخرج من الفلفل الحار «الفليفلة الدغلية» .

casein:

protein complex in milk.

caséine *n.f.*:

protéine complexe du lait.

كَازين :

بروتين معقد فى اللبن .

caseinous:

milk with casein content clearly superior to that of albumins.

caséineux *adj.*:

se dit d'un lait dont la teneur en caséine est nettement supérieure à celle de l'albumine.

كَازِينيّ :

نعت للبن ذى المحتوى الكازينى العالى بالمقارنة لما هو موجود فى الألبيومين .

caseinates:

salts resulting from the combination of the caseine with bases.

caséinates *n.m.p.*:

sels résultant de la combinaison de la caséine avec des bases.

كازينات :

أملاح تنتج من اتحاد مركب الكازين مع القواعد .

curd lumps:

amas de grains de caillé *l.m.*:

كُتل خثرية :

انظر : قحاطة .

Geotrichum candidum:

a fungus produces lipolytic and proteolytic enzymes causing deterioration of the dairy products.

géotrichum candidum *l.m.*:

moisissure lipolytique et protéolytique provoquant la détérioration des produits laitiers.

كُروىّ الأهداب الأبيض :

فطر به إنظيمات «إنزيمات» حالّة للدهون والبروتينات ومسؤول عن فساد المنتجات اللبنية .

liner:

a hollow rubber washer of the milking

raccord *n.m.*:

tuyau de caoutchouc creux de la trayeuse

كُمّ حالب :

أحد الأجزاء الهامة فى آلة «مكنة» الحليب

machine used on the metallic cup to suck the teat.

utilisé sur le gobelet trayeur pour aspirer le pis.

وهى من المطاط وتغطى أعلى الوعاء الحالب ويمكن تثبيتها على الحلمة ، وتساعد على المص .

arbet or cheese making chalet:

it is the name given to the chalet where cheese is made.

fromagerie *n.f.* **:**

lieu (chalet, bâtiment, pièce) où l'on fabrique du fromage.

كُوخ التَجبن :

اسم يطلق على الكوخ الذى يصنع فيه الجبن (البوفورت) .

kishk, kish:

sheep curd fermented and heated in the sun, consumed by the nomads of South West Asia.

kish *n.m.* **:**

caillé de lait de brebis fermenté et chauffé au soleil, consommé par les nomades de l'Asie du Sud-Ouest.

كِيش :

خثرة من لبن الأغنام يتم تخميرها وتسخينها فى الشمس ، وتستهلك بواسطة البدو الرحل فى جنوب غرب آسيا .

chymosin, chymase:

obsolete name for rennin.

chymosine *n.f.* **:**

ancien nom de la présure.

كَيْمُوسين ، كِيماز :

اسم قديم آخر لإنظيم الرنين .

ل

lactalbumin:

one of the proteins in milk, the most dominant constituent of the lactoserum present in mammalian milk. rich in tryptophane.

lactalbumine *n.f.* **:**

l'une des protéines dominantes du lacto-sérum présente dans le lait de tous les mammifères, riche en triptophane.

لاكتو ألبيومين :

أحد بروتينات اللبن ، أكثر مكونات المصالة ، يوجد فى ألبان الثدييات ، وهو غنى بالتربتوفان .

allolactose:

an analogue of lactose which has been reported to exist in human milk.

allolactose *n.m.* **:**

glucide analogue au lactose, censé exister dans le lait humain.

لاكتوز مُضاه :

نظير للاّكتوز تم اكتشافه فى لبن الإنسان (الأمهات) .

ropy milk:

viscous defect in milk due to microbial spoilage.

lait filant *l.m.* **:**

défaut d'origine microbienne rendant le lait visqueux.

لَبَن خَيْطِىّ :

عيب فى لزوجة اللبن منشؤه جرثومى .

buttermilk:

liquid extracted from butter during milk or cream churning.

babeurre *n.m.* **:**

liquide extrait du beurre durant le barat-tage du lait ou de la crème.

لَبَن الزُّبد ـ مَخِيض :

سائل يستخلص من الزبدة أثناء مخض اللبن أو القشدة .

artificial milk:

it is a product similar to an extent in its compositional constituents to that of milk, and mostly these constituents are obtained from products other than milk.

lait artificiel *l.m.* **:**

produit comparable au lait dans sa com-position mais dont la plupart des cons-tituants n'ont été obtenus à partir de produits autres que le lait.

لَبَن صُنعِىّ :

ناتج يشبه اللبن تقريبا فى مكوناته إلا أن مصدر هذه المكونات غالبا ما يكون من مواد أخرى غير اللبن .

whole milk:

natural milk taken from the udder.

lait complet *l.m.* **:**

lait naturel provenant directement de la traite.

لَبَن كامل :

اللبن الطبيعى المأخوذ من الضرع .

milk powder:

poudre de lait ***l.f.*** **:**

لَبَن مُجفف :

انظر : مسحوق اللبن .

"low-heat" milk powder:

a skimmed milk powder produced from a preheated milk at low temperature (70°) used in production of ice-cream and yoghurt for domestic use.

poudre de lait à basse température ***l.f.*** **:**

poudre de lait écrémé produite à partir de lait préchauffé à basse température, utilisée pour la fabrication de crèmes glacées et de yaourts à usage domestique.

لَبَن مُجفف على حَرارة هادئة ، لبن مجفف منخفض التسخين :

لبن مقشود مجفف ناتج من لبن قد تعرض لتسخين مبدئى على درجة حرارة منخفضة أقل من (٧٠° م) حيث يخصص لعمل القشدة المثلجة واللبن الخاثر «الرائب» للاستهلاك المحلى .

instant milk:

a milk powder, highly soluble in water, prepared according to special techniques,.

lait instantané ***l.m.*** **:**

lait préparé à partir de poudre de lait hautement soluble dans l'eau, obtenue par des techniques spéciales.

لَبَن مُجفف سريع الذوبان :

نوع من اللبن المجفف يتمتع بدرجة ذوبان عالية ، ويتحصل عليه طبقا للوسائل الفنية للتثبيت .

"high-heat" milk powder:

a preheated skimmed milk to a high temperature, dried and used in bread making.

poudre de lait "haute température" ***l.f.*** **:**

lait écrémé préchauffé à haute température, desséchée et utilisée en patisserie.

لَبَن مُجفف عالى التسخين .

لبن مقشود مجفف سبق تسخينه لدرجة حرارة عالية ، ويستعمل هذا المسحوق فى صناعة الخبز .

reconstituted milk:

milk re-made from milk powder, milk addtion of water and vegetable oil.

lait reconstitué ***l.m.*** **:**

lait refait à partir de poudre de lait par addition d'eau et d'huile végétale.

لَبَن مَحْشُوّ ، لبن مُعاد التكوين :

لبن أعيد تكوينه من مسحوق اللبن بإضافة الماء والزيت النباتى .

toned milk, tuned milk:

buffalo milk diluted with water to lower its fat content, added to it milk powder in order to adjust its solids not fat content.

lait étendu ***l.m.*** **:**

lait de bufflesse additionné d'eau pour diminuer sa teneur en matières grasses et ajouté à de la poudre de lait en vue de l'ajuster à sa teneur en solides autres que les matières grasses.

لَبَن مُقوى :

لبن جاموسى يخفف بالماء لتقليل محتوياته الدهنية ويضاف إليه لبن مقشود بقرى مجفف لكى يضبط المادة الجافة غير الدهنية .

coloured milk:

coloured milk due to feeding or microbial contamination.

lait coloré *l.m.*:

lait coloré du fait de l'alimentation des animaux ou d'une contamination microbienne.

لَبَن مُلَوَّن :

لبن أخذ لونا غير عادى بسبب نوع التغذية أو التلوث الجرثومى .

smear:

superficial film of the Gruyère; it is viscous and of a brownish colour.

morge *n.f.*:

pellicule superficielle des gruyères, de couleur brunâtre et de consistance visqueuse.

لُطاخة ، مسحة :

طبقة سطحية تنشأ على جبن الجرويير ، وهى لزجة وذات لون مائل إلى البنى .

aluminium foil wrapping:

packing the cheese in sheets of aluminium, (blue cheese & Roquefort).

emballage en feuilles d'aluminium *l.m.*:

emballage du fromage dans des feuilles d'aluminium (bleu, roquefort).

اللف برقائق معدنية «رقائق الألومنيوم» :

طريقة لتعبئة الجبن فى رقائق من الألومنيوم كما فى الجبن الأزرق ، الركفور) .

levulose; laevulose:

another name of fructose.

lévulose *n.m.*:

appellation du fructose.

لِفْلُوز - لِفْيُولوز :

اسم آخر للفركتوز (سكر الفواكه) .

lutein, xanthophyll:

a plant pigment, a carotene derivative, used as a colouring of the rind.

lutéine *n.f.*:

pigment végétal dérivé du carotène utilisé comme colorant de la croûte du fromage.

لَيُوتين - لُوتين - اكزانثوفيل :

صبغة نباتية تتبع مجموعة الكاروتينات تستعمل لصبغ العجائن والقشرة الخارجية .

م

hydrogen peroxide:

efficient antiseptic, unstable, decomposes by the enzyme catalase and peroxidase.

péroxyde d'hydrogène *l.m.*, **eaux oxygénée** *l.f.* **:**

antiseptique efficace, chimiquement instable, décomposé par les enzymes catalase et péroxydase.

ماء أكسجين :

مطهر فعال ، غير مستقر ، يتفكك بالكتالاز والبيروكسيداز .

cow water:

the recovered water of condensation evaporated from milk.

eau de laiterie *l.f.* **:**

eau récupérée par suite de la condensation après évaporation du lait.

ماء التَكْثِيف :

اسم يطلق على الماء المسترجع فى أثناء تكثيف اللبن .

preservative:

a chemical substance used as food additive to preserve the food quality.

conservateur *n.m.* **:**

substance chimique utilisée comme additif alimentaire pour conserver la qualité des aliments.

مَادة حافِظة :

مادة كيمياوية تضاف للغذاء لحفظ خواصه .

recombined dairy product:

a milk product (milk, cream etc..) obtainable from skimmed milk powder, and butter oil.

produit laitier recomposé *l.m.* **:**

produit laitier (lait, crème, etc...) obtenu à partir de poudre de lait écrmé et de beurre fondu liquide.

مَأشوب ، «مُنتج لبنى مأشوب» :

منتج لبنى (لبن قشدة .. الخ) يمكن الحصول عليه من اللبن المقشود المجفف مع المخيض .

"open book" cooler:

milk drips on cooled trays for refrigeration.

réfrigérateur "livre ouvert" *l.m.* **:**

dispositif utilisant le ruissellement du lait sur des parois refroidies pour le réfrigérer.

مُبَرِّدَة نَقَّاطة :

مبرد بالتنقيط فيه يتساقط اللبن على هيئة نقط فوق أطباق مبردة .

pasteurizer:

a machine that pasteurizes food liquids particularly milk or cream.

pasteuriseur *n.m.* **:**

machine à pasteuriser les aliments liquides en particulier le lait ou la crème.

مُبَستِرة :

آلة «مَكَنة» تستخدم لبسترة السوائل كاللبن أو القشدة على وجه الخصوص .

Candida:

voluminous yeast, round and oval belonging to the family Cryptococcaceae.

Candida *n.f.*:

levure volumineuse, ronde ou ovale appartenant à la famille des Cryptococcacées.

مُبَيِّضَة ، «كنديدا» :

خمائر ضخمة مستديرة أو بيضاوية تنتسب إلى الفصيلة المستخفية «المكوّرات الخفية» .

Proteus (genus):

common bacteria of the family of Enterobacteriaceae that does not ferment lactose; they are proteolytic; cause milk coagulation.

Proteus (genre) *n.m.*:

bactéries banales de la famille des Entérobactéries qui ne fermentent pas le lactose, qui sont protéolytiques et provoquent la coagulation du lait.

المُتَقَلِّبَة ، «بروتيوس» :

جنس شائع من البكتريا من الفصيلة الأمعائية «الإنتروبكتيرية» غير قادر على تحليل اللاكتوز ، ويحلل البروتين (المتقلبة الشائعة) ويكون مسؤولا أحيانا عن تخثر اللبن .

capsule (dairy):

small laboratory utensil which has the shape of a skull-cap where milk is evaporated to determine the dry matter.

capsule *n.f.*:

petit ustensile de laboratoire en forme de calotte dans lequel le lait est mis à évaporer pour mesurer sa teneur en matière sèche.

مِحفظة (فى الألبان) :

جهاز معملى صغير على شكل قلنسوة ضيقة يتم بواسطته تبخير اللبن لتقدير المادة الجافة .

sweetener:

an additive to give a sweet taste as sucrose, saccharin.

édulcorant *n.m.*:

additif destiné à donner un goût sucré comme le sucrose, la saccharine, etc...

مُحَلٍّ «مُحَلِّى» :

مادة تضاف لِتحلية المذاق ، مثال سكر الطعام والسكّرين .

acidimeter:

apparatus used to determine the acidity of the solutions based on titrimetric principle.

acidimètre *n.m.*:

appareil utilisé pour déterminer l'acidité de solutions et fondé sur le principe de titrimétrie.

مِحْمَاض ـ مِقْياس الحُمُوضة :

جهاز يستخدم لتحديد حمضية المحاليل قائم على مبدأ قياس العيار الحجمى .

allotrophic:

any food which has lost its nutritive properties.

allotrophique *adj.*:

se dit d'un produit alimentaire qui a perdu ses propriétés nutritives.

مُخالفة الغِذاء :

نعت لطعام فقد خواصه الغذائية .

penetrometer:

an apparatus serving to measure the consistency of certain dairy products such as butter or cheese curd.

pénétromètre *n.m.*:

appareil servant à mesurer la consistance de certains produits laitiers comme le beurre ou le caillé de fromagerie.

مِخْراق ـ مِقْياس الاختراق :

جهاز يستعان به لقياس قوام منتجات معينة مثل الزبدة وخثرة الجبن .

churning:

a mechanical mixing process used to separate the fat phase from a fat-water system; universally used in the manufacture of butter.

barattage *n.m.* **:**

processus mécanique de mélangeage utilisé pour séparer une phase dispersée de matière grasse en une phase continue d'eau dans de la matière grasse, d'utilisation universelle dans la fabrication du beurre.

مَخْض :

عملية خلط آلية تستخدم لفصل الجزء الدهنى فى (نظام الماء – الدهن)، وتستخدم عالميا فى صناعة الزبدة.

buttermilk:

babeurre *n.m.* **:**

مَخيض :

انظر : لبن الزبد.

air inlets:

narrow and numerous openings in the milk rooms for ventilation.

aérations *n.f.p.* **:**

nombreuses petites ouvertures dans les murs des salles de traitement du lait pour la ventilation.

مَدَاخل هوائية :

فتحات ضيقة وعديدة توجد فى غرف اللبن تسمح بالتهوية.

after taste:

a positive or negative taste detected through sensation.

arrière-goût *n.m.* **:**

sensation olfactogustative agréable ou désagréable éprouvée après la dégustation.

مَذاق مُتبق :

طعم مرغوب أو غير مرغوب يذاق عن طريق التنبيهات الحسيّة «الإحساس».

Cloaca (genus):

a non-pathogenic coliform bacteria, it produce strong gas in dairy products.

Cloaca (genre) *l.m.* **:**

bactérie coliforme non pathogène qui produit fortement des gaz dans les produits laitiers.

مَذْرَقَيَّة :

بكتريا عصوية الشكل غير ممرضة تتميز بإنتاج غازات قوية فى المنتجات اللبنية.

margarine:

an emulsion of vegetable fat flavoured with butter aroma. Greek word "margaros" meaning pearl and so pronounced.

margarine *n.f.* **:**

émulsion d'huile végétale parfumée avec de l'arôme de beurre. Le terme grec "margaros" signifie perle.

مَرْجَرين – مَرغَرين :

خليط من الدهون النباتية مضافا إليه روح الزبدة، وأصل الكلمة إغريق بمعنى لامع.

iso-electric point, amphoteric compound:

a compound that, in solution, presents either acidic characters or basic characters according to the pH of the medium.

composé amphotère *l.m.* **:**

composé qui ne comporte en solution ni un caractère acide ni un caractère basique et dont le pH est moyen.

مُركب مُتردد الخواص – مُركب مُذبذب :

مركب يبدى، عندما يكون محلولا، خصائص حمضية أو قاعدية حسب الرقم الهيدروجينى «الأس الهيدروجينى» للوسط.

aliphatic compounds:

organic compounds having an open carbon chain structure.

composé aliphatique *l.m.*:

composé organique à structure comportant une chaîne carbonée ouverte.

المُركبات العُضوية المفتوحة ، مركبات أليفاتية :

مركبات عضوية تحتوى فى تركيبها الكيميائى على سلاسل كربونية مفتوحة .

curdling tub:

a small wooden tank, cone-like, used in curd precipitation.

bac de caillage *l.m.*:

petit récipient de bois, de forme conique, utilisé pour la précipitation du caillé.

مَرْوَبَة :

حوض خشبى صغير على هيئة مخروط مقطوع يستخدمه الزراع لتخثير اللبن .

butyrometer:

small apparatus made from glass consisting of a cylindrical bulge and a hollow graduated stem, used for the volumetric determination of fat and dairy products.

butyromètre *n.m.*:

petit appareil de verre consistant en une panse et un tube creux gradué, utilisé pour la détermination volumétrique de la matière grasse et des produits laitiers.

مِزْبَاد ، مِقْيَاس الزُبْدة :

جهاز صغير من الزجاج يحتوى على تجويف منتفخ طولى أسطوانى وساق مدرجة ، يستخدم لتقدير حجم المواد الدهنية فى اللبن والمنتجات اللبنية .

continuous butter making machine:

machine used in the continuous butter manufacture.

machine à beurre en continu *l.f.*:

machine utilisée dans la fabrication du beurre en continu.

مُزَبِّدة مُتواصلة :

آلة تستعمل فى التصنيع المستمر للزبد .

cheese borer:

a sharp edged metallic cone apparatus, penetrates the cheese to get a representative sample for analysis.

sonde à fromage *l.f.*:

appareil en forme de cône métallique à bords tranchants utilisé pour prélever des échantillons représentatifs de fromage en vue de les analyser.

مِسْبَار الجُبْن :

جهاز معدنى على شكل إزميل مقعر ذى حواف حادة ، يستخدم لاختراق الجبن ولاستخراج الكمية اللازمة منها للتحليل .

allergen:

a substance which causes allergy or sensitivity.

allergène *n.m.*:

substance provoquant une allergie ou une sensibilité.

مُسْتَأْرِج ـ آرِج ـ أَلَّرْجِين :

مادة تسبب حالة أرجية «حساسية» .

milk powder:

milk evaporated to dryness.

poudre de lait *l.f.*:

lait séché par évaporation.

مَسحوق اللبن ـ لَبَن مُجفف :

منتج يتم الحصول عليه بنزع الرطوبة من اللبن .

milk strainer:

a filter with one or two perforated aluminium discs to eliminate contaminants such as egg dust, hair.

filtre à lait *l.m.* **:**

filtre à un ou deux disques perforés d'aluminium pour éliminer les polluants physiques tels que grains de poussière, poils, etc...

مصفاة اللبن :

مرشح ذو قرص أو قرصين من الألمنيوم المثقوب ، يستعمل للتخلص من الشوائب المرئية كالشعر والغبار والقش .

calo-pulsor:

calopulseur *n.m.* **:**

مِضَخ حَرارىّ :

انظر : دافع حرارى .

Atwater (factor):

the number of calories produced by one gram food.

coefficient d'Atwater *l.m.* **:**

quantité de calories métabolisables produites par un gramme d'aliment.

مُعَامِل «أَتْووتر» :

معامل يشير إلى كمية السعرات الحرارية الخاصة بالتمثيل الغذائى والتى يحتويها الجرام الواحد من كل من المكونات الرئيسية .

G-factor:

defatted dry matter of drained salted cheese produced from one litre of milk.

facteur G *l.m.* **:**

matière sèche dégraissée de fromage salé, égoutté, produite par un litre de lait.

معامل د (معامل الدهن G) :

المادة الجافة المنزوعة الدهن المأخوذة من مصالة استنضاب الجبن المملح الناتج من لتر واحد من اللبن .

uperisation, uperization:

Swiss process of milk sterilization according to the UHT technique, consisting in a vapour injection in the milk that instantly increases heat to 150°C; it is then cooled and freed of steam in a circuit of expansion under vacuum.

upérisation *n.f.* **:**

procédé suisse de stérilisation du lait par la technique UHT, consistant en une injection de vapeur surchauffée dans le lait qui atteint instantanément 150°C puis est refroidi et débarrassé de la vapeur dans un circuit d'expansion fonctionnant sous vide.

المعاملة الحرارية فوق العالية :

طريقة سويسرية لتعقيم اللبن باستخدام الحرارة فوق العالية UHT ، وتتلخص فى حقن اللبن بالبخار بصفة سريعة لتوصيل الحرارة إلى ١٥٠° م . وحينئذ يتم تبريده والتخلص من البخار فى نظام دائرى على نطاق واسع تحت التفريغ الهوائى .

sampling plunger dipper:

a utensil used for milk sampling.

échantillonneur à plongeur immergé *l.m.* **:**

appareil utilisé pour prélever des échantillons de lait.

مُعَيِّنَة ، «مِغْطَسة غَرْف العينات» :

أداة لأخذ عينة من اللبن .

kneading trough:

a container in which the curd grains are manually kneaded with salts in making

tamis-malaxeur *n.m.* **:**

récipient dans lequel les grains de caillé sont brassés manuellement avec du sel pour

مِعْجَنَة ، حوض العَجين :

الوعاء الذى كانت تعجن فيه يدويا

farm Cantal.

fabriquer le cantal fermier.

حبيبات الأرنة (الخثرة) مع الملح فى صناعة الجبن الكانتال .

hot air sterilizer:

a sterilizer with hot dry air, used in microbiology for the objects that cannot be wholly sterilized by the flaming.

stérilisateur à air chaud *l.m.*:

stérilisation utilisé en microbiologie pour les objets qui ne peuvent pas être complètement stérilisés à la flamme.

مُعَقِّم ساخن الهواء :

معقم ذو هواء جاف يستخدم فى الأغراض التى لا يمكن تحقيقها بواسطة الإشعال .

loutze:

a big wooden shovel-like used in cheese-making to give a uniform distribution of rennet.

loutze *n.f.*:

grande pelle en bois utilisée dans la fabrication du fromage pour assurer une distribution uniforme de la présure.

مِغْرَفة خشبية :

ملعقة خشبية كبيرة تستخدم فى مصانع الجبن وتفيد فى توزيع إنظيم «إنزيم» الرنين .

scoop, large dipper:

a long spoon used in skimming the surface of the curd in the pan.

louche à fromage *l.f.*:

grande louche servant à écrémer la surface du caillé dans un récipient.

مِغْرَفَة :

ملعقة طويلة تستخدم فى إزالة المواد الدهنية العالقة بالخثرة فى أحواض الجبن .

penetrometer:

pénétromètre *n.m.*:

مِقياس الاختراق :

انظر : مخراق .

spreadability tester:

to measure the ability of butter to spread.

testeur de tartinabilité *l.m.*:

mesure de la capacité d'un beurre à être tartiné.

مِقْياس الانتشارية :

جهاز لقياس قابلية الزبدة على الانتشار .

galactometer:

an apparatus that is composed of a gauged conic tube surmounted on a gauged bulb for the estimation of fats according to the Adam-Mellière method.

galactomètre *n.m.*:

appareil composé d'un tube conique calibré surmonté d'un bulbe étalonné pour doser les matières grasses du lait par la méthode d'Adam-Mellière.

مِقْياس الدُّهن :

جهاز يتألف من أنبوب مخروطى مدرج تعلوه فقاعه «حبابَة» محددة السعة ، ويستخدم لتقدير الدهون طبقا لطريقة «آدم ميلر» .

butyrometer:

butyromètre *n.m.*:

مِقْياس الزُّبدة :

انظر : مزباد .

sectilometer:

an apparatus to measure the butter texture.

texturomètre *n.m'*:

appareil de mesure de la texture du beurre.

مِقْياس القَوام :

جهاز يستخدم فى قياس قوام الزبدة .

catalasimeter:

apparatus serving to determine the catalase index of a milk.

catalasimètre *n.m.*:

appareil servant à mesurer l'indice de catalase d'un lait.

مِقياس الكَتَالاز :

جهاز يستعمل فى تقدير معامل الكتالاز فى اللبن .

torsiometer:

apparatus used industrially to measure the firmness of the cheese curd and thus determines the moment of the cutting of coagulum.

torsiomètre *n.m.*:

appareil industriel de mesure de la solidité du caillé de fromage afin de déterminer le moment de tranchage du caillé.

مقياس اللَّوْى ، « مقياس اللىّ » :

جهاز يستخدم صناعيا لقياس متانة أرنة « خثرة » الجبن ومنها تحديد عزم اقتطاع الأرنة .

plastometer:

an instrument used to measure the butter texture.

plastomètre *n.m.*:

instrument utilisé pour mesurer la texture du beurre.

مِقْياس المُرونة « مقياس اللدونة ، المطاوعة » :

جهاز يستخدم لقياس قوام الزبد .

lever press:

press with counter weights used in making Vacheron cheese.

presse à contrepoids *l.f.*:

presse équipée de contrepoids, utilisée pour la fabrique du vacherin.

مِكْبس وَزنىّ :

مكبس ذو أوزان عكسية عديدة يستخدم فى صناعة جبن الفاشران .

Micrococci:

are common mesophiles of Gram positive bacteria; spherical, clustered in lumps, used in ripening cheese.

microcoques *n.f.p.*:

bactéries mésophiles communes, Gram positives, sphériques, rassemblées en amas, utilisées dans la maturation du fromage.

مُكورات دقيقة :

بكتريا شائعة تعيش فى مناخ معتدل عادة ، موجبة لصبغة غرام ، كروية الشكل وتتجمع فى مستعمرات ، وتلعب دوراً هاما فى إنضاج الجبن .

Betacoccus:

lactic bacteria of heterofermentation.

betacoccus *n.m.*:

bactérie lactique appartenant au groupe des hétérofermentaires.

مُكَوَّرة بيتا :

بكتريا لبنية متغايرة التخمير .

churn:

a tub in which cream in shaken or beaten to make butter.

baratte *n.f.*:

récipient dans lequel la crème est secouée ou brassée pour faire du beurre.

مِمْخَضَة :

وعاء مخروطى توضع فيه القشدة ، وتُفصَل الزبدة بواسطة محراك .

whey strainer:

wooden basket which serves in goat cheese ripening.

filtre à sérum *l.m.*:

baquet en bois servant à la maturation du

مُمَصِّلة ـ مِصفاة مُصالة :

سلة خشبية تستخدم فى إنضاج جبن الماعز .

fromage de chèvre.

salter:

person in charge of salting cheese.

saleur *n.f.*:

personne chargée du salage des fromages.

المُمَلِّح ، عَامِل التَّمليح :

العامل المختص بتمليح الجبن .

acidification curve:

a graph to show the rate of acidification i.e. lactic acid formation in a starter culture.

courbe d'acidification *l.f.*:

courbe montant le taux d'acidification c'est-à-dire de formation d'acide lactique dans une culture en cours.

مُنْحنى التَّحميض :

رسم بيانى يحدد سرعة زرعة البادئ اللبنى أو سرعة استنضاب الجبن .

udder towel:

a piece of cloth serving to clean the udder of the cow before milking.

lavette *n.f.*:

pièce de tissu servant à nettoyer les pis avant la traite des vaches.

مِنشفة الضرع :

قطعة من القماش تستعمل فى تنظيف ضرع البقرة قبل عملية الحليب .

sepascope:

an instrument that works on principle of turbidity to control the separation of fat during manufacture of skimmed milk.

sépascope *n.m.*:

appareil fondé sur le principe de la mesure de la turbidité pour contrôler la séparation de la crème et du lait écrémé pendant l'écrémage.

مِنظار الفصل :

آلة مصممة على قاعدة قياس العَكَر « التعكير » ، لمراقبة فصل الدهن فى تصنيع اللبن المقشود .

anionic detergent:

an organic detergent which in aqueous solution gives negatively charged ions; stable in alkaline media.

détergent anionique *l.m.*:

détergent organique donnant en solution aqueuse des ions chargés négativement, stable en milieu alcalin.

مُنظِّف أنيونى « مُنظِّف صاعِدىّ » :

منظف عضوى يعطى فى المحاليل صواعد سالبة الشحنة ويكون ثابتا فى الأوساط القلوية .

instantizer:

special apparatus used for making instant powders by the Blaw-Knox process.

instantiseur *n.m.*:

appareil utilisé pour fabriquer de la poudre de lait instantanée par le procédé Blaw-Knox.

مُؤَوِّن :

جهاز خاص يستخدم للحصول على لبن مجفف سريع الذوبان بطريقة « بلاو ـ نوكس » .

deliquescence:

a property possessed by some substances to absorb moisture and become liquid in air.

déliquescence *n.f.*:

propriété de certaines substances d'absorber l'humidité et de devenir liquides à l'air.

مَيُوعِيَّة ، تميُّع :

خاصية بعض المواد فى امتصاص الرطوبة من الهواء فتصبح رطبة جدا أو سائلة .

ن

chemostat:

a laboratory equipment which gives indication of a continuous microbial growth with a limited rate.

chémostat *n.m.*:

appareil de laboratoire permettant d'obtenir un développement microbien à taux de crcissance limité.

ناظِم كيميائى ، (كيموستات) :

جهاز معملى «مختبرى» يمكن من الحصول على النمو المتواصل للأحياء الدقيقة بمعدل محدد .

whey exudation:

elimination of the whey protein from the curd, also fat is eliminated from the surface in hot caves.

exsudation de sérum *l.f.*:

élimination des protéines du sérum à partir du caillé ainsi que de la matière grasse de la surface du fromage dans des caves chauffées.

نضح ، «نضح المُصالة» :

نضح المصالة «الشرش» من الأرنة «الخثرة» قبل تقطيعها ، نضح الدهن من سطح الجبن فى الأكواخ الحارة .

protein nitrogen:

it is the nitrogen of protein origin; in milk nitrogenous protein is 95%.

azote protéinique *l.m.*:

azote d'origine protéinique et constituant 95 % des protéines azotées du lait.

نَيتروجين بُروتينىّ :

نيتروجين أساسى فى تكوين البروتين ويمثل ٩٥٪ من نيتروجين اللبن .

nucleotides:

most important compound found in all living matter, formed from a nitrogenous base, a pentose sugar; important in milk biosynthesis.

nucléotides *n.m.p.*:

composants parmi les plus importants de la matière vivante, formés sur des bases azotées et un sucre pentose, jouant un rôle important dans la biosynthèse des composants du lait.

نُيوكليوتيد «نُوكليوتيد» :

أهم مركب يوجد فى الأحياء ، يتكون من مواد بروتينية وسكر خماسى ويلعب دورا فى التركيب الحيوى للبن .



هَدْرَجة :

طريقة صناعية تتخلص فى تثبيت ذرات الهيـدروجين على كربـون الحموض «الأحماض» الدهنية غير المشبعة لتشبعها .

hydrogénation *n.f.* **:**

addition d'ions hydrogènes aux acides gras insaturés en vue de les stabiliser.

hydrogenation, fat hardening:

the addition of hydrogen ion to unsaturated fatty acids.

هيدروكسى أنيزول بوتيلى - هيدروكسى تولوين بوتيلى :

مضاد للأكسدة ويستعمل لحفظ الزبد .

hydroxytoluène butylé *l.m.* **:**

antioxydant utilisé comme conservateur du beurre.

butylated hydroxyanisole, butylated hydroxytoluene:

an antioxidant used as butter preservative.

M

N

O

P

flotost *n.m.*	18	١٨	جُبْن المَخِيض
foisonnement *n.m.*	16	١٦	تَنْفيش
foncet *n.m.*	17	١٧	قَتَّالة
formule de Fleischmann *l.m.*	33	٣٣	صِيغة «فليشمان»
fouettage *n.m.*	24	٢٤	خَفْق
fromage *n.m.* :	18	١٨	جُبْن
- brûlé *l.m.*	23	٢٣	عَكَرة مَحْروقة ـ أزْنة مَحْروقة
- crayeux	18	١٨	جُبْن طَباشيريّ
- frais *l.m.*	19	١٩	جُبْن طَرِيّ
- marqué d'anneaux *l.m.*	13	١٣	تَطَوُّق الجُبن
- à moisissures blanches	8	٨	يَباض الجُبْن
- piqué *l.m.*	19	١٩	جُبْن مُنَقَّر مُعَلَّم
- de sérum *l.m.*	19	١٩	جُبْن المُصالة
- troué *l.m.*	18	١٨	جُبْن مُثَقَّب
- sans trous *l.m.*	19	١٩	جُبْن مُصْمَت
fromagerie *n.f.*	48	٤٨	كُوخ التجبن
frotter le fromage *l.v.*	4	٤	الطِّاخ ، «مسحة»
fusarium *n.m.*	43	٤٣	فُطر مِغْزليّ

G

galactanes *n.m.p.*	19	١٩	جَلاكتانات ـ غَلا كتانات
galactomètre *n.m.*	57	٥٧	مِقْياس الدُّهن
galalithe *n.f.*	42	٤٢	غلاليت ـ جلاليت
gallate *n.m.*	42	٤٢	غَالاّت ـ جَالات
géotrichum candidum *l.m.*	47	٤٧	كُرويّ الأهداب الأبيض
ghee *n.m.*	31	٣١	سَمْن
globuline *n.f.*	8	٨	بُروتين اللبن ، جلوبولين
gonflement *n.m.*	5	٥	انْتِفاخ
grappage *n.m.*	14	١٤	تَعَنْقُد
grattage du fromage *l.m.*	19	١٩	جَدْل الجُبْن
gynolactose *n.m.*	20	٢٠	جِنُولاكتوز

H

holoprotéines *n.f.p.*	8	٨	بروتينات كاملة
hydrogénation *n.f.*	61	٦١	هَدْرَجَة
hydroxytoluène butylé *l.m.*	61	٦١	هيدروكسي أنيزول بوتيل ـ هيدروكسي تولوين بوتيليّ

I

indice d'acide *l.m.*	46	٤٦	قِيمة دَرَجة الحُموضة ، القيمة الحمضية
indice de Crismer *l.m.*	26	٢٦	دَليل «كِرِسْمَر»
indice de Kaminski *l.m.*	26	٢٦	دَليل «كامينسكي»
indice de Kirschner *l.m.*	28	٢٨	رَقْم «كيرشنر»
indice de Koestler *l.m.*	28	٢٨	رَقْم «كوستلر»
indice de ligne de crème *l.m.*	25	٢٥	دَليل خَط القِشْدة
indice de lipolyse *l.m.*	25	٢٥	دَليل تحلل الدُّهن
indice de péroxyde *l.m.*	25	٢٥	دَليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية
indice pondéral *l.m.*	39	٣٩	طَرِيقة «لا ميت»
instantanéisation *n.f.*	10	١٠	تَأْوين
instantiseur *n.m.*	59	٥٩	مُؤَوِّن

J

K

Kish *n.m.*	48	٤٨	كيش
Kumiss *n.m.*	46	٤٦	قِميز

L

lactalbumine *n.f.*	49	٤٩	لاكتو البومين
lait :			
- à l'acidophilus *l.m.*	21	٢١	حَليب مُحَمَّض ـ لَبَن مُحَمَّض
- artificiel *l.m.*	49	٤٩	لَبَن صُنْعيّ
- coloré *l.m.*	51	٥١	لَبَن مُلَوَّن
- complet *l.m.*	49	٤٩	لَبَن كامل
- étendu *l.m.*	50	٥٠	لَبَن مُقَوّى
- filant *l.m.*	49	٤٩	لَبَن خَيْطيّ
- instantané *l.m.*	50	٥٠	لَبَن مُجفف سريع الذوبان
- reconstitué *l.m.*	50	٥٠	لَبَن مَحْضُوَ ، لبن مُعاد التكوين
lavage des crèmes *l.m.*	42	٤٢	غَسْل القِشدة
lavette *n.f.*	59	٥٩	مِنشفة الضرع
levain lactique *l.m.*	7	٧	بادِئ ، «بادئ لبني»
lévulose *n.m.*	51	٥١	لِفْلوز ـ لِيفيولوز
liste Gras *l.f.*	44	٤٤	قائمة «جراس»
louche à fromage *l.f.*	57	٥٧	مِغْرَفة
loutze *n.f.*	57	٥٧	مِغْرَفة خشبية
lutéine *n.f.*	51	٥١	لُيوتين ـ لُوتين ـ اكزانثوفيل
lyophilisation *n.f.*	11	١١	تَجفيف بالتجميد

Terme	Page	صفحة	المصطلح
- feuilleté *l.m.*	23	٢٣	خثرة طبقية ـ أرنة مُطبقة
- gercé *l.m.*	23	٢٣	خثرة مُشققة ـ أرنة مُشققة
- opalescent *l.m.*	23	٢٣	خثرة زُجاجية ـ أُرْنَة زجاجية
calculateur Ackermann *l.m.*	21	٢١	حَاسِب أكِرمان
calopulseur *n.m.*	25	٢٥	دَافِع حرارى ـ مِضَخ حَرارِىّ
Candida *n.f.*	53	٥٣	مُبَيِّضَة . «كنديدا»
capsantéine *n.f.*	47	٤٧	كابسانتين
capsule *n.f.*	53	٥٣	مِحفظة (فى الألبان)
caséinates *n.m.p.*	47	٤٧	كازينات
caséine *n.f.*	47	٤٧	كَازين
caséine B *n.f.*	8	٨	بِيتا كَازِين
caséineux *adj.*	47	٤٧	كَازِينىّ
catalasimètre *n.m.*	58	٥٨	مِقياس الكَتَالاز
cave d'affinage *l.m.*	42	٤٢	غُرْفَة الجِبَانة
cavernes *n.f.p.*	5	٥	انْتِفاخ عَفِن
céphaline *n.f.*	32	٣٢	سِيفَالين
chémostat *n.m.*	60	٦٠	نَاظِم كيميائى ، (كيموستات)
chymosine *n.f.*	48	٤٨	كَيْمُوسين ، كِيماز
claie d'égouttage *l.f.*	31	٣١	سَلّة اسْتِنْضاب
Cloaca (genre) *l.m.*	54	٥٤	مَذْرقِيَة
coagulabilité *n.f.*	24	٢٤	خَثُورية ـ قابلية التَخثُّر
coagulation *n.f.*	10	١٠	تَجبُّن ـ تَخَثُّر
coagulation douce *l.f.*	6	٦	انْفِراط الحليب ـ تَخثُّر حُلو
coefficient d'Atwater *l.m.*	56	٥٦	مُعَامِل «أتْووتر»
coenzyme *n.f.*	15	١٥	تَمِيم الإنْظِيم
composé aliphatique *l.m.*	55	٥٥	المُركبات العُضوية المفتوحة . مركبات أليفاتية
composé amphotère *l.m.*	54	٥٤	مُركب مترَدد الخواص ـ مُركب مُذبذب
conservateur *n.m.*	52	٥٢	مَادة حافِظة
constante diélectrique *l.f.*	17	١٧	ثابِت مَخَلِّل الكهرباء ، «ثابت العازِل»
constante sérodensimétrique *l.f.*	17	١٧	ثابت قِياس الكَثافة المصلية
coprécipités *n.m.p.*	27	٢٧	رُسابة مُتلازِمة
corbeille de paille *l.f.*	31	٣١	سَلّة الزُبْدة
couche visqueuse *l.f.*	34	٣٤	رَدَغة ـ طَبقة لَزِجة
courbe d'acidification *l.f.*	59	٥٩	مَنْحنى التَحميض
crémage *n.m.*	15	١٥	تَقَشُّد (تَكْوِين القشدة)
créme :			
- artificielle *l.f.*	45	٤٥	قِشْدة صُنْعِيَة
- du lait *l.f.*	62	٦٢	وَجْه اللبن ـ وَجه الحليب
- paresseuse *l.f.*	45	٤٥	قِشدة ذابِلة
- plastique *l.f.*	45	٤٥	قِشدة لدائنية ، قشدة لَدْنة
- synthétique *l.f.*	45	٤٥	قِشْدة اصطناعية
crevasse *n.f.*	12	١٢	تَشَقُّق (ألبان)
croûte *n.f.*	45	٤٥	قِشْرَة
croûte ridée *l.f.*	11	١١	تَجعُّد القِشرة
cryoscopie *n.f.*	16	١٦	تَنْظِير صَرْدِىّ ـ تَنظير قَرّىّ

D

Terme	Page	صفحة	المصطلح
décalottage *n.m.*	6	٦	انفِصال القَلَنسُوَة
défaut d'égouttage *l.m.*	32	٣٢	سَيَحان
degré Dornic *l.m.*	25	٢٥	درجة «دُورنك»
déliquescence *n.f.*	59	٥٩	مَيُوعِيَّة ، تَمَيُّع
détergent anionique *l.m.*	59	٥٩	مُنظِّف أنيونى «مُنظِّف صاعِدىّ»
digesteurs d'acide *l.m.p.*	1	١	آكِلة الحَمْض
dispersabilité *n.f.*	45	٤٥	قُدرة الانتشار ـ تَبَعْثُرِيَة
disque lourd *l.m.*	10	١٠	تثقيل

E

Terme	Page	صفحة	المصطلح
eau de laiterie *l.f.*	52	٥٢	ماء التَكْثِيف
eaux oxygénée *l.f.*	52	٥٢	ماء أكسجين
échantillonneur à plongeur immergé *l.m.*	56	٥٦	مُعَيِّنَة ، «مِغطَسة غُرَف العينات»
écrémage *n.m.*	3	٣	اقْتِشاد
édulcorant *n.m.*	53	٥٣	مُحَلٍّ «مُحَلِّى»
effet de lumière solaire *l.m.*	10	١٠	تأثير ضوء الشمس
égoutter *v.*	63	٦٣	يَستَنْضب
emballage en feuilles d'aluminium *l.m.*	51	٥١	اللف برقائق معدنية «رقائق الألومنيوم»
emprésurage *n.m.*	16	١٦	تَنْفِيح ، إضافة المنفحة
endoenzyme *n.f.*	6	٦	إنْظِيم داخلىّ
endopeptidase *n.f.*	7	٧	بِبْتِيداز داخلى
Endothia parasitica *l.f.*	5	٥	إندوثِيَة مُتطفلة
ensemencement *n.m.*	13	١٣	تَطْعِيم . «إلقاح . تلقيح»
ensemencement naturel de moisissures *l.m.*	13	١٣	تَطْعِيم بالفُطُر
épreuve d'ébullition *l.f.*	1	١	اخْتِبار التَخثُّر بالغليان
exopeptidase *n.f.*	7	٧	بِبْتِيداز خَارجىّ
exsudation de sérum *l.f.*	60	٦٠	نضح ، «نضح المُصالة»
extrudeuse *n.f.*	41	٤١	عَلاّبة نافِخَة

F

Terme	Page	صفحة	المصطلح
facteur G *l.m.*	56	٥٦	معامل د (معامل الدهن G)
feuilletage *n.m.*	16	١٦	تَنَضُّد ـ تَطَبُّق
filtre à lait *l.m.*	56	٥٦	مصفاة اللبن
filtre à sérum *l.m.*	58	٥٨	مُمَصِّلة ـ مِصفاة مُصالة
fines *n.f.p.*	21	٢١	حُبيبات جُبْنِيَّة
flocons de caillé *l.m.p.*	28	٢٨	رِيش الأُرْنَة ـ رِيش الخَثْرة
floculation *n.f.*	15	١٥	تَنَدُّف

قائمة المصطلحات الفرنسية

A

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
absorption optique *l.f.*	4	٤	امتِصاص ضَوئى
Achromobactériacées *n.f.p.*	43	٤٣	فَصِيلة العَصَويات اللالَونية
acide :			
- **arachidonique** *l.m.*	22	٢٢	حَمْض الأراشِيدونيك
- **oléique** *l.m.*	22	٢٢	حَمْض أولئيك
- **palmitique** *l.m.*	22	٢٢	حَمْض البَلْمتيك
- **stéarique** *l.m.*	22	٢٢	حَمْض استياريك
acidification *n.f.*	11	١١	تَحْميض
acidimètre *n.m.*	53	٥٣	مِحْمَاض - مِقْياس الحُمُوضة
acinus *n.m.*	41	٤١	عُنَيبَة
actinisation *n.f.*	12	١٢	تَشْعيع
adermine *n.f.*	2	٢	أدِرْمِين
adoucissement de l'eau *l.m.*	16	١٦	تَيْسِير الماء ، إزالة عُسر الماء
aérations *n.f.p.*	54	٥٤	مَدَاخل هوائية
agglutination *n.f.*	15	١٥	تلازُن
alactasie *n.f.*	41	٤١	عَوَز اللاكتاز
aldrine *n.f.*	4	٤	ألدرين
allergène *n.m.*	55	٥٥	مُسْتَأرِج - آرِج - أَلْرَجين
allolactose *n.m.*	49	٤٩	لاكتوز مُضاه
allotrophique *adj.*	53	٥٣	مُخالفة الغِذاء
amas de grains de caillé *l.m.*	44	٤٤	قُحاطة - كُتَل خثرية
annatto *n.m.*	5	٥	أناتو
anthocyane *n.m.*	33	٣٣	صِبغة أنثوسيانين
antibiose *n.f.*	12	١٢	تَضَادّ ، تضاد حيوى
antimottant *n.m.*	40	٤٠	عَامِل أنسِيال
aralac *n.m.*	2	٢	أرالاك
arrachement de la croûte du fromage *l.m.*	31	٣١	سَرَطان الجُبْن
arrière-goût *n.m.*	54	٥٤	مَذاق مُتبق
ascorbates *n.m.p.*	3	٣	أسكوربات
atomiseur-sécheur *n.m.*	27	٣٧	رَذّاذ مجفِّف
auto-oxydation *n.f.*	3	٣	أكْسَدة ذاتية
avoset *n.m.*	14	١٤	تَعْقيم بُخارىّ
azorubine *n.f.*	3	٣	أزوروبين
azote protéinique *l.m.*	60	٦٠	نَيتروجين بُروتينىّ

B

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
babeurre *n.m.*	49	٤٩	لَبَن الزُّبد - مَخِيض
babeurre acidifié *l.m.*	29	٢٩	زبدة لَبن مُستنبِتة
bac de caillage *l.m.*	55	٥٥	مَرْوَبة
bactofugation *n.f.*	15	١٥	تَنبيذ البكتريا
bande de métal étamée *l.f.*	39	٣٩	طَوْق ، «طوق معدنى مُقَصْدَر»
barattage *n.m.*	54	٥٤	مَخْض
baratte *n.f.*	58	٥٨	مِمْخَضَة
béta bactérium *n.m.*	8	٨	بكتِريا بِيتا
betacoccus *n.m.*	58	٥٨	مُكَوّرة بِيتا
bétaine *n.f.*	7	٧	بِتايين
beurre :			
- **cassant** *l.m.*	30	٣٠	زُبْدَة مُفَتّتة
- **de deuxième venue** *l.m.*	29	٢٩	زبدة دَرجة «مرتبة» ثانية
- **végétal** *l.f.*	29	٢٩	زُبْدة خضرية
bichromate de potassium *l.m.*	17	١٧	ثانى كرومات البوتاسيوم
biorisation *n.f.*	8	٨	بَسْترة قَديمة
bixine *n.f.*	33	٣٣	صِبغة بِيكسين
bleu *n.m.*	18	١٨	جُبْن أزرق
bloc de caillé *l.m.*	44	٤٤	قَالَب الخثر
bonde *n.f.*	44	٤٤	قَالَب جُبنىّ طازج
boue séparée *l.f.*	17	١٧	الثُّمالة المَفْصولة
brassage du fromage *l.m.*	34	٣٤	طَحنْ الجُبْن
bromeline *n.f.*	6	٦	إنظيم «إنزيم» بُرُوميلين
butterine *n.f.*	29	٢٩	زُبْدة دُهنية
butylène glycol *l.m.*	20	٢٠٠	جليكول بُوتيلين
butyromètre *n.m.*	55	٥٥	مِزْبَاد ، مِقْياس الزُّبْدة

C

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
caillage *n.m.*	10	١٠	تَجبُّن ، تخثر
caillé *n.m.* :	2	٢	أَزَنَة - خثْرة
- **de babeurre** *l.m.*	23	٢٣	خثرة المخيض - رُوبة
- **crevassé** *l.m.*	23	٢٣	خثْرة مُشَقّقة - أزَنة مشقّقة

toned ~	50	٥٠	لَبن مُكوى
tuned ~	50	٥٠	لَبن مطوى
whole ~	49	٤٩	لَبن كامل
milking:			
~ bucket	5	٥	إناء حالِب ـ وِعاء حالِب
incomplete ~	5	٥	إنْضَاب
mould	44	٤٤	قالَب
Mucor meihei	40	٤٠	عَفَنة ميهى
Mucor mucedo	40	٤٠	عَفَنة موسيدو

N

natural inoculation with moulds	13	١٣	تطعيم بالفُطر
nucleotides	60	٦٠	نُيوكليوتيد «نوكليوتيد»

O

oleic acid	22	٢٢	حَمْض أوليك
open book cooler	52	٥٢	مُبَرِّدة نَقّاطة
openess in cheese	14	١٤	تَفْتيح
optical absorption	4	٤	امتِصاص ضَوئى
origin	12	١٢	تَسْمية المنشأ
overrun	16	١٦	تَنْفيش
overset cheese	18	١٨	جُبْن مُتَخَثِّب

P

palmitic acid	22	٢٢	حَمْض البَلْمتيك
pasteurizer	52	٥٢	مُبَستِرة
Peebles process	36	٣٦	طَرِيقة «بِيبل»
penetrometer	53	٥٣	مِخْراق ـ مِقياس الاختراق
peroxide value	25	٢٥	دَليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية
Perzyme process	35	٣٥	طَرِيقة «برزيم»
phenylalanine	43	٤٣	فِنيل الانين
piercing	62	٦٢	وَخز
Pillet process	36	٣٦	طَرِيقة «بيّيه»
pimaricin	9	٩	بيماريسين
plastic cream	45	٤٥	قِشدة لدائنية ، قشدة لدنة
plastometer	58	٥٨	مِقْياس المُرونة «مقياس اللدونة ، المطاوعة»
polysaccharides	31	٣١	سكَّرِيدات مُعددة
ponderal index	39	٣٩	طَرِيقة «لاميت»
potassium bichromate	17	١٧	ثانى كرومات البوتاسيوم
preheating	12	١٢	تَسْخين ابتدائىّ
preservative	52	٥٢	مَادة حافِظة
pressing	13	١٣	تَعْصِير
protein nitrogen	60	٦٠	نَيتروجين بُروتينىّ
Proteus (genus)	53	٥٣	المُتَقلِّبة ، «بروتيوس»
psychrotroph	33	٣٣	صَردية التغذية ـ قُرِّية التغذية
push with water	14	١٤	تَفريغ مائىّ ، الدّفع بالماء
putrefaction	14	١٤	تَفَسُّخ

Q

quarg separator	43	٤٣	فُصالة الخثرة

R

rattan drainer	31	٣١	سلّة استخلاب
reagin	27	٢٧	راجِنة
recombined dairy product	52	٥٢	مَشوب ، «مُنتج لبنى ماشوب»
reconstituted milk	50	٥٠	لَبن مَحْشُو ، لبن مُعاد التكوين
rennet addition	16	١٦	تَنْفيح ، إضافة المنفحة
rind	45	٤٥	قِشْرة
ripening	6	٦	إنْضاج
ropy milk	49	٤٩	لَبن خَيْطىّ
rot:			
grey ~	13	١٣	تَعَفُّن رمادىّ
white ~	40	٤٠	عَفَن أبيض
rotting	14	١٤	تَفَسُّخ
rubis pigment	33	٣٣	صِبغة الياقوت
run cheese defect	32	٣٢	سيحان
rye-basket	31	٣١	سلّة الزُبْدة

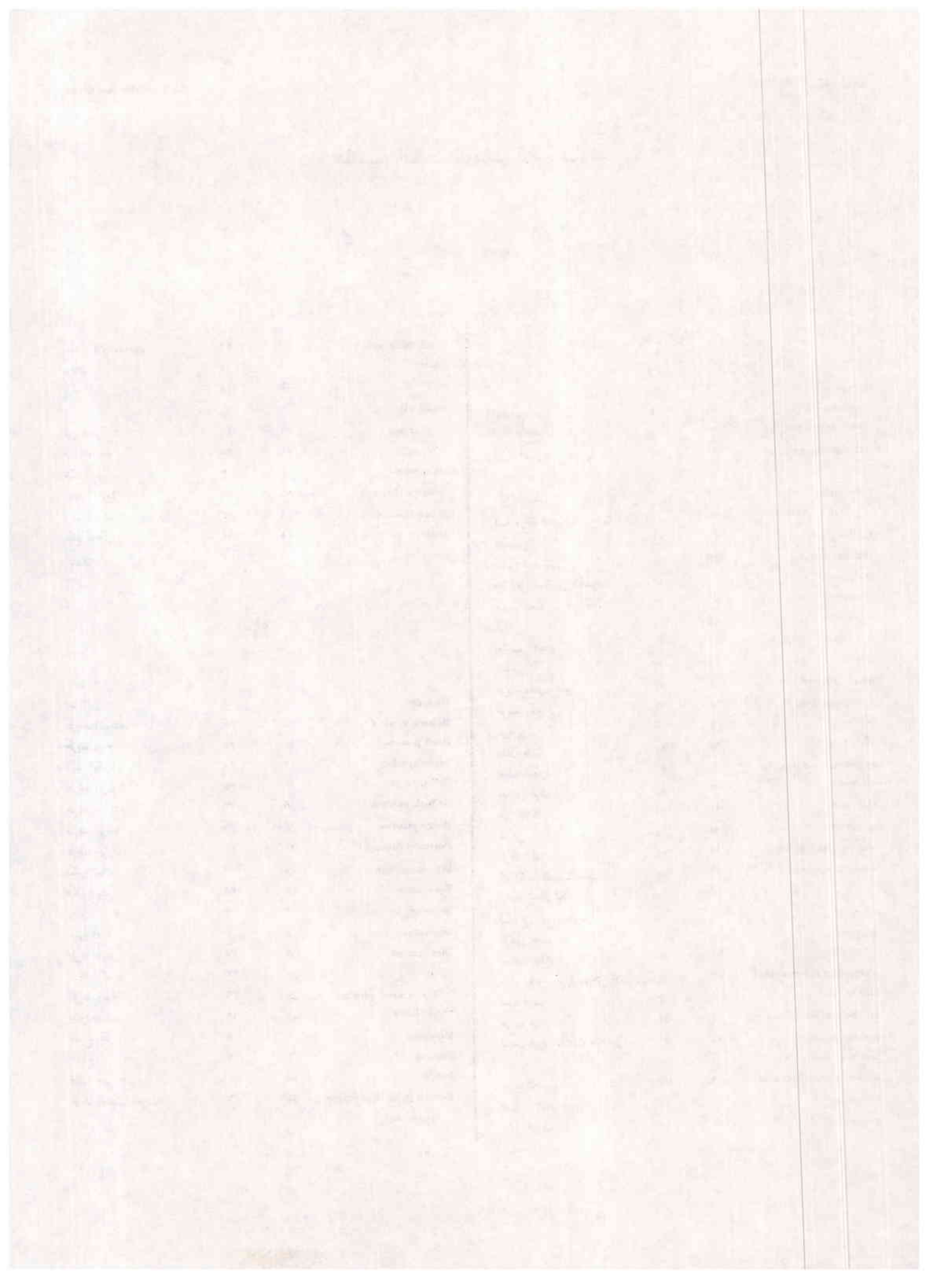
S

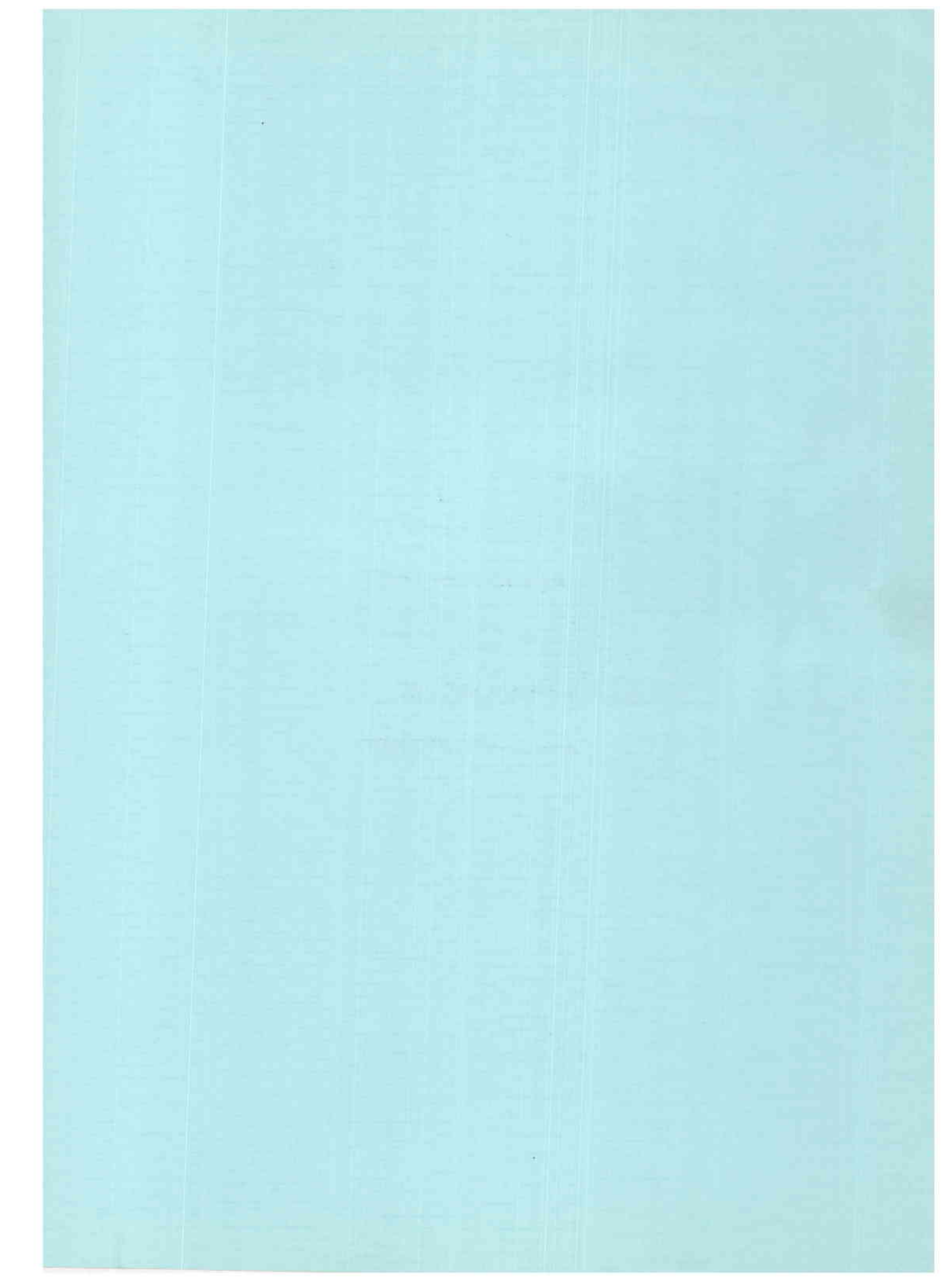
salter	59	٥٩	المُملِّح ، عامِل التمليح
salting	15	١٥	تَمْليح

قائمة المصطلحات الإنكليزية

A

B





ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

ANIMAL PRODUCTION

PISCICULTURE & DAIRY PRODUCTS

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

PRODUCTION ANIMALE

PISCICULTURE & PRODUITS LAITIERS

PART 2 | VOLUME IV | 2 ére PARTIE

SHOROUK PRESS